

### Melilla. Encuentro de culturas

A Meeting of Cultures

**Arly Jover,**

**“Nunca hay que darse por vencidos, hay que trabajar mucho, porque sólo el talento no basta”**

“You must work hard and never give up, because only talent is not enough”

### Dólmenes de Antequera

**Tesoro prehistórico en el corazón de Andalucía**

A prehistoric treasure in the heart of Andalucía





Tu cocina de diseño  
al mejor precio  
**DESDE**  
**4.999€** CON TODO  
INCLUIDO



### ¿Quiénes somos?

Somos éggó, especialistas en diseño y fabricación de **cocinas a medida**. Con más de **100 tiendas en 6 países**, ofrecemos una **experiencia única** que va más allá de una simple compra. Nuestros espacios son inspiradores, llenos de calidad y estilo, donde **podrás ver cómo tus ideas cobran vida**.

Diseña tu cocina soñada con la ayuda de nuestros expertos, **con asesoría personalizada, presupuesto sin compromiso y financiación sin intereses**.

La mejor **fabricación alemana**: éggó te asegura **durabilidad y calidad excepcionales**.  
**10 años de Garantía**.

**¡Visitamos y descubre por qué en éggó, tu cocina no es solo un espacio, sino una experiencia que cambiará tu vida!**

### Tenemos tiendas en:

- Almería
- Barcelona - Sabadell
- Barcelona - Sant Boi
- Bilbao
- Córdoba
- Madrid - Alcalá
- Madrid - Alcorcón
- Madrid - Alcobendas
- Madrid - Barajas
- Madrid - Rivas

- Santander
- Valencia - Alfafar
- Zaragoza



Pide aquí  
tu cita





CARLOS BERTOMEU

## BIENVENIDOS A BORDO

### Welcome aboard!

**E**stimados pasajeros, el pasado 17 de septiembre tuve la oportunidad de asistir a los actos de conmemoración del ‘Día de Melilla’. La fecha coincidió con el 527º aniversario de la incorporación de esa ciudad a España y varios melillenses aprovecharon el evento para recordarme que ese pedazo de la Unión Europea en África entró a formar parte de nuestro país, 279 años antes de que se constituyesen los Estados Unidos de América.

Nosotros somos unos neófitos a la sombra de tantos siglos de historia, si bien es cierto que desde que aterrizaron allí el 1 de julio de 2001, nuestra apuesta por la Ciudad Autónoma ha sido firme y continuada. Los datos lo avalan.

La aerolínea que volaba en Melilla antes de que Air Nostrum llegase a ese aeropuerto operaba cuatro destinos, que se han convertido en nueve en 2024. Y de los 255.000 pasajeros que viajaron en el año 2000 se ha pasado a los 501.000 pasajeros transportados por Air Nostrum hacia o desde Melilla en el último cómputo interanual. Todo un récord.

Conseguir este hito, por supuesto, no hubiese sido posible sin la confianza que, día tras día, depositan en nosotros los pasajeros melillenses y sin el fuerte crecimiento de la demanda turística hacia este singular enclave Mediterráneo. Los

abundantes atractivos paisajísticos, culturales y gastronómicos de Melilla son un importante reclamo para los viajeros que desean conocer un destino diferente.

Si ustedes no conocen Melilla, sin duda ahora es el momento de hacerlo. Air Nostrum vuela regularmente allí desde Madrid, Málaga, Barcelona, Granada, Almería y Sevilla y, tras operar con Santiago de Compostela durante el verano, también hemos programado vuelos desde Palma de Mallorca y Gran Canaria en la temporada de invierno.

Como podrán comprobar, este número de nuestra revista es una invitación en toda regla para que viajen a Melilla. Les aseguro que la “ciudad de las cuatro culturas” no les defraudará. Visiten la segunda ciudad con mayor volumen de edificios modernistas y Art Decó de España después de Barcelona; sorpréndanse con sus templos hindúes, sinagogas, mezquitas e iglesias y deléitense con una excelente gastronomía que combina las carnes especiadas propias de la cocina rifeña, con unos pescados y mariscos fresquísimos entre los que sobresalen por derecho propio los “langostinos de la Mar Chica”. Probablemente Melilla es uno de los pocos lugares del mundo en los que podrán desayunar churros con té moruno ¿hay alguna metáfora mejor de su fusión cultural?

Que disfruten del vuelo

Dear passengers,

On 17 September I had the chance to attend the commemorative event marking the Day of Melilla. The date coincided with the 527th anniversary of the incorporation of this city into Spain. Several Melilla locals used the opportunity to remind me that this piece of the European Union in Africa became part of our country 279 years before the United States Constitution was signed.

While we are but novices in the shadow of so many centuries of history, it is true that since we landed there on 1 July 2001, our commitment to the Autonomous City has been strong and continued. The data supports it.

Before Air Nostrum, the airline that flew to Melilla operated flights from four destinations. Now, there are nine routes. In 2000, 255,000 passengers travelled to Melilla. The current year-on-year figures show that Air Nostrum has transported 501,000 passengers to or from Melilla annually. Quite a record.

Of course, achieving this milestone would not have been possible without the trust placed in us by Melilla passengers, day after day, and without the sharp increase of tourism demand in this unique Mediterranean enclave. Melilla's wealth of natural, cultural and gastronomic attractions is a huge appeal to travellers who want to explore a different destination.

If you have never been to Melilla, it is certainly time to do so. Air Nostrum flies there regularly from Madrid, Málaga, Barcelona, Granada, Almería and Sevilla and, after connecting the city to Santiago de Compostela during the summer, we have also scheduled flights from Palma de Mallorca and Gran Canaria for the winter season.

As you can see, this issue of our magazine is an invitation to travel to Melilla. I promise you that the “city of four cultures” will not disappoint you. Visit the second city with the largest number of modernist and Art Deco buildings in Spain after Barcelona, let yourself be surprised by its Hindu temples, synagogues, mosques and churches, and treat yourself to its excellent dishes that range from the spicy meats of Rif cuisine to fresh fish and seafood offerings such as Mar Chica prawns, which stand out in their own right. Melilla is probably one of the few places in the world where you can have churros with mint tea for breakfast. Is there any better metaphor for its cultural fusion?

Have a good flight!

Sé parte de algo  
y siempre será  
parte de ti



**Mahou**



Mahou recomienda el consumo responsable, 5,5°

CASINO  
MARBELLA

THE  
PLACE  
TO BE

OPEN EVERYDAY

CASINOMARBELLA.COM  
PUERTO BANÚS

EN CASA  
**SOMOS**  
JUEGO  
RESPONSABLE

18+

# SU MARIO

SUMMARY

**Edita / Publisher**  
Air Nostrum Líneas Aéreas

**Presidente / President**  
Carlos Bertomeu

**Director Comunicación Air Nostrum / Communications Director**  
Antonio de Nò

**Coordinador Air Nostrum**  
Air Nostrum Coordination  
Jorge Aguadé  
prensa@angs.aero

**Dirección ejecutiva / Executive Director**  
Fernando Santos Vicente

**Dirección editorial / Editorial Director**  
Ana I. Martínez

**Dirección de Marketing / Marketing Director**  
Francisco Robles

**Dirección de Publicidad / Advertising Director**  
Benita Espadas y Virginia Calvo

**Redacción / Editors**  
Gerard Olivares,  
MJ Prieto, Luis Tejedor, Desiré Alija,  
Diego Álvarez, Mabel Luna, Isabel Robles,  
Anna Burgstaller, Carles Llusa

**Traducción / Translation**  
Adriana Pallero Singleton

**Firmas invitadas / Guest contributors**  
Paz Ferrer, Javier Ortega

**Diagramación y Diseño**  
*Layout and design*  
Verónica F. Simón, Carmina Canseco,  
Marta Menéndez, Irene Méndez,  
Esperanza Prieto, Cristina Pangua

**Fotografía / Photograph**  
Óscar Rodríguez, Cristina Bazán,  
Archivo Editorial MIC, Agencias

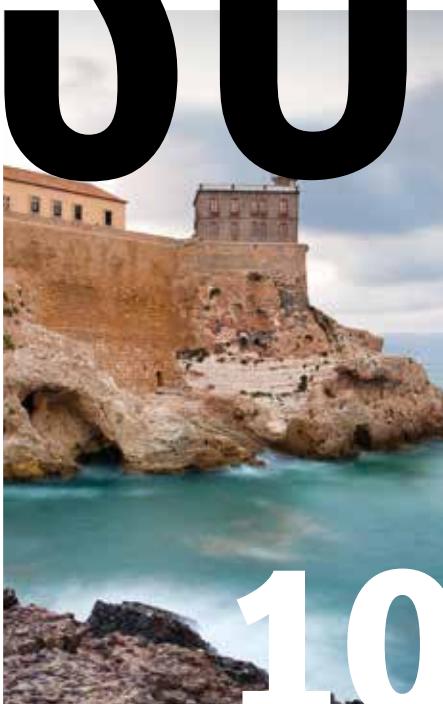
**Publicidad / Advertising**  
Tel. 646 019 658 – 902 271 902  
comunicacion@editorialmic.com

**Correspondencia / Contact**  
mic@editorialmic.com

**Producción editorial /**  
Editorial production  
Editorial MIC  
[www.editorialmic.com](http://www.editorialmic.com)



DL V1978-2017



## CARTA DEL PRESIDENTE

LETTER FROM THE PRESIDENT

3

## DESTINO MELILLA

CHECK IN MELILLA  
Encuentro de culturas  
A Meeting of Cultures

10

## GASTROMÍA | GASTRONOMY

**RICARD CAMARENA**  
La cocina armoniosa  
Harmonious cuisine



22

## NOMBRES SINGULARES

ARLY JOVER



## FLASH TRIP | ESTRASBURGO

Corazón de Europa  
The heart of Europe

40



## AGENDA | NEXT

TOP 6

48

## PAISAJES | LANDSCAPES

54



**OUTSIDERS**

2024 vs 1984 y por qué el mundo ha superado a Orwell  
2024 vs 1984: How the world went further than Orwell

**AIR CARE | PRODUCTOS**

BEAUTY ADVISOR by PAZ FERRER

72

**ENTREVISTA | INTERVIEW**  
Álvaro Martín Uriol**76****ICONOS ARQUITECTÓNICOS****Melilla**

la doble vida de tres edificios  
The double life of three buildings  
JAVIER ORTEGA FIGUEIRAL

**LLEGADAS | SLEEP TIGHT**

EL PARADOR DE MELILLA  
LAS MEJORES VISTAS DE LA CIUDAD  
THE BEST VIEWS OF THE CITY

92

**ENTRE LETRAS | LETTERS**

ROSA MONTERO

99

**RINCONES CON ENCANTO |**

CHARMING PLACES

104

Cuando la realidad supera la ficción  
When reality beats fiction

**RELATOS DE VIAJE |****TRAVEL MEMORIES**

Marco Polo, Un relato para el nuevo mundo  
A tale for the new world

**LAB | SCIENCE**

Arrecifes de coral | Coral reefs

114

**MOTOR | FERRARI****LAMBORGHINI TEMERARIO**

Auténtico fuera de serie  
A true 'fuoriclasse'

118

**NOTICIAS | NEWS**

122

**VENTA A BORDO**

BUY A BORDO

**NUESTRA COMPAÑÍA | CREW**

VALERIA ARZAMASTSEVA

132



"Siento la misma emoción por los aviones que el primer día que empecé a trabajar"  
"I feel as thrilled about aircraft as I did on my very first day at work"

**FIRMA INVITADA**

Turismofobia  
Tourismophobia  
JULIÁN QUIRÓS

138

# ELCAPRICO

DE JOSÉ GORDÓN



*Un mundo de  
experiencias  
en torno al buey.*

Cárnicas **EL CAPRICO**  
Restaurante **BODEGA EL CAPRICO**  
Hospedaje **DOÑA ELVIRA**  
Vinos **BODEGAS GORDÓN**

JIMÉNEZ DE JAMUZ. LEÓN

Venta online: <https://tienda.bodegaelcapricho.com/es/>  
Información y reservas: [reservas@bodegaelcapricho.com](mailto:reservas@bodegaelcapricho.com) / 987664227



# MELILLA

## ENCUENTRO DE CULTURAS

A Meeting of Cultures

TEXTO: MJ Prieto / FOTOS: Melilla Turismo



**Desde el aire, sus doce kilómetros cuadrados de extensión dibujan una fisonomía articulada, de ciudad moderna, con amplias avenidas centrales que irradian caprichosamente hacia pequeñas callejuelas. Y este aspecto, tan radiante, reverbera al contemplar una de las grandes joyas de la arquitectura defensiva española: la Ciudad Vieja, la soberbia fortaleza que se erige sobre un peñón ante el intenso azul del Mediterráneo.**

**From a bird's-eye view, the city's twelve square kilometres create the jointed appearance of a modern urban sprawl, with wide central avenues whimsically branching out to smaller streets. This tree-like appearance is echoed in one of the masterpieces of Spanish defensive architecture: Melilla la Vieja, the superb fortified old town perched on a rock and framed by the deep blue Mediterranean Sea.**



**C**uando el viajero se adentra en el terreno, descubre en el bullicioso ajetreo de las calles el espíritu de una ciudad conciliadora, acostumbrada a tender la mano a la mezcla cultural. Melilla es un tributo a la convivencia, un homenaje a las culturas, a la musulmana y cristiana –las más numerosas– pero también a la judía y la hindú. La ciudad brinda la oportunidad de desprenderse de los tópicos y descubrir una visión caeidoscópica.

La maravilla por excelencia es Melilla la Vieja, conocida cariñosamente como “el pueblo”, un recinto defensivo que comenzó a construirse en el siglo XV sobre los antiguos asentamientos fenicios y romanos. De su talla antigua conserva el laberíntico entramado de calles que esconde los rincones más pintorescos de la ciudad.

Los lienzos de la muralla han protagonizado acontecimientos insólitos como el famoso episodio de El Caminante, uno de los cañones más populares de España. En 1862 lanzó un proyectil que cayó a tres kilómetros al suroeste y sirvió para establecer el límite de Melilla. Hoy, el cañón se ha convertido en una visita turística ineludible y un lugar excelente para obtener hermosas panorámicas. Imprescindible es también la visita al Fuerte de la Victoria, construido en 1735 como baluarte triangular.

Otra de las mejores formas de conocer la ciudad es visitando los Museos de Arqueología, Historia y Etnografía, ubicados dentro del recinto amurallado, en las dependencias de los antiguos almacenes de las Peñuelas construidos en 1781. Enfrente se ubican dos impresionantes aljibes del siglo XVI, accesibles por dos minúsculas puertas.



**Melilla es el principal foco modernista del continente africano y el segundo de España después de Barcelona**



Melilla is the main modernist hub in the African continent, and the second in Spain after Barcelona

**W**hen travellers venture deep into the hustle and bustle of the city, they encounter the spirit of a conciliatory city that is used to embracing different cultures. Melilla is a testament to coexistence and a tribute to Muslim and Christian cultures, as the majority ones, but also to Jewish and Hindu cultures. This city allows us to get rid of the clichés and discover a multifaceted reality.

Its crown jewel is Melilla la Vieja, affectionately known as “the village”, a defensive enclosure built from the 15th century onwards on top of the old Phoenician and Roman settlements. Of its previous layout it preserved the maze-like network of streets that boasts the most picturesque corners of the city.

The city walls have witnessed unusual happenings such as the famous event of El Caminante, one of the most popular cannons in Spain. In 1862, it launched a shell that fell three kilometres to the southwest and was used to establish the border of Melilla. Today, the cannon has become an unmissable attraction and an excellent spot to enjoy beautiful views. The Victoria Grande fort, built in 1735 as a triangular bastion, is worth a visit too.

Another great way to get to know the city is to visit the Archaeology and History Museum and the Ethnographic Museum, both located within the walled enclosure in the outbuildings of the old warehouses of Las Peñuelas built in 1781. Right in front of them are two impressive 16th-century cisterns, which are accessible through two tiny doors.

## Paseos en el tiempo

Resulta muy pintoresco el paseo por la calle San Miguel hasta la Plaza de la Parada, donde se contemplan unos viejos cañones apuntando al Mediterráneo. La senda continúa por la calle Miguel Acosta que bordea el enérgico azul del mar para adentrarse de nuevo en la Ciudad Vieja.

Dentro de la fortaleza, sobrecogen las singulares cuevas del Conventico, construidas en el siglo XVIII para dar cobijo a la población en momentos de peligro. En el interior destacan las galerías irregulares con ventanas al acantilado y la bajada a la cala de Trápana, una coqueta playa de conchas bañada por el mar azul turquesa, a la que solo se puede acceder desde el agua o desde las propias cuevas, descendiendo 49 escalones de caracol y otra escalera que serpentea entre las piedras.

Al lado del faro se encuentra el Museo Militar, ideal para tomar unas excelentes fotografías de la bahía. La visión de la Ensenada de los Galápagos invita a un viaje en el tiempo porque a la playa se accede por una puerta medieval. La escena emana historia.

La Puerta de Santiago es el revellín que en 1549 realizó el ingeniero Miguel de Perea, con sus torreones y el puente sobre el foso. Resulta muy significativa la capilla de Santiago, uno de los escasos ejemplos de arquitectura gótica en el continente africano. En un lateral, hay una cancela que conduce a las galerías subterráneas de la ciudad, que suman casi cinco kilómetros de recorrido.

## Air Nostrum vuela desde Melilla a...

**Málaga:** Entre seis y nueve (viernes y domingos) frecuencias diarias.

**Madrid:** Entre tres y cinco (viernes y domingos) frecuencias diarias.

**Granada:** once frecuencias semanales.

**Almería:** ocho frecuencias semanales.

**Sevilla:** tres frecuencias semanales (Lunes, viernes y domingos).

**Barcelona:** dos frecuencias semanales (miércoles y sábados).

**Gran Canaria:** una frecuencia semanal los sábados.

**Mallorca:** dos frecuencias semanales (martes y jueves).

(Octubre-24 a Marzo-25)





### Stepping back in time

There is a scenic walk from Calle San Miguel to Plaza de la Parada, where you can see some old cannons looking out to the Mediterranean. The route continues along Calle Miguel Acosta, bordering the vibrant blue sea and heading again into the old town.

Inside the fortress you will find the awe-inspiring Conventico caves, built in the 18th century to shelter the population in times of danger. Their irregular passages look out to the cliff and descend to the cove of Trápana, a charming shell-rich beach bathed by the turquoise blue sea. It can only be accessed from the sea or from the caves themselves through a 49-step spiral staircase and another staircase that winds around the rocks.

Next to the lighthouse is the Military Museum, which is the perfect spot for taking stunning pictures of the bay. Gazing at Ensenada de los Galápagos takes you back in time because the beach is accessed through a medieval gate. The scenery oozes history.

Puerta de Santiago is a ravelin made by engineer Miguel de Perea in 1549, with towers and a bridge over the moat. The chapel of Santiago is remarkable, as it is one of the few examples of Gothic architecture in the African continent. There is a gate on one side that leads to the underground passages of the city, which stretch almost five kilometres.

**La maravilla por excelencia es  
Melilla la Vieja, conocida cariñosamente  
como “el pueblo”**



## La ruta modernista

Cuando se deja atrás la ciudad vieja, la nueva vibra por su energía. El trazado urbano, con amplias avenidas y edificios monumentales, refleja el pulso de una urbe innovadora. A lo largo de las calles se extienden centenares de construcciones que convierten a Melilla en el principal foco modernista del continente africano y el segundo de España después de Barcelona.

La urbe modernista comenzó a construirse a principios del siglo XX de la mano del arquitecto Enrique Nieto, discípulo de Gaudí que desplegó su imaginación en este rincón del mundo. La belleza de las obras, con detalles alegóricos a la naturaleza y al movimiento escultural, se apodera de la ciudad y le otorga una estampa única.

El paseo por la ruta modernista puede iniciarse en la espectacular Plaza de España, con el Palacio de la Asamblea, símbolo del art decó que sembró Nieto, y sus dos famosas torres de estilo arabesco. Esta portentosa plaza es el centro de la ciudad y mantiene un vibrante dinamismo que irradia hacia las calles adyacentes. Muy cerca se encuentran los edificios emblemáticos del Casino Militar y el Banco de España. Merece la pena seguir los pasos entre las calles y manzanas que forman el Barrio de Reina Victoria (hoy Héroes de España) conocido como el "Triángulo de Oro". La vista se detiene en la Casa de los Cristales, construida en 1927 originariamente como sede del hotel Reina Victoria, el más lujoso del norte de África.

Otro prodigo modernista es el edificio de la Reconquista que ostenta dos cúpulas escamosas simila-



res a las que Gaudí desarrolló en Barcelona. De Enric Nieto son también la sinagoga Yamín Benarroch, la mezquita central, la Casa Tortosa, el edificio de la Cámara de Comercio y el Telegrama del Rif, sede de uno de los diarios más influyentes de Melilla a principios del siglo XX.

### The modernist route

When we leave the old city behind, the hubbub of the new city comes to life. The urban layout, with wide avenues and monumental buildings, mirrors the beat of a pioneering city. There are hundreds of buildings lining the streets that make Melilla the main modernist hub in the African continent, and the second in Spain after Barcelona.

The modernist city began to be developed at the beginning of the 20th century by architect Enrique Nieto, a student of Gaudí who unleashed his imagination in this corner of the world. The beauty of the works, with allegorical details to nature and the sculpture movement, takes over the city and invests it with a unique look.

The walk along the modernist route can start in the spectacular Plaza de España with the Palacio de la Asamblea, a symbol of the Art Deco movement spearheaded by Nieto, and its two famous arabesque-style towers. This superb square is the beating heart of the city, and its vibrancy radiates towards the adjoining streets. The flagship buildings of Casino Militar and Banco de España can be found nearby. Walking down the streets and blocks of the Reina Victoria district (now Héroes de España) known as the "Golden Triangle" is worth it. The Casa de los Cristales (Glass House) commands our attention. This building was originally built in 1927 as the Reina Victoria hotel, the most opulent hotel in North Africa.

Another modernist gem is the Reconquista building that boasts two scaly domes similar to those created by Gaudí in Barcelona. Enric Nieto also built the Yamin Benarroch synagogue, the central mosque, Casa Tortosa, the Chamber of Commerce building and the *Telegrama del Rif* building, headquarters to one of the most influential newspapers in Melilla at the beginning of the 20th century.



**The city's crown jewel is Melilla la Vieja, affectionately known as “the village”**



# La capilla de Santiago es un excepcional ejemplo de arquitectura gótica en el continente africano

## Sabor a mestizaje

La gastronomía melillense fusiona la influencia judía, musulmana, hindú y cristiana. Los seductores platos huelen a especias y mestizaje cultural. El rape a la *rusadir* es el máximo exponente de los pescados mientras el cuscús se suele servir con pescados frescos y aderezado con especias marroquíes.

Entre los dulces, el *msemen*, un pan blanco plano de origen marroquí; las flores, el legado de la cultura judía, y los *briwat*, pequeños pasteles de almendras, canela y azúcar, compiten en dulzura con los *hjaldres* y los *suspiros de amor*, pastelitos que componen las delicias de una gastronomía exquisita.

## De compras

En Melilla no se aplican aranceles ni IVA, por lo que el precio siempre es un atractivo. La zona comercial por excelencia es el "Triángulo de Oro", donde abundan tiendas de musulmanes, hebreos e hindúes para adquirir artesanía en cuero, tapices, cerámicas, relojes y complementos. Existe una amplia lista de tiendas de regalo y textiles con grandes firmas de moda, boutiques, complementos y zapaterías.

The chapel of Santiago  
is a rare example  
of Gothic architecture  
in the African  
continent

## Taste of fusion

Melilla cuisine boasts Jewish, Muslim, Hindu and Christian influences. The enticing dishes smell of spices and cultural fusion. Rusadir-style monkfish is the greatest example of fish recipes, while the couscous is usually served with fresh fish and seasoned with Moroccan spices.

When it comes to sweet foods, the *msemen* (a white flat bread of Moroccan origin), the honey flowers (the legacy of Jewish culture) and the *briwat* (small almond, cinnamon and sugar pastries) are all strong contenders, together with puff pastries and *suspiros de amor* (sighs of love), pastries that top off the treats of an exquisite gastronomy.

## Shopping

No duties or VAT apply in Melilla, so the price is always an incentive. The shopping area par excellence is the "Golden Triangle", where Muslim, Hebrew and Hindu shops abound to buy leather crafts, tapestries, ceramics, watches and accessories. There is a long list of gift and fashion shops including large fashion firms, boutiques, accessories shops and shoe shops.





Tu próximo  
destino

:DESCUENTAZOS!



[bonosmelilla.es](http://bonosmelilla.es)

## VUELOS DIRECTOS

- ❖ Almería
- ❖ Barcelona
- ❖ Granada
- ❖ Madrid
- ❖ Málaga
- ❖ Sevilla



## Bodegas Franco-Españolas, un viaje por la historia de Rioja

**Bodegas Franco-Españolas**, con más de 130 años de historia, se alza como uno de los emblemas del vino y el turismo en Logroño. A solo cinco minutos a pie del centro histórico de la capital riojana, cruzando el icónico puente de hierro, este rincón invita a entrar. Y no es de extrañar que más de 65.000 personas lo hagan cada año.

Desde su **fundación en 1890**, la bodega ha recibido a personajes tan ilustres como el rey Alfonso XIII o el legendario escritor Ernest Hemingway. Pero no solo por sus visitantes ilustres ha perdurado su magia, es la capacidad de sorprender y reinventarse lo que hace que cada visita sea única.

El éxito de la bodega centenaria radica en sus **propuestas innovadoras que unen sus vinos, Bordón y Diamante, con experiencias**, sin perder ese toque atemporal que las convierte en un referente.



## El Muelle de Carga

Para el consumidor de vino en su más amplio sentido, la bodega acaba de inaugurar un nuevo espacio, "**El Muelle de Carga**", el que fuera el antiguo muelle de expedición de mercancías a finales del siglo XIX y principios del S. XX cuando los vinos de la bodega comenzaban a viajar por todo el mundo, se ha restaurado y reconvertido en **área de exposición, venta y degustación de vinos**.



## Eventos que marcan el año

La programación cultural es un auténtico viaje a través de las **artes y la creatividad**. Cada enero, el **Festival Actual** arranca la temporada, trayendo lo mejor de la música a nivel nacional. En mayo, el teatro cobra vida en el certamen **+Teatro con Diamante**, donde cinco compañías compiten en diferentes escenarios de la bodega, con el público como jurado. Las noches de julio, los jardines de Franco-Españolas se transforman en un mágico **cine de verano**. Los veranos son también temporadas de música, por el **Escenario Bordón** han pasado artistas de la talla de Amaral, Xoel López, Viva Suecia o Iván Ferreiro entre otros desde hace 8 años.



## Un lugar para celebrar la vida

Con sus espacios centenarios y ambiente único, Bodegas Franco-Españolas se consolidada como lugar singular en el que acoger todo tipo de eventos. Desde **bodas y celebraciones familiares, hasta reuniones de empresa, galas o viajes de incentivo**, ... su entorno ofrece el escenario perfecto para brindar con los mejores vinos de Rioja y la gran gastronomía de la región, creando recuerdos inolvidables.

## La agenda del año termina

### con dos actividades obligatorias:

- Para los amantes del misterio, el mes de noviembre comienza con una experiencia inmersiva de **Hallowine**, con un **escape room** temático que promete emociones fuertes, y termina con la pasarela "**Moda y Vino**" un evento que combina diseño y tradición en las históricas salas de la bodega, convirtiéndose en el escaparate perfecto para las compras prenavideñas.

# CRUCEROS 2025



¡ANTICIPA TU RESERVA CON GRANDES VENTAJAS!

RESERVA POR  
**50€**  
por persona

Hasta  
**50%**  
DE AHORRO

**8 DÍAS**  
desde  
**599€**

Y MUCHAS MÁS

- Niños gratis o con grandes descuentos
- Ofertas con Todo Incluido
- Mejores camarotes disponibles

Ver más ofertas



Asesoramiento por expertos en Cruceros  
**971 474 676**

Tus vacaciones empiezan en  
[www.logitravel.com](http://www.logitravel.com)



**LOGITRAVEL**  
Especialistas en Vacaciones

Precio desde por persona en ocupación doble con tasas de embarque incluidas. Nuestros precios son dinámicos (online), por lo que pueden tener variaciones en función de la fecha y hora en que se realice la reserva. Gastos de Gestión 0€. Depósito de 50€ válido en una selección de naves y salidas. Consulta las condiciones de estas promociones en nuestra web. Precios sujetos a revisión conforme RDL 1/2.007. Agencia de viajes on-line con el C.I. BAL 471.

# RICARD CAMARENA

## La cocina armoniosa

**Hay personalidad a raudales en las propuestas de Camarena.** Su apuesta diferenciada, muy mediterránea, gravita en torno al uso de verduras y pescados de los que aprovecha todo su potencial. No sobra ni falta nada. Todo tiene una razón de ser que busca emocionar en la mesa. Como la música que tanto ama este chef.

**Camarena's dishes are full of personality.** His differentiated offer is very Mediterranean, revolving around fish and vegetables to leverage their full potential. Nothing is left over or missing. Everything is geared towards arousing emotions at the dining table. Just like the music that this chef loves so much.

## HARMONIOUS CUISINE

**TEXTO:** Luis Tejedor / **FOTOS:** Departamento de Prensa Ricard Camarena

**L**os mecanismos por los que los seres humanos se disponen a cruzar sus rubicones particulares son sorprendentes. Sea por darle un empujón a la carrera o, simplemente, por callar la boca a un majadero, siempre hay una chispa que provoca el incendio. Lo que se llama un *clic*, vamos. Así que cuando Mari Carmen –pareja de Ricard Camarena– le dijo “con lo bien que trabajas los fogones, por qué no pruebas a estudiar cocina” no imaginó que iba a mudar la vida de este chef valenciano. Nadie lo sabía entonces.

Hasta apostar todas sus fichas a la gastronomía de excelencia, Camarena había hecho de todo, incluso practicar oficios francamente duros como el de picapedrero. Como la vocación es un viento que sopla donde quiere, aparcó su otra gran pasión –es un notable trompetista– para dedicarse de lleno a la cocina. Él es feliz con sus dos estrellas Michelin. Su público, toda-vía más con sus creaciones.

**Como la vocación  
es un viento que  
sopla donde  
quiere, aparcó  
su otra  
gran pasión  
–es un notable  
trompetista–  
para dedicarse  
de lleno  
a la cocina.  
Él es feliz  
con sus dos  
estrellas Michelin.  
Su público,  
todavía más  
con sus creaciones**

Since vocation is a fickle creature, he put on hold his other great passion—he's an extraordinary trumpet player—to fully devote himself to cooking. He's happy with his two Michelin stars, and his patrons even more so with his creations



**T**he mechanisms that humans use to cross their own Rubicon are surprising. Whether it is to give a push to our careers or simply to silence a fool, there is always a spark that starts a fire. When something just clicks, basically. So, when Mari Carmen—Ricard Camarena's partner—told him: "you're very good in the kitchen, why don't you give it a go and study cookery", this Valencian chef never imagined that it was going to change his life. Nobody knew back then.

Before going all in on the gourmet cuisine journey, Camarena had done a bit of everything, he even worked on very difficult jobs such as stone masonry. Since vocation is a fickle creature, he put on hold his other great passion—he's an extraordinary trumpet player—to fully devote himself to cooking. He's happy with his two Michelin stars, and his patrons even more so with his creations.



Tiene todo el sentido este querer a dos amores a la vez, los fogones y la música, y no estar loco, como decía aquel bolerazo. De hecho, son querencias vecinas con leyes comunes. En palabras del propio chef, "la cocina tiene esa idea de armonía, de que todo suene bien. Cuando hay notas discordantes lo detectas rápido. Los músicos tenemos un sexto sentido para intuir lo que funciona y lo que no. Ser músico ha sido importante para desarrollar mi profesión".

En el espacio gastronómico *Ricard Camarena Restaurant* da rienda suelta a su creatividad en propuestas que bien podrían ser conciertos. Aquí, el contenido está a la altura del continente. El restaurante está ubicado en Bombas Gens Centre d'Arts Digitals, en Valencia, una antigua fábrica de Art Decó industrial, rehabilitada para convertirse en el primer centro permanente de la ciudad especializado en la exhibición de proyectos de carácter inmersivo y audiovisual.

### **Entre mar y huerta**

Habiendo nacido en Barx, sureste valenciano, la propuesta de Camarena respira Mediterráneo por los cuatro costados y lo asume como algo natural. "La manera en que vivimos aquí es bastante particular. A través de esa manera de vivir se entiende la cocina como algo especial", explica.

En consecuencia, su cocina es hija del entorno y está determinada por los soberbios productos de proximidad a su alcance. Mantiene una conexión muy estrecha con las lonjas cercanas, donde encuentra pescados y mariscos con el nivel de exigencia de este chef. Y no es cosa fácil. De las huertas, cultivadas en exclusiva para él, salen las verduras, hortalizas y flores servidas en sus restaurantes.

Hay una reiterada predilección por los vegetales en su mirada a la hora de crear platos. Y el resultado ha sido bueno, ya que se encuentra en el Top 10 mundial, certificado por la *Smart Green Guide*, de los restaurantes que mejor trato conceden a la verdura, algo no muy frecuente. "El mundo vegetal me aporta una diversidad exclusiva. Entre un rape y una merluza hay una diferencia considerable, pero una berenjena y una coliflor parecen de dos mundos diferentes. Los matices son infinitos", afirma.



## LOS OTROS CAMARENA

Las ideas de Ricard Camarena no caben en un solo espacio. Por eso dirige varios locales en Valencia: *Canalla Bistro* en Ruzafa, *Central Bar* en el Mercado Central, *Habitual* en el Mercado de Colón, con una visión gastronómica mediterránea, y *Bar X*, también en el Mercado de Colón, donde actualiza sabores tradicionales valencianos. Misma esencia, diferentes planteamientos.

## THE OTHER CAMARENA

Ricard Camarena's ideas don't fit into a single space. That's why he runs several restaurants in Valencia: Canalla Bistro in Ruzafa, Central Bar in the Central Market, Habitual in the Mercado de Colón, with a Mediterranean culinary vision, and Bar X, also in the Mercado de Colón, where he serves traditional Valencian flavours with a modern twist. Same essence, different approaches.



It does make sense to love two things at the same time—the kitchens and music—without going crazy, as the great bolero goes. In fact, they are similar loves with common rules. In the words of the chef himself, “cooking follows that idea of harmony, of making everything sound good. If there are discordant notes, you detect them quickly. Musicians have a sixth sense to know what works and what doesn't. Being a musician has been important to develop my profession.”

In his venue *Ricard Camarena Restaurant*, he unleashes his creativity by putting together dishes in a way that may well consider a musical performance. Here, the contents are up to par with the setting. The restaurant is in Bombas Gens Centre d'Arts Digitals in Valencia, an old Art Deco-style factory that was renovated to become the city's first centre specialised in exhibiting immersive and audiovisual projects in its permanent collection.

### Between the sea and the market garden

Camarena was born in Barx, in the southeast of Valencia, so his dishes are Mediterranean through and through. He embraces it as something natural: “The way we live here is quite particular. In our way of living, cooking is considered as something special,” he explains.

Accordingly, his cuisine is the offspring of its environment and is defined by the superb local produce within his reach. He keeps a very close connection with the nearby fish markets, where he finds fish and seafood to meet his requirements. And it's not an easy task. The vegetable garden, grown exclusively for him, supplies the veg and flowers served in his restaurants.

He has a predilection for vegetables when it comes to creating dishes. The result has been indeed good, since he's one of the world's top 10 restaurants that best prepare vegetables, as certified by the *Smart Green Guide*, which is not very usual. “The world of plants affords me an exclusive diversity. Monkfish and hake may be considerably different, but aubergines and cauliflowers seem to come from two different planets. The nuances are endless,” he says.



## Ases en la manga

Como en una buena partitura, los contrastes en su menú conceden perfección al conjunto. Y a través del contraste, el placer. "Hay que buscar todos los argumentos y las herramientas a tu alcance para que la propuesta sea interesante. Si no pasa nada en las dos horas en las que estás comiendo, no puedes mantener la atención". Para ello hay que saber jugar con productos, sabores, texturas, emplatados y vajilla.

El aprovechamiento del producto es uno de los recursos favoritos de Camarena. La sostenibilidad, como dirían los modernos. En este caso, un éxito forzado por las estrecheces económicas de unos duros comienzos que obligaban a "aprovechar hasta la última cosa que entraba en la despensa para cubrir todos los costes".

Haciendo de la necesidad virtud, encontró en estas partes menos nobles del producto sabores interesantes. Hoy, con una situación desahogada, sigue en sus trece para no perderse todos los registros a su alcance.

Camarena hace gala de un espíritu desprejuiciado, fruto de su formación. El hecho de haberse saltado a la torera el *iter* habitual en su gremio –no se formó en otros restaurantes– lejos de pasarle factura, como llegó a temer, forjó un estilo propio que le ha convertido en lo que es, un cocinero de modos inconfundibles.

**Como en una buena partitura, los contrastes en su menú conceden perfección al conjunto. Y a través del contraste, el placer**



## An ace up the sleeve

Just like in a good music score, the contrasts in his menu make the whole perfect. And through contrast, he finds delight. "You have to look for all the arguments and tools available to you to make the offer interesting. If nothing happens in the two hours you're eating, you can't focus your attention." To do this, you need to know how to combine the products, flavours, textures, plating and tableware.

Making the most of the produce is one of Camarena's favourite resources. Sustainability, as modern people would say. In this case, his success came from the economic hardships of the tough beginnings that forced him to "make the most of every little thing that went into the pantry to cover all the costs".

Making virtue of necessity, he found interesting flavours in the less valuable parts of the produce. He's in a more comfortable position today, but he has stuck to his guns so as not to miss all the tones at his disposal.

Camarena embodies an unprejudiced spirit that is the result of his training. The fact of having completely skipped the usual course of action in his guild—he didn't train in other restaurants—far from taking its toll, as he feared, helped him forge his own style that has made him what he is: a chef of unmistakable ways.

Just like in a good music score, the contrasts in his menu make the whole perfect. And through contrast, he finds delight

**Bescados®**  
Basiliso  
Pastor

*La calidad nuestro compromiso*



C/ Fuentecilla, 24 · 45340 Ontígola, Toledo | 665 950 997-8-9 | [info@pescadosbasiliso.com](mailto:info@pescadosbasiliso.com)



# Made of Stories

by people who design, craft and live.

Handcrafted with love in Italy to last generations, since 1912.

[poltronafrau.com](http://poltronafrau.com)

Scan to activate the  
augmented reality  
experience.



# I C O N N O

ICONNO

Jorge Juan 38, Madrid

T. +34 911 860 203

[info@iconno.es](mailto:info@iconno.es) | [iconno.es](http://iconno.es)

Archibald armchair designed by Jean-Marie Massaud

# Próximo destino: Una salud íntima perfecta

*Next destination: A perfect intimate health*

## Ritual Diario de Salud Íntima de Pompeia Life®

*Daily Intimate Health Ritual by Pompeia Life®*



Ayuda a prevenir y tratar  
afecciones como cistitis,  
cándidas, irritación, etc.  
*Helps to prevent and treat  
conditions such as cystitis,  
candidiasis, irritation, etc.*



Formulación exclusiva de  
Pompeia Life®  
*Exclusive formulation by  
Pompeia Life®*



Acción combinada de 13  
activos botánicos  
*Combined action of 13  
active botanicals*



Recomendado por  
ginecólogos  
*Recommended by  
gynecologists*

### Paso 1 Step 1

Lavado íntimo suave con Fiore di  
Pompeia® Espuma de Higiene  
Íntima Diaria  
*Gentle intimate wash with Fiore di  
Pompeia® Daily Intimate  
Hygiene Foam*

### Paso 2 Step 2

Hidratación, regeneración y  
protección con Oleum Intimo  
di Pompeia®  
*Hydration, regeneration, and  
protection with Oleum Intimo  
di Pompeia®*

De venta en [www.pompeia.es/ritual](http://www.pompeia.es/ritual), envío internacional disponible

For sale at [www.pompeia.es/ritual](http://www.pompeia.es/ritual), international shipping available



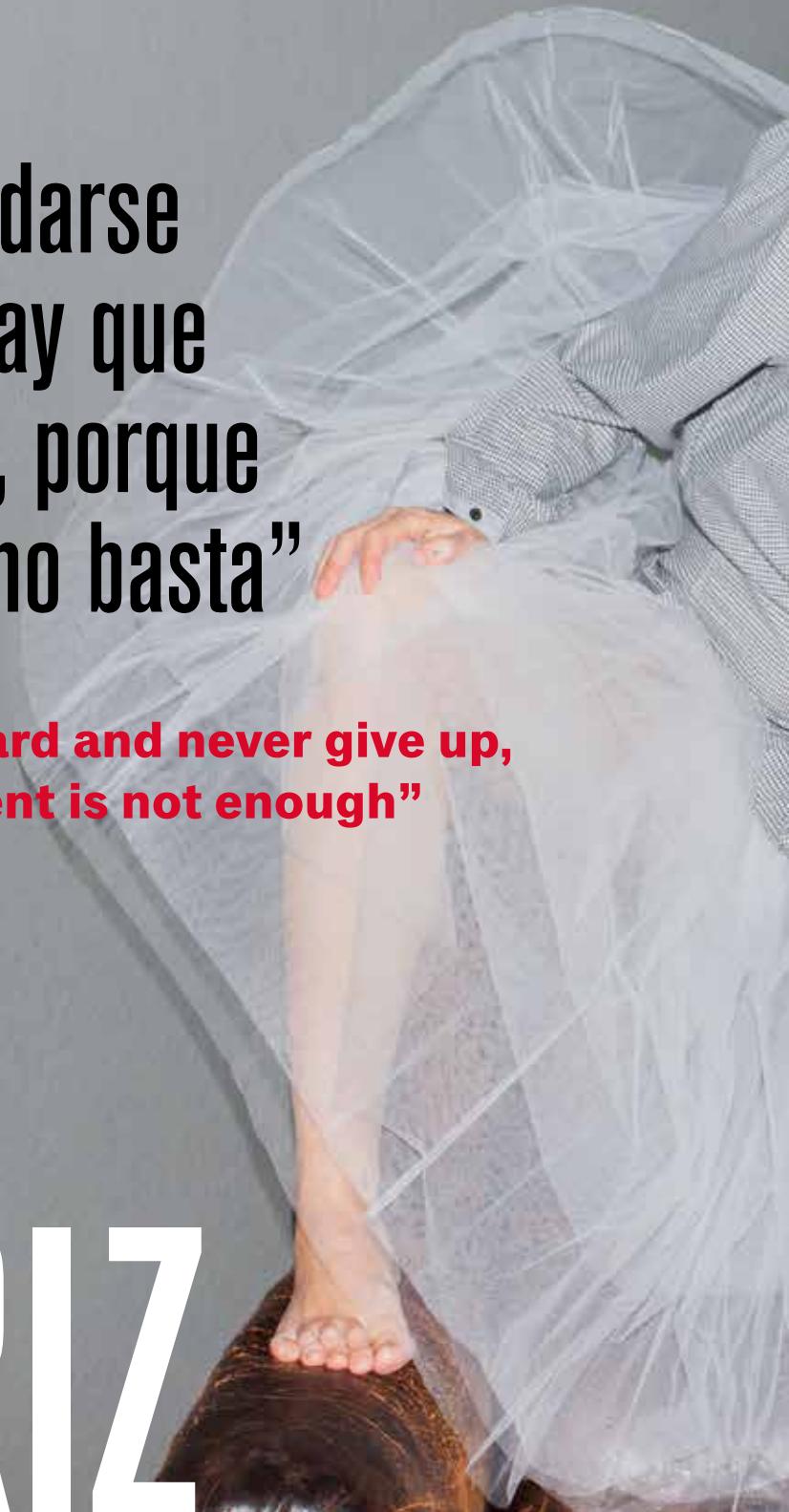
# ARLY JOVER

TEXTO: Mabel Luna / FOTOS: AnaHell

**“Nunca hay que darse por vencidos, hay que trabajar mucho, porque sólo el talento no basta”**

**“You must work hard and never give up, because only talent is not enough”**

# ACTRIZ





**La trayectoria de esta estrella española, nacida en Melilla, que brilla en Hollywood es un reflejo de resiliencia y amor por el arte.** Desde sus inicios en la danza clásica hasta su destacado papel en la película *Blade*, Arly ha sabido reinventarse y alcanzar el éxito en el mundo del cine y la televisión. Acaba de rodar *In the Lost Lands*, junto a Milla Jovovich y Dave Bautista. Y reivindica el trabajo como clave de su éxito “porque el talento solo no basta”.

**The acting career of this Spanish star, born in Melilla, who shines bright in Hollywood is a testament of resilience and passion for art.** From her beginnings in classical dance to her prominent role in the film *Blade*, Arly has reinvented herself and she has made it in the film and TV industry. She just finished shooting *In the Lost Lands*, next to Milla Jovovich and Dave Bautista. And she believes that hard work is the key to her success “because talent alone is not enough”.

**Siendo la menor de siete hermanos, ¿de qué forma influyó su entorno familiar en la decisión de explorar el mundo de la actuación?**

Es curioso, nunca me lo había planteado así... La verdad es que el mundo de la actuación apareció cuando me vi obligada a abandonar la danza clásica después de una operación de aductores. Al salir de un cine un día, tras ver la película *Leolo*, de Jean-Claude Lauzon, me senté en las escaleras y pensé que ese era el paso a seguir. Quería contar historias y formar parte de ellas. Pero lo de mi familia y mi amor a las historias quizás influenció mucho, ya que, quieras o no, en una familia tan numerosa, la creación de historias se hace de la forma más natural.

**Con 27 años debutó en Hollywood. Hacerlo en una película tan icónica como *Blade* debió ser una experiencia única...**

Hacer *Blade* como primera película fue una experiencia increíble. Fue también la primera audición que hice. En esa época, yo llevaba el pelo de color negro azabache y, cómo sabéis, para el papel pasó a ser platino, un proceso bastante largo. Cada fin de semana tenía que ir a teñirme las raíces, con lo que empezó a romperse bastante el pelo, aunque gracias a ello se me quedó un corte bastante chulo. Como estaba tomando clases, mi profesora de la época me dio muy buenas ideas, como, por ejemplo, crear un personaje anterior a la vampira. Quién era y cómo era Mercury antes de que la “mordieran”. Esto me ayudó mucho a darle vida.

**Ha trabajado en una gran variedad de proyectos, tanto en cine como en televisión. ¿Cuál recuerda con especial cariño?**

Cada proyecto en el que he trabajado ha sido especial por algo y los guardo en mi memoria, en un rincón bonito. Pero, por supuesto, *Blade* tuvo algo especial. Es como un primer amor. Aunque quizás hayas querido con más fervor o más pasión en otras ocasiones, ese primer amor nunca se olvida.

**Pronto te veremos en *In the Lost Lands*, una cinta dirigida por Paul W.S. Anderson y basada en los relatos cortos de George R.R. Martin. El rodaje, junto a estrellas como Milla Jovovich y Dave Bautista, concluyó el año pasado. ¿Podría compartir alguna experiencia destacada?**

**“Hay algo muy sexy  
detrás de los vampiros,  
solo tienes que ver a  
David Bowie en  
*The Hunger*”**



La verdad es que no puedo contar mucho, ya que por ahora es bastante *top secret*. No he podido ni siquiera enseñar fotos del rodaje o subirlas a las redes. Sí puedo decir que mi papel, "Ash", fue escrito inicialmente para ser interpretado por un hombre. Y que el rodaje fue genial. Trabajar con Paul, Milla o Dave fue un verdadero placer, y lo mismo con el resto de compañeros y todo el equipo de rodaje. Aún no he visto nada y, de verdad, siento no poder compartir más sobre esta película. Habrá que esperar al estreno, que será este otoño.

**Brujas, vampiros... El cine fantástico es un género que no gusta a todo el mundo. ¿Qué es lo que más le atrae de él?**

Bueno, ya sabe lo que dicen, en los gustos no hay nada escrito... Creo que hay espacio para todo tipo de cine. Pero es cierto que hay algo muy sexy detrás de los vampiros, solo tienes que ver a David Bowie en *The Hunger*, de Toni Scott.

**¿Quién ha sido su mayor influencia a lo largo de su carrera?**

Mi mayor influencia ha sido y será siempre mi madre. Su fuerza, su gran corazón, el seguir adelante y hacerlo siempre con elegancia y amor. Ella será para siempre mi super heroína. Y desde que soy madre, mi hija ha

pasado a ser una gran influencia. Si una presta atención no se puedes imaginar la cantidad de lecciones de vida que los hijos te pueden dar.

**¿Qué es lo que más echa de menos de España cuando no está aquí?**

Eso es fácil, a mi familia.

**¿Qué lugar le gustaría visitar y aún no ha tenido la oportunidad de conocer?**

Tokio... Me encantaría visitar Tokio.

**¿Algún destino favorito en España?**

Eso es más difícil... España es un país tan, tan diverso en cuanto a arquitectura, costumbres, comida, lenguas... Pienso que se pueden encontrar lugares mágicos en muchos rincones de este país.

**¿Qué consejo daría a los jóvenes que sueñan con una carrera en Hollywood?**

Les diría que, si realmente sienten pasión por esto, nunca se den por vencidos. Que trabajen mucho, ya que solo con talento no basta. Que nunca olviden el motivo por el cual empezaron y esa ilusión que hizo que comenzaran en este mundo... Y repito, no olvidar el trabajo, el entrenamiento, ser sinceros y tener gran generosidad. ¡Y nunca dejar de aprender!

**Being the youngest of seven siblings, how did your family environment influence your decision to get into the world of acting?**

Funnily enough, I have never thought about that. The truth is that acting came into my life when I was forced to abandon classical dance after adductor surgery. One day, as I was leaving the cinema after watching Jean-Claude Lauzon's film *Léolo*, I sat down on the stairs and realised that acting was the path I wished to follow. I wanted to tell stories and be part of them. My family and my love of stories must have certainly played a big role because in such a large family, whether you like it or not, creating stories becomes second nature.

**You made your debut in Hollywood at 27. Doing so in a film as iconic as *Blade* must have been a unique experience.**

Making my acting debut in *Blade* was an amazing experience. It was also my first audition. At that time, I wore jet black hair and, as you know, it was dyed platinum for the role. It was quite a long process. Every weekend I had to go and get my roots dyed, which made my hair to break quite a bit, although thanks to it I got a pretty cool haircut. I was taking classes at that time and my teacher gave me some very good tips, like thinking about the character before she became a vampire, focusing on who Mercury was and what she was like before she was "bitten". This really helped me to bring her to life.

**You have worked on a wide variety of projects, both in film and television. Which one do you remember fondly?**

Every project I have worked on has been special for some reason and I treasure them all in a nice corner of my mind. *Blade* was something special obviously. It's like your first love—you may have loved more earnestly or more passionately on other occasions, but you never quite forget your first love.



“There is something  
very sexy about  
vampires, you just  
have to watch David  
Bowie in *The Hunger*”



**We're going to see you soon on *In the Lost Lands*, a film directed by Paul W.S. Anderson and based on the short stories of George R.R. Martin. Filming included stars such as Milla Jovovich and Dave Bautista and it wrapped up last year. Could you share any remarkable experiences?**

The truth is that I can't share much, because for now everything is quite top secret. I can't even show people any photos of the shoot or upload them to my social media. All I can say is that Ash, my character, was initially written to be played by a man, and that the shooting was great. Working with Paul, Milla and Dave, and the rest of the teammates and the entire film crew, was an absolute pleasure. I haven't watched anything yet and I'm really sorry that I'm not able to tell you more about this movie. We will have to wait for the première, which will be in autumn.

**Witches, vampires... Fantastic cinema is a genre that may not be everyone's cup of tea. What attracts you the most about it?**

Well, as they say, each to their own. I think there is room for all kinds of cinema. But it's true that there is something very sexy about vampires, you just have to watch David Bowie in Tony Scott's *The Hunger*.

**Who has been your greatest influence throughout your career?**

My greatest influence has been and will always be my mother. Her strength, her generous heart, her will to keep on moving and always doing it with elegance and love. She will forever be my superheroine. Ever since I became a mother, my daughter has also become a great influence. If you pay attention, you'll be amazed at how many life lessons children can teach you.

**What do you miss most about Spain when you are not here?**

That's easy: my family.

**Which place would you like to visit but haven't had the chance to yet?**

Tokyo. I would love to visit Tokyo.

**Any favourite destination in Spain?**

That's more difficult. Spain is such a diverse country in terms of architecture, traditions, food, languages, etc. I think you can find magical places in many corners of the country.

**What advice would you give to young people who dream of a career in Hollywood?**

If they are really passionate about it, I would tell them to never give up. They must work hard, because talent alone is not enough. I'd tell them to never forget the reason why they started and the hopes that drove them to get into this world. I insist: never forget to work, to train, to be sincere, generous and kind, and to never stop learning!

# CENTRO DE ARTE HORTENSIA HERRERO

un palacio del arte contemporáneo en Valencia

**EL CENTRO DE ARTE HORTENSIA HERRERO CUMPLE SU PRIMER ANIVERSARIO ABIERTO AL PÚBLICO.** DOCE MESES EN LOS QUE SE HA ERIGIDO COMO NUEVA VENTANA AL ARTE CONTEMPORÁNEO Y PARADA OBLIGADA EN LA RUTA MUSEÍSTICA Y CULTURAL DE VALENCIA. UBICADO EN EL CORAZÓN DE LA CIUDAD, CONSTA DE 3.500 METROS CUADRADOS EXPOSITIVOS Y ACOGE UNA SELECCIÓN DE LA COLECCIÓN PRIVADA DE HORTENSIA HERRERO, PRESIDENTA DE LA FUNDACIÓN QUE LLEVA SU NOMBRE



**L**a Colección de Arte Hortensia Herrero tiene una clara vocación internacional, con artistas contemporáneos de prestigio reconocido que se encuentran en las colecciones de museos como el MOMA, el Tate o el Pompidou, entre muchos otros. La primera presentación de esta colección supera las cien obras de más de cincuenta artistas.

Nombres como Andreas Gursky, Anselm Kiefer, Georg Baselitz, Anish Kapoor, Mat Collishaw, Michal Rovner, Ann Veronica Janssens, Tony Cragg, David Hockney, El Anatsui y Peter Halley, o los españoles Cristina Iglesias, Manolo Valdés, Miquel Barceló, Blanca Muñoz, Julio González, Antonio Girbés, Juan Genovés o Joan Miró

son solo algunos de los artistas con representación en las 17 salas expositivas del Centro de Arte.

El espacio que alberga la muestra, antiguo Palacio Valeriola, ha sido restaurado por el estudio ERRE Arquitectura. A la belleza de un espacio histórico singular que recoge toda la historia de la ciudad, se suma la intervención específica de seis rincones del Centro de Arte: seis *site-specifics* que se funden con el edificio, realizados por artistas de nivel internacional: Jaume Plensa, Tomás Saraceno, Sean Scully, Cristina Iglesias, Olafur Eliasson y Mat Collishaw. Se trata de obras exclusivas que permanecerán para siempre en el centro de arte y, más allá de dialogar con el espacio, se integran en el edificio y lo dotan de mayor singularidad.



**La colección, que cuenta con el asesoramiento de Javier Molins, contiene más de cien obras de cincuenta artistas de renombre internacional**

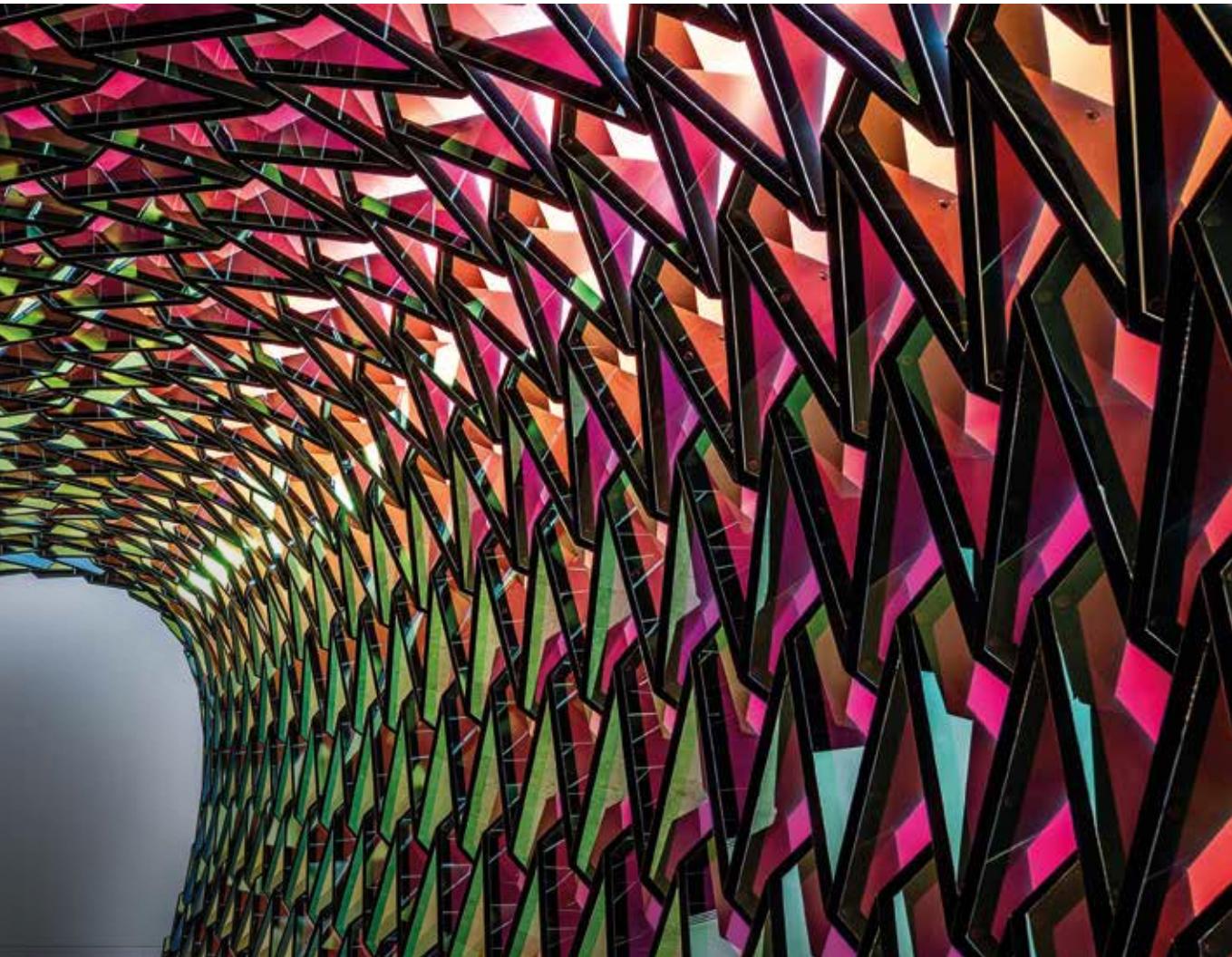


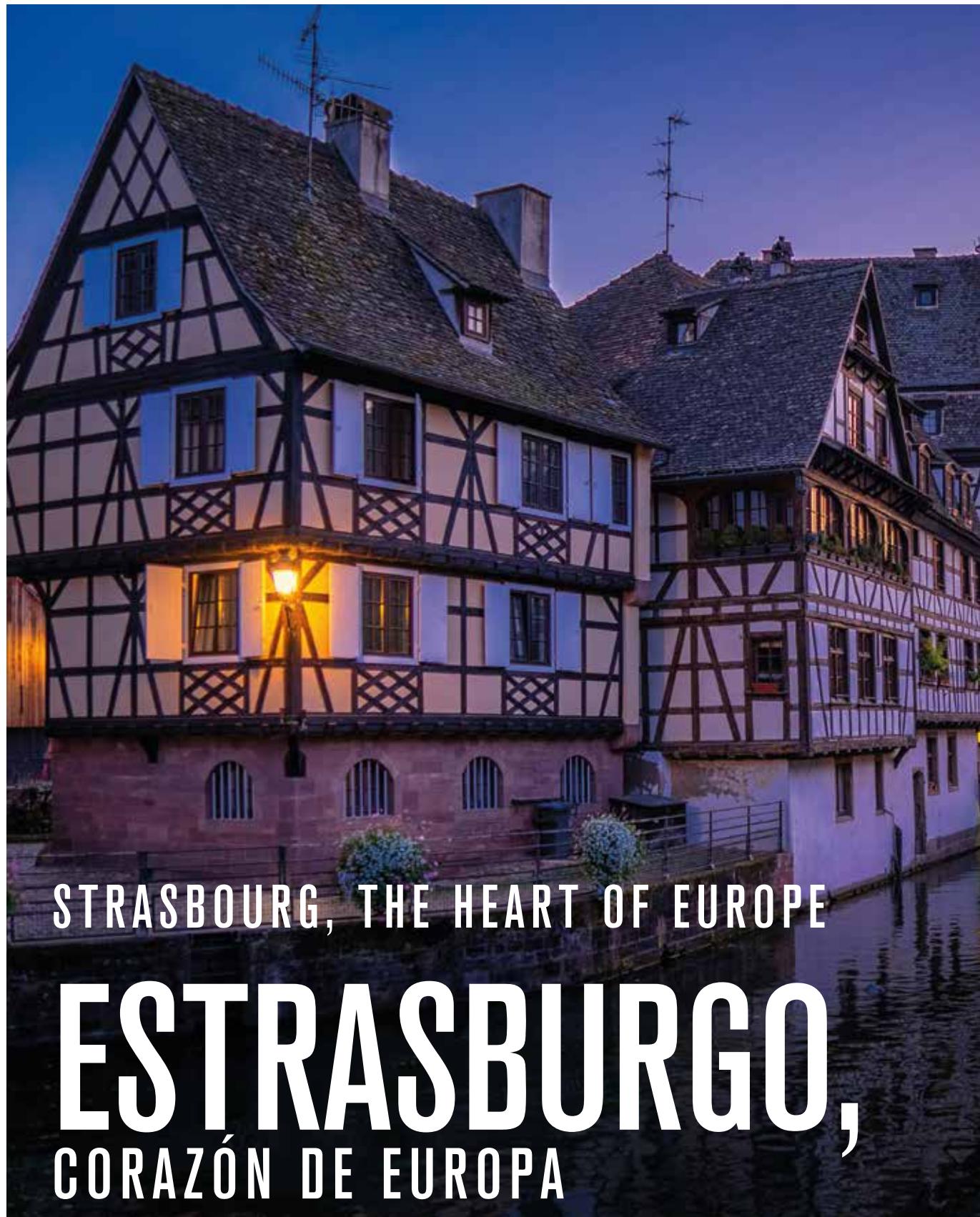


### Un espacio singular

El edificio que alberga la sede del Centro de Arte Hortensia Herrero es una obra de arte en sí mismo. Está ubicado en el antiguo Palacio Valeriola, una emblemática construcción de estilo barroco edificada en el siglo XVII que resume la historia de la ciudad, desde la época romana, la visigoda y la islámica hasta la cristiana: un espacio como pocos en Valencia para ver y admirar el pasado. Además, en el subsuelo se halla un fragmento del circo romano de la antigua ciudad de Valentia.

**El centro expone  
una muestra  
de la colección privada  
de su mecenas,  
Hortensia Herrero**





STRASBOURG, THE HEART OF EUROPE

**ESTRASBURGO,**  
CORAZÓN DE EUROPA

**FOTO:** Pierre Blanche



**TEXTO:** Anna Burgstaller/ **FOTOS:** Pexels/Oficina Eurometropolitana de Turismo, Ocio y Congresos de Estrasburgo

**S**ituada en la región francesa de Alsacia, a orillas del río Ill, la ciudad es una combinación perfecta de tradición y modernidad. Mezcla de influencias francesas y alemanas, reflejadas en su arquitectura, gastronomía y tradiciones, Estrasburgo es, además, sede del Parlamento Europeo. Hervidero de actividad durante todo el año, constituye un destino ideal para quienes buscan explorar un crisol de culturas europeas en un entorno pintoresco y lleno de vida.

Located in the French region of Alsace, on the banks of the river Ill, the city is a perfect combination of tradition and modernity. A mix of French and German influences as showcased by its architecture, gastronomy and traditions, Strasbourg is also the seat of the European Parliament. Brimming with activity throughout the year, it is the perfect destination for those looking to explore a melting pot of European cultures in a picturesque and lively environment.

## ESTRASBURGO DE DÍA

### DÍA 1 | DAY 1

#### DESTINO DE CUENTO FAIRYTALE DESTINATION

Enamorarse de Estrasburgo es inevitable. Cada rincón parece salido de un cuento de hadas.

Falling in love with Strasbourg is inevitable—every corner of the city looks straight out of a fairy tale.

- **Le Petit France.** Sin duda, uno de los principales atractivos turísticos. Un pintoresco barrio de coloreanadas casas de entramado de madera y calles adoquinadas invitan a pasear y rendirse a su encanto. Petit France. Undoubtedly, one of the main tourist attractions. A picturesque neighbourhood of colourful half-timbered houses and cobbled streets that invites you to stroll and surrender to its charm.

- **La Catedral de Notre-Dame de Estrasburgo.** Conocida por su impresionante fachada de arenisca rosada y su única torre de 142 metros, que la convierte en una de las más altas del mundo. Construida a lo largo de los siglos XI y XV, alberga un intrincado reloj astronómico y vidrieras excepcionales. Cathedral of Our Lady of Strasbourg. Known for its impressive pink sandstone facade and its unique 142-metre tower, it is one of the tallest in the world. Built from the 11th to the 15th centuries, it houses an intricate astronomical clock and exceptional stained-glass windows.

- **Casa Kammerzell** Kammerzell House

- **Ponts Couverts** Ponts Couverts

- **Plaza Gutenberg** Gutenberg Square





## DÍA 2 | DAY 2

### HISTORIA, TRADICIÓN Y CULTURA HISTORY, TRADITION AND CULTURE

- **Parlamento Europeo.** Merece la pena hacer una visita guiada. European Parliament. Taking a guided tour is worth it.
- **El Mercado Navideño Christkindelsmärkik.** A finales de noviembre la magia de la Navidad se adueña de la ciudad. Los mercadillos son visita obligada. Christkindelsmärk Christmas market. Every year at the end of November the magic of Christmas takes over the city. The markets are a must.
- **Museo Alsaciano.** Recoge el testimonio de la vida tradicional alsaciana de los siglos XVIII y XIX. Alsatian Museum. A collection that depicts traditional 18th- and 19th-century life in Alsace.
- **Museos de Arte Moderno y Contemporáneo.**  
Museums of Modern and Contemporary Art

### • Palacio Rohan Rohan Palace



## DÍA 3 | DAY 3

### PARAÍSO DE POSTAL PICTURE POSTCARD

- **Paseo en barco por los canales del río Ill.**  
Boat ride along the canals of the river Ill
- **Le Jardin des Deux Rives .** Le Jardin des Deux Rives
- **Parque de la Orangierie.** Orangerie Park
- **Visita a los alrededores de Estrasburgo.**  
Imprescindibles algunos pueblos de Alsacia con encanto, como Mittelbergheim, Obernai, Ribeauvillé y Riquewihr. Strasbourg's surrounding area. Some charming Alsatian villages are unmissable, such as Mittelbergheim, Obernai, Ribeauvillé and Riquewihr.



## ESTRASBURGO DE NOCHE STRASBOURG BY NIGHT

DÍA 1 | DAY 1

### MANJARES LOCALES LOCAL TREATS

El casco antiguo ofrece una amplia gama de opciones en restaurantes para todos los bolsillos. Desde tabernas tradicionales (*winstubs*), donde se sirven platos como el *chucrut*, la *tarte flambée* o el *baeckeoffe*, hasta restaurantes *gourmet*. ¡Para chuparse los dedos! The old town offers a wide range of restaurant options for all budgets. From traditional taverns, or *winstubs*, serving dishes such as *sauerkraut*, *tarte flambée* or *baeckeoffe*, to gourmet restaurants. Simply delicious!



VUELOS AIR NOSTRUM DESDE ESTRASBURGO



### MADRID

Vuelos de ida y vuelta de lunes a viernes con salida de Madrid a las 15.25 horas y regreso desde Estrasburgo a las 18.05.

Cuando hay sesiones del Parlamento Europeo se añaden vuelos extra los lunes y los jueves con salida de Madrid a las 9 horas y vuelta desde el aeropuerto francés a las 14 horas.

### BARCELONA

Habrá en el mes de diciembre una serie de 13 vuelos especiales para poder visitar los mercadillos navideños.

Los vuelos de ida y vuelta desde El Prat serán los días 6, 8, 13, 15, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29 y 31.

DÍA 2 | DAY 2

### ¡QUE EMPIECE EL ESPECTÁCULO! LET THE SHOW BEGIN!

- **El Teatro Nacional de Estrasburgo y la Ópera Nacional del Rin** suelen ofrecer funciones nocturnas, incluyendo óperas, piezas teatrales y ballets. The National Theatre in Strasbourg and the Opéra national du Rhin often offer evening performances, including operas, theatre plays and ballets.

- **Música en directo**, ya sea en bares o salas de conciertos. Live music, either in bars or concert halls.

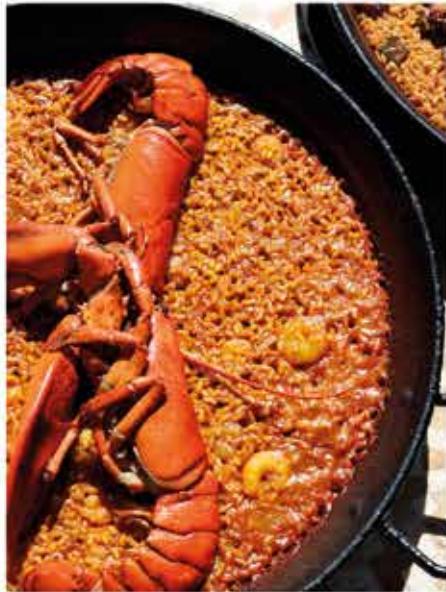
- **El barrio de Krutenau** es perfecto para vivir la noche en todo su esplendor. The neighbourhood of Krutenau is perfect to experience the city's nightlife in all its glory.

DÍA 3 | DAY 3

### PEDALADAS URBANAS CITY CYCLIN

- **Recorridos nocturnos.** Pedalear de noche es una forma distinta de explorar Estrasburgo, con menos tráfico y una atmósfera más tranquila. Con 600 km de carriles bici repartidos por toda el área metropolitana, es la primera ciudad para bicicletas de Francia y la cuarta de Europa. Night tours. Cycling at night is a different way to explore Strasbourg, with less traffic and a quieter atmosphere. With 600 km of cycle lanes spread throughout the metropolitan area, it is considered the most bike-friendly city in France, and the fourth most bike-friendly city in Europe.





# Vlue Arribar

Has llegado a  
buen puerto



MARINA REAL, VALENCIA

963 44 97 57



# RESÉRVALE UN SITIO A TU PELO

MICROINJERTO  
CAPILAR DESDE  
**3.699€**

SIN LÍMITE DE  
UNIDADES  
FOLICULARES

ESCANEÁ EL CÓDIGO QR, RELLENA EL FORMULARIO E INFÓRMATE.

El Dr Gómez Villar y su equipo son expertos en trasplante capilar mediante técnica MicroFUE. Los resultados y los años de experiencia les avalan. Contáctanos y te informamos sin compromiso.



CALLE DE VELÁZQUEZ, 146 MADRID | 915 35 76 12 | LIVET.ES

Livet



# FLAMENCO FROM THE SOUL

Flamenco shows and restaurants



Granada

Tablao flamenco  
**La Quimera**

Madrid



Marbella



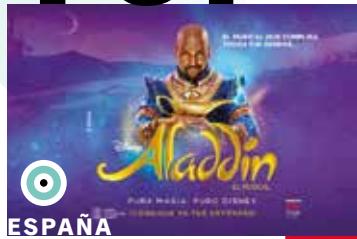
Granada



Jerez

Book now at [flamencodesdeelalma.com](http://flamencodesdeelalma.com)

# TOP 6



ESPAÑA

## ALADDÍN, EL MUSICAL EN MADRID

**Fecha:** del 4 de septiembre al 3 de noviembre de 2024

**Lugar:** Teatro Coliseum

**Más info en:** <https://www.elcorteingles.es/entradas/teatro/entradas-aladdin-el-musical-madrid/>  
Con una deslumbrante escenografía, 84 impresionantes efectos especiales y un vestuario confeccionado con exóticos tejidos y cristales de Swarovski, esta producción de Disney y Stage Entertainment promete cautivar a espectadores de todas las edades. La inolvidable banda sonora de Alan Menken, premiada con el Oscar, acompaña la historia del mágico mundo de Aladdín y su genio de una forma nunca antes vista.

A magical and spellbinding experience packed with adventures comes to the Spanish capital, with a spectacular stage design, 84 stunning special effects and costumes made of exotic fabrics and Swarovski crystals. This Disney and Stage Entertainment production promises to captivate audiences of all ages. Alan Menken's unforgettable Oscar-winning soundtrack accompanies the story of Aladdin's magical world and his genie as never seen before. An unmissable show that delivers fun and excitement with a dazzling stage performance.

# 6



ESPAÑA

## FESTIVAL SON ESTRELLA GALICIA POSIDONIA

**Fecha:** del 4 al 6 de octubre de 2024

**Lugar:** isla de Formentera

**Más info en:** <https://sonestrellagalicia.masgalicia.net/entradas/es/musica-son-estrella-galicia-posidonia-2024>  
El festival regresa a Formentera con "Capítulo Ocho Cero: Raíces". Este exclusivo evento, para solo 350 personas, es toda una experiencia inmersiva y disruptiva para los amantes de lo alternativo, y que se mantiene como único festival del mundo reconocido con la certificación TRUE Platinum como Zero Waste. Como novedad este año, se ponen a la venta tres tipos de abonos con los que vivir la experiencia de forma totalmente diferente entre ellos.

The SON Estrella Galicia Posidonia Festival is back in Formentera under the title Chapter Eight Zero: Roots. This exclusive event for only 350 people combines a secret line-up, nature and gastronomy in a unique environment. An immersive and disruptive experience for indie lovers, it remains the only festival in the world recognised with the TRUE Platinum Zero Waste Certification. Three types of tickets can be purchased this year to enjoy the experience in a completely different way.



TEXTO: Desiré Alija



ESPAÑA

## EXPOSICIÓN PAUL PFEIFFER. PRÓLOGO A LA HISTORIA DEL NACIMIENTO DE LA LIBERTAD

**Fecha:** del 29 de noviembre de 2024 al 16 de marzo de 2025

**Lugar:** Museo Guggenheim, Bilbao

**Más info en:**

<https://www.guggenheim-bilbao.eus/exposiciones/paul-pfeiffer-prólogo-a-la-historia-del-nacimiento-de-la-libertad>

Veinticinco años de la innovadora trayectoria del artista contemporáneo Paul Pfeiffer, conocido por su trabajo en video, escultura e instalación, en el que explora temas como el espectáculo, la fama, la identidad, la manipulación de imágenes. Utilizando material encontrado de eventos deportivos y entretenimiento masivo, Pfeiffer revela cómo se manipula la conciencia colectiva. La muestra incluye videos, esculturas y obras que combinan fotografía, instalación y escultura, destacando su habilidad para descomponer las nociones de identidad, política y religión.

This exhibition celebrates twenty-five years of the innovative career of contemporary artist Paul Pfeiffer, known for his trail-blazing work in which he explores the notions of performance, fame, identity and image manipulation. Using found footage from sporting events and popular entertainment, Pfeiffer reveals how the collective consciousness is manipulated. The exhibition includes videos, sculptures and works that combine photography, installations and plastic media, highlighting his ability to deconstruct the ideas of identity, politics and religion. It also presents new sculptures that show the connection between present day global networks and historical colonial trade routes.



ALEMANIA

## FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE FRANKFURT

**Fecha:** del 16 al 20 de octubre de 2024

**Lugar:** Frankfurt

**Más info en:** [www.buchmesse.de](http://www.buchmesse.de)  
El evento más importante del mundo en el ámbito editorial, capaz de reunir a escritores, editores, agentes literarios y amantes de la lectura de todos los rincones del planeta. La feria ofrecerá una plataforma única para el lanzamiento de novedades literarias, debates sobre tendencias actuales y actividades culturales, con un programa que incluye presentaciones, charlas con autores y mesas redondas. Un punto de encuentro clave para el intercambio de ideas y la promoción de la diversidad cultural en la literatura.

The Frankfurt International Book Fair is the most important publishing event in the world. It brings together writers, editors, literary agents and book lovers from the four corners of the globe. The fair offers a unique platform for launching new books, discussing the latest trends and joining cultural activities. With a programme that includes presentations, talks with authors and round tables, it will be a key meeting point for exchanging ideas and promoting cultural diversity in literature.



PORTUGAL

## CONCIERTO DE ANDRÉ RIEU

**Fecha:** del 30 de octubre al 1 de noviembre de 2024

**Lugar:** MEO Arena de Lisboa

**Más info en:** [www.andrerieu.com/tour](http://www.andrerieu.com/tour)  
Con más de cuarenta millones de discos vendidos, André Rieu ha democratizado la música clásica de orquesta. Sus espectáculos en directo superan cada año los 600.000 visitantes en todo el mundo, bajo el prestigio que concede el sello de la Orquesta Johann Strauss. Aprovechando este puente festivo, Lisboa acogerá uno de los conciertos más esperados del año con walses, bandas sonoras y óperas, así como con una espectacular puesta en escena. Sin duda, un evento musical único que no deja indiferente a los amantes del cuarto arte.

With more than forty million albums sold, André Rieu has made classical orchestra music accessible to everyone. His live shows attract more than 600,000 spectators worldwide every year, backed by the prestigious Johann Strauss Orchestra. Making the most of the bank holiday, Lisbon will host one of the most anticipated concerts of the year with waltzes, soundtracks and operas performed in a spectacular stage. Undoubtedly, it will be a unique musical event that won't leave music lovers indifferent.



ITALIA

## NITTO ATP FINALS

**Fecha:** del 10 al 17 de noviembre de 2024

**Lugar:** Inalpi Arena de Turín

**Más info en:** <https://www.atptour.com/es/tournaments/nitto-atp-finals/605/overview>  
Vuelve el torneo culminante de la temporada del tenis masculino por excelencia, donde se enfrentan los ocho mejores jugadores y las ocho mejores parejas de dobles del año, según el ranking mundial. Celebrado en Turín, este encuentro de élite presenta un emocionante formato de todos contra todos, lo que garantiza enfrentamientos intensos y de alto nivel en cada partido, sin duda una cita ineludible para los aficionados al tenis y un broche de oro para el calendario deportivo anual.

The season-ending men's tennis championship par excellence is back. The best eight qualified singles players and doubles teams of the year according to the world ranking will face each other. Held in Turin, this top-class event follows an exciting round-robin format, ensuring intense, high-level matches in every game. With a rich tradition and a vibrant atmosphere, the Nitto ATP Finals are an unmissable event for tennis fans and the best way to top off the annual sports calendar.



## ¡LAS MEJORES EXCURSIONES PARA TU CRUCERO!



Con Salida Garantizada,  
en español y al mejor precio

## Y SI NO VAS DE CRUCERO...

las mejores excusiones y actividades en español por todo el mundo.

¡También en  
Privado!



+34 91 245 74 25 - +34 91 245 74 26

[www.excusionesparacruceros.com](http://www.excusionesparacruceros.com) - [www.excusionesporelmundo.com](http://www.excusionesporelmundo.com)

# NUEVO VERMUT ROSÉ



Una selección única de ajenjo, botánicos mediterráneos, flor de hibisco y frutos rojos

DESCÚBRELO



With Private Spain Tours and Valencia Private Tours,  
meet not just your private guide, but your friend here in Spain.  
You're not just our VIPs, you're our personal guests.

**[www.valenciaprivateours.com](http://www.valenciaprivateours.com)**

When it comes to exploring Valencia, think beyond the typical sightseeing. Picture a journey where you connect deeply with the city's rich history, vibrant culture, and everyday life, all at your own pace and customized to your interests with a local friend. This is precisely what Valencia Private Tours delivers, with our team of seasoned local experts in nearly every language.

Every visitor is unique, and Valencia Private Tours excels at creating customized experiences that reflect you. Whether you're a history enthusiast, a foodie and adventurer, an art aficionado, or someone potentially moving here, we will design a visit that matches your passions. Our personalized approach ensures that your exploration is as special and individual as you are, maximizing your time, experiences and your memories.

### **Beyond Valencia: [www.privatespaintours.com](http://www.privatespaintours.com)**

When it comes to exploring Valencia, think beyond the typical sightseeing. Picture a journey where you connect deeply with the city's rich history, vibrant culture, and everyday life, all at your own pace and customized to your interests with a local friend. This is precisely what Valencia Private Tours delivers, with our team of seasoned local experts in nearly every language.

Every visitor is unique, and Valencia Private Tours excels at creating customized experiences that reflect you. Whether you're a history enthusiast, a foodie and adventurer, an art aficionado, or someone potentially moving here, we will design a visit that matches your passions. Our personalized approach ensures that your exploration is as special and individual as you are, maximizing your time, experiences and your memories.

Discover Valencia, Spain and Portugal, Beyond the Ordinary,  
with Valencia Private Tours and Private Spain Tours



[kate@valenciaprivateours.com](mailto:kate@valenciaprivateours.com) | [@privatespaintours](https://www.facebook.com/privatespaintours)

**[www.privatespaintours.com](http://www.privatespaintours.com)** |

# Billion Rent

Luxery Rentals

Our drivers will bring the car to  
any of your locations.



 BILLION RENT  
LUXURY RENTALS

✉ info@billionrent.com • <https://billionrent.com/> • [https://www.instagram.com/billion\\_rent/](https://www.instagram.com/billion_rent/)

# DÓLMENES DE ANTEQUERA

THE ANTEQUERA DOLMENS

**TESORO PREHISTÓRICO  
EN EL CORAZÓN DE ANDALUCÍA**

A PREHISTORIC TREASURE IN THE HEART OF ANDALUCÍA

**TEXTO:** Isabel Robles / **FOTOS:** Conjunto Arqueológico Dólmenes de Antequera



**Muy próximos al núcleo urbano de Antequera,** los dólmenes de Menga y Viera y el *tholos* de El Romeral son testigos de la monumentalización del paisaje que llevaron a cabo las sociedades de esta zona hace más de cinco mil años.

**Located very close to Antequera town centre,** the Menga and Viera dolmens and the El Romeral *tholos* bear witness to the monument construction process of the landscape undertaken by local societies more than five thousand years ago.

**L**a tierra guarda la memoria de las sociedades que fueron y que ya no son, de las huellas que dejaron a su paso y de sus relaciones con el paisaje que un día las acogió. Sin embargo, existen enclaves que permiten sortear la bruma con la que el tiempo difumina el pasado. Uno de ellos es el conjunto monumental de los dólmenes de Antequera, en la provincia de Málaga.

Hace más de cinco mil años, la vega que se extiende a los pies de la Peña de los Enamorados y El Torcal tomó un carácter sagrado. Al igual que ocurría en otros lugares, los habitantes de la zona construyeron estructuras megalíticas cubiertas con un túmulo para albergar a sus difuntos. Con un corredor y una monumental cámara funeraria, el dolmen de Menga, el más antiguo, no está orientado siguiendo patrones celestes, como sería de esperar, sino que mira hacia la Peña de los Enamorados y su eje señala un abrigo en el que existen pinturas rupestres. A su lado, el dolmen de Viera, orientado a levante, permite que los rayos del sol inunden la cámara funeraria durante el amanecer de los equinoccios de otoño y primavera, recordando el carácter ritual y simbólico que rodea este enclave. Justo en el eje que une el dolmen de Menga y la Peña de los Enamorados se eleva el *tholos* de El Romeral, el mayor de toda Iberia, una estructura de falsa cúpula que mira hacia la sierra de El Torcal.



Todos ellos crean un paisaje que se adapta perfectamente a la orografía y que ha conservado a lo largo de la historia las referencias que lo dotan de sentido. Su valor no solo reside en su carácter arqueológico y monumental, sino también en el diálogo que la naturaleza establece con las construcciones humanas para dotarlas de un simbolismo que, en los dólmenes de Antequera, nos permite acercarnos a las creencias y ritos de las personas que poblaron esta tierra.

### **Patrimonio mundial por la UNESCO**

En el año 2016, la UNESCO incluyó el sitio de los dólmenes de Antequera en su lista mundial del patrimonio. Este reconocimiento no solo incluye las estructuras megalíticas, sino también el paisaje natural que las rodea y determina su orientación, tan diferente al resto de construcciones de este tipo en Europa.

### **El Torcal y la Peña de los Enamorados**

El dolmen de Menga se abre en dirección a la Peña de los Enamorados, un escarpado peñón que recuerda el rostro de una mujer dormida. Su importancia simbólica en el Calcolítico y en la Edad del Bronce se documenta gracias a los numerosos yacimientos que existen en sus laderas. Hacia el sur, El Torcal conforma un paisaje caprichoso de formas talladas por la erosión de la roca caliza, de líneas horizontales pétreas que buscan el cielo.

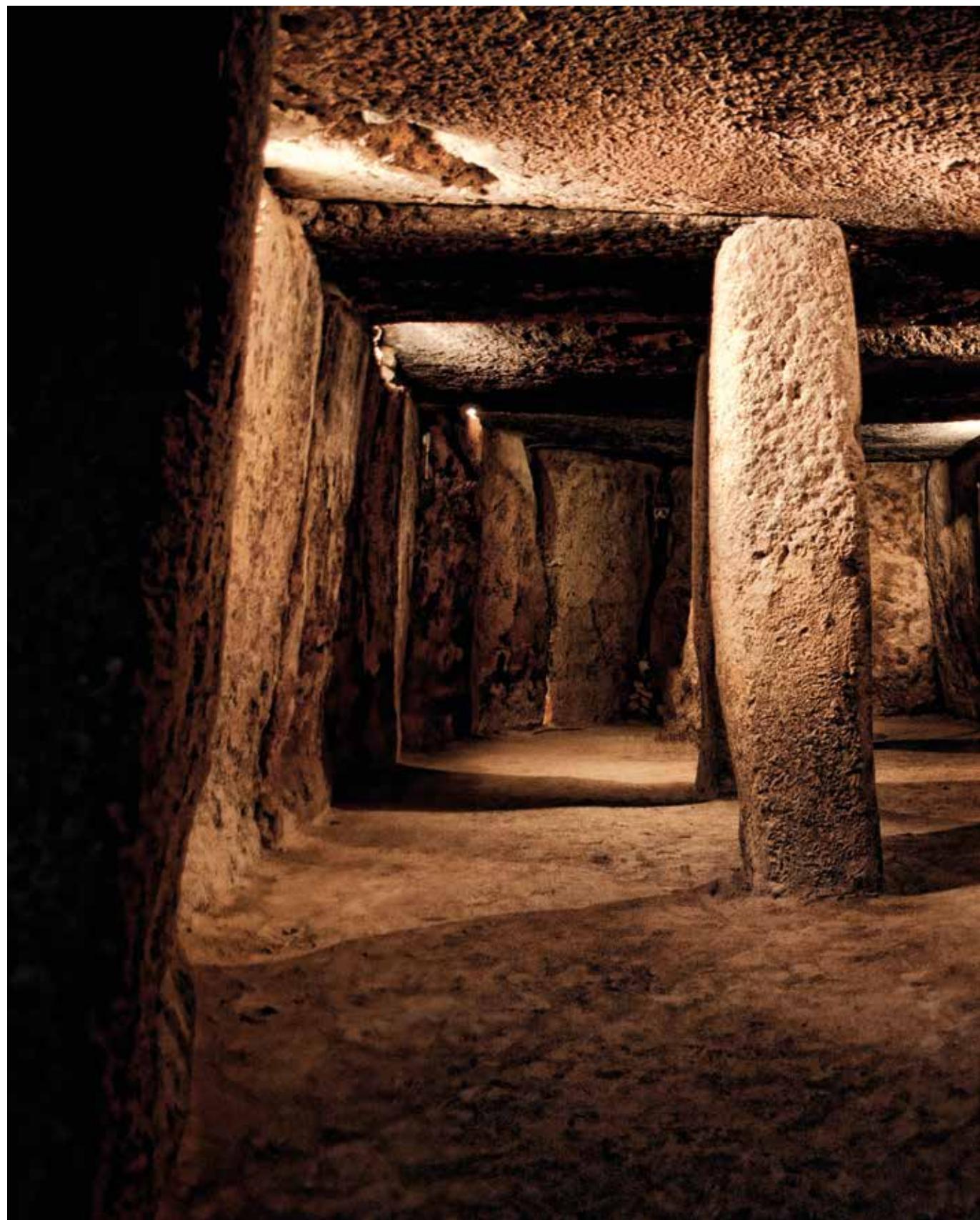


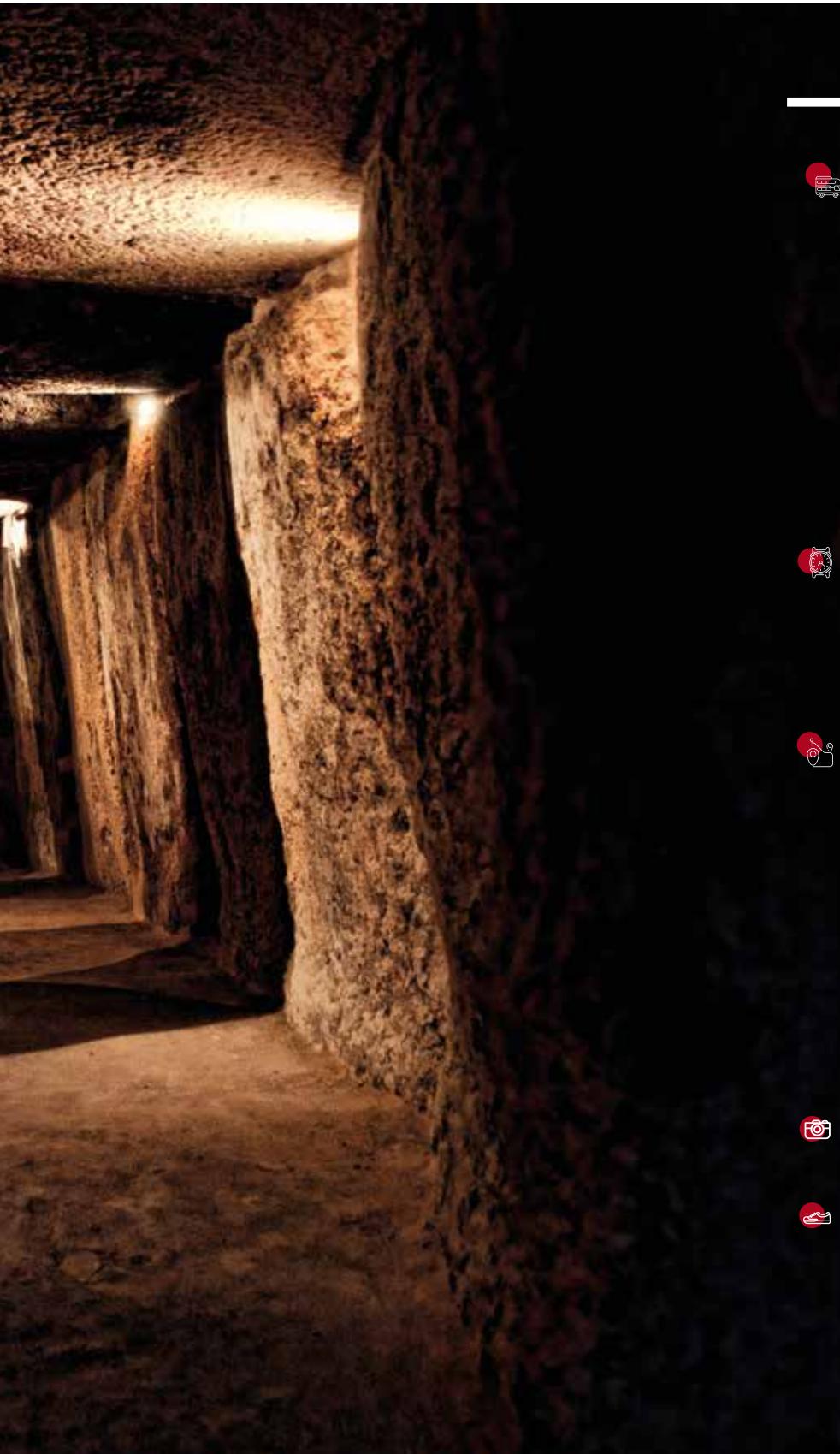
**T**he land holds the memory of those societies that are no longer, of the traces that they left in their wake, and of their relationship with the landscape that once sheltered them. On occasion, some enclaves allow us to clear the fog with which time blurs the past. The set of monuments of the Antequera Dolmens Site, in the province of Málaga, is one of them.

More than five thousand years ago, the meadow that stretches out at the foot of the Peña de los Enamorados and El Torcal mountains acquired a sacred quality. As was the case elsewhere, the inhabitants of the area built megalithic structures covered with a mound to bury their deceased. With a corridor and a large burial chamber, the Menga dolmen is the oldest one in Iberia and is not orientated following celestial patterns, as would be expected. It looks towards the Peña de los Enamorados, while its axis points to a small cave in which rock art paintings can be found. Next to it, the Viera dolmen, looking out to the east, allows the sun's rays to flood the burial chamber at dawn during the equinoxes of autumn and spring, emphasising the ritualistic and symbolic nature surrounding this enclave. Right on the axis that connects the Menga dolmen and the Peña de los Enamorados rises the El Romeral tholos, the largest in Iberia, a false cupola that looks towards El Torcal mountain range.









## PARA NO PERDERSE NADA



**CÓMO LLEGAR:** el conjunto de dólmenes se encuentra dividido en dos recintos separados 3 km entre sí.

**En transporte público:** mediante la línea 1 de autobuses. Hay una parada en el primer recinto y la más cercana al segundo es la del Hospital de Antequera.

**En coche:** desde la A-45, tome la A-7282 en dirección a Antequera para llegar al primer recinto; para el segundo, tome la A-7283 en dirección Córdoba.



Las entradas se pueden adquirir en el Museo del Sitio de martes a domingo a partir de las 9h. Además, se pueden reservar visitas guiadas tanto diurnas como nocturnas y hay una visita especial durante el equinoccio de otoño.



El itinerario recomendado comienza en el Museo del Sitio, donde se puede asistir a la reproducción de un audiovisual sobre la construcción de los dólmenes. Un breve recorrido que permite apreciar el entorno desemboca en el Campo de los Túmulos, donde se pueden visitar el dolmen de Viera y el dolmen de Menga. Un poco más allá está el Centro Solar Michael Hoskin, que permite entender cómo se orientaban estos túmulos. El segundo recinto contiene el sepulcro megalítico de El Romeral.



La luz cálida del final de la tarde es perfecta para fotografiar el paisaje y las estructuras megalíticas.



Se recomienda llevar calzado cómodo.

## DON'T MISS ANYTHING



**HOW TO GET THERE:** the set of dolmens is divided into two enclosures 3 km away from each other.

**By public transport:** bus route 1; there is a bus stop at the first site and the closest stop to the second one is Hospital de Antequera.

**By car:** from the A-45, take the A-7282 towards Antequera to get to the first enclosure; for the second, take the A-7283 towards Córdoba.



Tickets can be purchased at the Site Museum Tuesday to Sunday from 9:00 a.m. In addition, both day and night guided tours can be booked, and there is a special tour available during the autumnal equinox.



The recommended itinerary begins at the Site Museum, where you can watch a short film on dolmen construction. A short tour that allows you to take in the surroundings ends in the Campo de los Túmulos area, where you can visit the Viera and Menga dolmens. A little further is the Michael Hoskin Solar Centre, which shows visitors how these tumuli were orientated. The second enclosure houses the megalithic tomb of El Romeral.



The warm light of the late afternoon is perfect for photographing the landscape and megalithic structures.



We recommend wearing comfortable shoes.

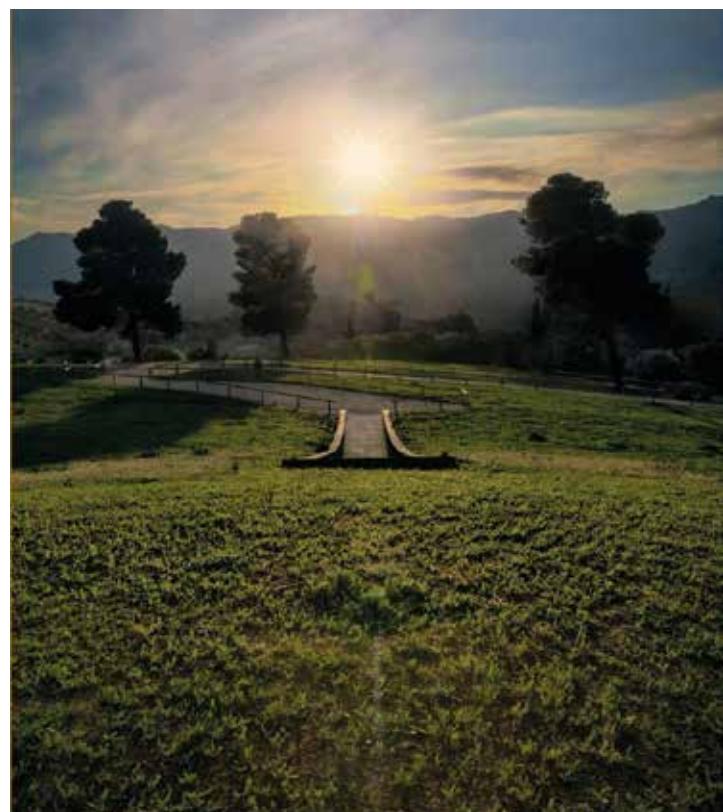
Together, they create a landscape that adapts perfectly to the mountains and that has preserved the landmarks that gave it a meaning throughout history. Its value lies not only in its archaeological and architectural character, but also in the dialogue that nature creates with human constructions to afford them with a symbolism that, in case of the dolmens of Antequera, allows us to discover the beliefs and rites of the people who inhabited this land.

### UNESCO world heritage site

In 2016, UNESCO included the Antequera Dolmens Site on its world heritage list. This recognition not only includes the megalithic structures but also the natural landscape that surrounds them and determines their orientation, which is very different from other similar structures in Europe.

### El Torcal and la Peña de los Enamorados

The entrance of the Menga dolmen faces the Peña de los Enamorados, a steep crag that reminds us of the face of a sleeping woman. Its symbolic importance in the Chalcolithic and Bronze Age is documented thanks to the abundant deposits found on its slopes. To the south, El Torcal creates a whimsical landscape of shapes carved by the erosion of limestone rock and of stony horizontal lines rising to the sky.



# Badajoz

un lugar donde encontrarse.

**B**adajoz, la ciudad más poblada de Extremadura, es punto de encuentro entre España y Portugal. Situada en la frontera más antigua del mundo, su condición transfronteriza es su seña de identidad más destacada. Un carácter hispano portugués que encontramos en sus calles y sus plazas trazadas con pavimento rayano.

Una frontera que ha marcado una ciudad envuelta en una y mil batallas, y que tiene como consecuencia una imponente arquitectura militar como plaza fuerte defensiva clave en la historia de España. Por eso, Badajoz puede presumir de ser la ciudad con más metros de muralla de todo el país, un total de 6.541 metros de fortificaciones, destacando asimismo la Alcazaba árabe, la más extensa de toda Europa.

Hasta la propia Catedral Metropolitana tiene imagen de templo fortificado. Subir hasta su torre permite contemplar toda la ciudad.

Badajoz también es lugar de encuentro de sus dos orillas unidas por el río Guadiana. Sus márgenes constituyen hoy en día una delicia para los sentidos, considerándose uno de los mejores parques de España. No en vano el río Guadiana a su paso por Badajoz constituye la única Zona Especial de Protección para Aves (ZEPA) de carácter urbano, donde podemos disfrutar de más de 135 especies distintas de pájaros.

De Badajoz también hay que destacar sus fiestas, siendo una ciudad que cuenta con tres de ellas de interés turístico. Su Carnaval, que ostenta el título internacional, recibe cada febrero a cientos de miles de visitantes que son acogidos con la única condición de ponerse cualquier disfraz para disfrutar de la fiesta en sus calles.

La Semana Santa, de Interés Turístico Nacional, recorre las estrechas calles del Casco Histórico sobre cogiendo a pacenses y visitantes.

Por último, la fiesta que conmemora la fundación de la ciudad, Almossassa Batalyaws, transforma cada septiembre su emblemática Plaza Alta en un peculiar zoco árabe.





## En URS SPAIN certificamos que sus servicios y procesos cumplen los requisitos de las diferentes normas nacionales e internacionales

**URS SPAIN** es una entidad internacional que se dedica a la certificación de sistemas de gestión, calidad, medio ambiente, seguridad y otros estándares internacionales.

Formamos parte del Grupo Internacional **URS Holdings** y, actualmente, contamos con presencia en más de 60 países de todo el mundo. Este año 2024, además, celebramos el 30 aniversario del grupo, posicionándonos como referentes del sector de la certificación en todo el mundo.

Somos expertos cualificados en poder proporcionar una amplia gama de servicios de certificación, auditoría, formación y asesoramiento para ayudar a las organizaciones a cumplir con los estándares internacionales, mejorar su desempeño y asegurar la calidad en sus operaciones.

**URS SPAIN**, a través de un enfoque propio de auditoría, se adapta a las características y singularidades concretas de su empresa, asegurándole el máximo rendimiento a sus sistemas de gestión.

Una vez que nuestros auditores ofrecen su evaluación favorable y aprobación técnica, **URS SPAIN** emite el certificado correspondiente. Dicho certificado aportará la credibilidad y confianza necesaria frente a clientes, asociados, proveedores, administración y terceros en general.

Si su organización necesita demostrar que es una empresa cumplidora de las normas y estándares nacionales e internacionales, podemos ayudarle certificando sus instalaciones y consiguiendo el reconocimiento internacional que conlleva la marca **URS** y el sello internacional **UKAS**.

Nuestro activo fundamental, que ha presidido el hacer diario de **URS**, es tanto la integridad de sus auditores como su marcada orientación al cliente.

### LA EMPRESA A TRAVÉS DE LA MARCA URS:

- ✓ Exhibe la mejor imagen posible frente a terceros.
- ✓ Reduce costes gracias al control de procesos y se disminuyen las desviaciones.
- ✓ Genera un alto grado de confianza entre clientes y proveedores.
- ✓ Emprende el camino de la sostenibilidad de sus estructuras.
- ✓ Hace efectivo el más adecuado clima interno motivando a empleados a través de una buena comunicación, participación y consulta.



**URS SPAIN**

Teléfono: +34 946 946 884 - [www.ursspain.com](http://www.ursspain.com)

VÍÑA  
**ARNÁIZ**

Una ventana a la historia  
Un mar de viñedos



Visita nuestra bodega  
[www.vinaarnaiz.com](http://www.vinaarnaiz.com)



# 2024 VS *1984* Y POR QUÉ EL MUNDO HA SUPERADO A ORWELL

2024 VS 1984:  
HOW THE WORLD WENT  
FURTHER THAN ORWELL

TEXTO: María José Prieto



**Cuando se pone en marcha todo el mecanismo mental que impone una novela como *1984*, sale a colación esa frase redonda y eficaz que debe pronunciarse ante un hecho insólito: la realidad supera a la ficción. Este año, una de las obras cumbre de la literatura celebra su 75 aniversario. Y los presagios de Orwell se han superado con creces.**

**When all the brainpower required to read a novel like *1984* is engaged, a fitting and powerful saying comes to mind, one that must be uttered in the face of an unprecedented event: truth is stranger than fiction. This year, one of the greatest works of literature celebrates its 75th anniversary—and Orwell's predictions have been far exceeded.**

**G**eorge Orwell no fue un visionario. No inventó una distopía. Su novela surgió entre las fauces de una realidad inquietante: después de la posguerra y ante la amenaza nuclear, ingredientes que complicaban el panorama con una atmósfera turbia e irrespirable. El 8 de junio de 1949 vio la luz *1984*. La aclamación de crítica y público fue apabullante. A sus pies cayeron rendidos ávidos lectores, entre ellos, Winston Churchill.

Orwell dedicó tres años a escribir la novela. Se alimentaba de diversos autores, como el distópico *Nosotros* de Yevgueni Zamiatin. Por aquella época, el escritor arrastraba una péssima salud, padecía tuberculosis, y el clima sombrío de Gran Bretaña no ayudaba. «Estoy escribiendo un maldito libro que trata sobre el estado de las cosas si una guerra atómica no acaba con nosotros», llegó a confesar en una ocasión. Tampoco le convencía demasiado el título. Había pensado en *El último hombre en Europa*, pero cuando entregó el manuscrito final a su editor, Fred Warburg,

**G**eorge Orwell was not a visionary. He did not invent a dystopian society. His novel stemmed from a disturbing reality, the one that came about after the post-war period and during the nuclear threat era, plunging society into a murky and oppressive atmosphere. On 8 June 1949, *1984* was published to much critical and public acclaim. Avid readers, including Winston Churchill, were absolutely riveted by it.

Orwell spent three years writing the novel. He was inspired by many authors, such as dystopian writer Yevgeny Zamyatin. At that time, he was very ill, suffering from tuberculosis, and the bleak British weather wasn't helping. "I'm writing a bloody book [which is] about the possible state of affairs if the atomic war isn't conclusive," he once confessed. He was not too convinced about its title either. His first choice was *The Last Man in Europe*, but when he handed the final manuscript to his editor, Fred Warburg, he settled for reversing the numbers of the delivery date, 1948.

le bastó con invertir la fecha de entrega de 1948 por 1984.

El protagonista de la novela, Winston Smith, trabaja en el Ministerio de la Verdad. Su tarea consiste en reescribir noticias antiguas para que la gente solo pueda leer lo que el Partido quiere que se recuerde. Orwell describe esta labor con tanta proeza que llega a adquirir una comididad brillante.

Quizás lo más impresionante de la sagacidad orwelliana es la alta estima por la emancipación humana. Toda la máquina esperpéntica que imponía el Estado imaginado por Orwell tenía un claro propósito: transformar la profundidad del alma, modificar la inclinación natural de nuestra especie por cuestionarse el mundo; lo que la neurociencia lleva buscando incansablemente, ¿qué nos hace humanos?

El libro concede párrafos inmensurables: «—¿Cuántos dedos estoy mostrando, Winston?—Cua-

tro.—¿Y si el partido dice que no son cuatro, sino cinco, entonces cuántos hay?—Cuatro. La palabra terminó con un jadeo de dolor. [...]—¿Cómo puedo evitar ver lo que está frente a mis ojos? Dos y dos son cuatro.—A veces, Winston. A veces son cinco. A veces son tres. A veces son todo eso a la vez. Debes esforzarte más. No es fácil alcanzar la cordura».

#### **La era del *Big Brother***

Con los tiempos que corren, una cuestión está clara: los presagios de Orwell fueron más que atinados. Nadie pone en duda que estamos en la era del *Big Brother*. Nada o casi nada puede ocultarse a los ojos de una pantalla. Vivimos bajo una vigilancia exhaustiva prodigada por cámaras, redes sociales y tecnología. Todo el mundo sabe qué hace el otro en cualquier momento y lugar. Nuestra existencia es más orwelliana que nunca.

A lo largo de la novela surgen los inventos lingüísticos creados por





The novel's main character, Winston Smith, works at the Ministry of Truth. His job is to rewrite old news so that people can only read what the Party wants them to remember. Orwell describes this job with such prowess that it becomes brilliantly funny.

Perhaps the most impressive thing about Orwell's sagacity is his high esteem for human emancipation. The entire bizarre apparatus imposed by the State imagined by him had a clear purpose: to transform the depths of the human soul and to change our species' natural inclination to question the world. It's precisely what neuroscience has been focusing on tirelessly: what makes us human?

The book delivers priceless paragraphs: "How many fingers am I holding up, Winston?" 'Four.' 'And if the party says that it is not four but five—then how many?' 'Four.' The word ended in a gasp of pain. [...] '—How can I help seeing what is in

front of my eyes? Two and two are four.' 'Sometimes, Winston. Sometimes they are five. Sometimes they are three. Sometimes they are all of them at once. You must try harder. It is not easy to become sane.'"

### **The Big Brother era**

In times like these one thing is clear: Orwell's predictions were more than correct. No one questions the fact that we live in the age of *Big Brother*. Nothing (or almost nothing) can escape the eyes of a screen. We live under thorough surveillance supplied by cameras, social media and technology. Everyone knows what the other person is doing at any given time and anywhere. Our existence is more Orwellian than ever.

The novel is littered with the linguistic inventions created by the writer. Notions like "big brother", "doublethink", "Newspeak" or "Thought Police" seem like child's play when compared to the real world. Orwell was a great fiction writer. The political and philosophical stream that



el escritor. El «gran hermano», el «doblepensamiento», la «neolengua» o la «policía mental» parecen un juego de niños si los comparamos con el mundo real. Orwell fue un gran escritor de ficción. El torrente político y filosófico que inunda su obra siempre encuentra una grieta por la que se vierten frases aparentemente sencillas. Aunque cada tubería es un axioma. La simplicidad esconde un universo microscópico.

Nunca negó el estado de pesimismo vital que acabó impregnando toda su obra. Las últimas líneas de *1984* son sobrecogedoras: «Pero ya todo estaba arreglado, todo alcanzaba la perfección, la lucha había terminado. Se había vencido a sí mismo definitivamente. Amaba al Gran Hermano». Es la derrota del individuo ante la amenazante pesadilla del totalitarismo. El spoiler de un futuro perturbador.

El autor de *1984* murió con 46 años, cuando la novela apenas cumplía un año desde su publicación.

floods his work always finds a crack through which seemingly simple phrases are poured. Although each pipe is an axiom. Simplicity hides a microscopic universe.

He never denied his gloomy outlook on life that ended up pervading his entire work. The last lines in *1984* are daunting: "But it was all right, everything was all right, the struggle was finished. He had won the victory over himself. He loved Big Brother." It is the defeat of the individual in the face of the threatening nightmare of totalitarianism. The spoiler of a disturbing future.

The author of *1984* died at the age of 46, barely one year after the novel was published.



# NUESTRA TRADICIÓN NO SE FRANQUICIA \*

\* Pendones Concejiles del Reino de León. Dícese de aquella insignia militar formada por una bandera más larga que ancha que se usaba para distinguir regimientos o batallones. En la actualidad, orgullo de León, símbolo de su tradición y de la unión de sus pueblos cada mes de octubre por las populares fiestas de San Froilán en la ciudad de León.  
Bien de Interés Cultural.

VUELO DIRECTO DESDE BARCELONA



#LEÓN SOLO HAY UNO

LEÓN

Somos los doctores Sergi Janeiro, Paola Sambo y Carlos Salcedo especialistas en Cirugía Ortognática, Cirugía Oral, ATM y Cirugía Maxilofacial Pediátrica, así mismo, en múltiples procedimientos de Medicina Estética Facial con Toxina Botulinica, Ácido Hialurónico, Tratamientos con Plasma Rico en factores de crecimiento y otros. Más de 10 años de experiencia nos avalan.



660 2155 25

www.iriartemaxilofacial.es  
Clinica Rotger, Palma de Mallorca

Confia en la experiencia y dedicación de nuestro equipo para cuidar de tu salud y bienestar facial.



- Ácido Hialurónico para labios y zona perioral.
- Redensificación Facial.
- Medicina estética con Toxina Botulinica.



Nos destacamos como el único equipo de Cirujanos Maxilofaciales en Baleares que ofrece una solución integral para el manejo de condiciones complejas:

- **Anomalías dentofaciales:** Corrección de deformidades y maloclusiones para mejorar la función y la estética.
- **Patología quirúrgica de la articulación temporomandibular (ATM):** Tratamientos avanzados para el alivio del dolor y mejora de la función mandibular.
- **Cirugía maxilofacial pediátrica:** Cuidado especializado para los más pequeños, con un enfoque en su crecimiento y bienestar.
- **Estética facial:** Soluciones personalizadas para resaltar tu belleza natural.

Sánchez  
Alcaraz

JAMONES Y EMBUTIDOS



...para disfrutar de los momentos  
más especiales.

VISITA NUESTRA  
**TIENDA  
ONLINE**



Y USA EL CÓDIGO

AIRSA5

PARA UN 5% DE DESCUENTO

# BIENVENIDO OTOÑO, BIENVENIDOS RETINOIDES

**WELCOME AUTUMN, WELCOME RETINOIDS**

BEAUTY ADVISOR by **PAZ FERRER**

El verano ya está lejos y ahora toca reparar los estragos causados por los días de playa, baños de mar, excesos de sol y olvidos de protector solar. Aunque en los últimos años se ha caído el mito de no utilizar retinol en verano, yo sigo recomendando esperar al otoño para usar este tipo de tratamientos.

El retinol y otros retinoides como el retinal o el ácido retinoico son derivados de la vitamina A, un nutriente que estimula la proliferación celular y la síntesis del colágeno, aclara las manchas y ataca los signos de envejecimiento. Todas estas bondades requieren unas normas de uso que es importante seguir si queremos aprovecharnos de todos sus beneficios; para empezar hay que ir acostumbrado la piel a este activo poco a poco y solo por la noche, ya que el retinol hace la piel más sensible a los rayos UV y, además, estos disminuyen su eficacia. No olvidar nunca el uso de protector solar durante el día.

Summer is already far away and now it's time to repair the damage caused by days at the beach, sea baths, excessive sun exposure and forgetting to use sunscreen. Although in recent years the myth of not using retinol in summer has been debunked, I still recommend waiting until autumn to use this type of treatment.

Retinol and other retinoids such as retinal or retinoic acid are derivatives of vitamin A, a nutrient that stimulates cell proliferation and collagen synthesis, lightens spots and attacks signs of aging. All these benefits require some rules of use that are important to follow if we want to take advantage of all its benefits; to start with, you have to get your skin used to this active ingredient little by little and only at night, since retinol makes the skin more sensitive to UV rays, and these also reduce its effectiveness, and never forget to use sunscreen during the day.



## RETINAL 0,1

En lugar de retinol, la crema intensiva **RetinAL 0,1**, de EAU THERMALE AVENE, está formulada con su ingrediente hermano retinaldehido (comúnmente conocido como retinal). El retinal funciona más rápido que el retinol ya que es más potente. Con su uso regular esta crema, ilumina, suaviza e iguala la piel dándole un aspecto saludable.

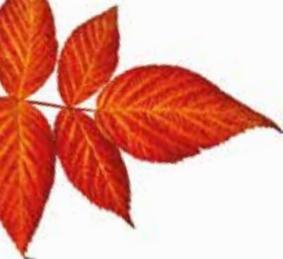
Instead of retinol, EAU THERMALE AVENE's **RetinAL 0.1** Intensive Cream is formulated with its sister ingredient retinaldehyde (commonly known as retinal). Retinal works faster than retinol because it is more potent. With regular use, this cream brightens, smoothes and evens out the skin, giving it a healthy appearance.

## DR.DENNIS GROSS, RETINOL+FERULIC TRIPLE CORRECTION EYE SERUM

Best for crow's feet, this serum is a proprietary retinol blend that uses bakuchiol, similar to retinol but plant-based, which improves firmness and wrinkles in an area as delicate as the eyes.

El mejor para las patas de gallo, este sérum es una mezcla patentada de retinol que utiliza el bakuchiol, similar al retinol pero a base de plantas que mejora la firmeza y las arrugas de una zona tan delicada como los ojos.





## MEDIK8 CRYSTAL RETINAL

Especialmente indicado para pieles sensibles, esta marca utiliza un retinal de alta eficacia y acción rápida incorporando a su fórmula glicerina, vitamina E y ácido hialurónico para hacer más suave la resistencia de tu piel al retinal. Además la puedes encontrar con fuerza 1 (piel muy sensible), 3 (piel sensible), 6 (piel Normal), 10 (piel resistente) y 20 (piel ya habituada al retinal).



Especially indicated for sensitive skin, this brand uses a highly effective and fast-acting retinal, incorporating glycerin, vitamin E and hyaluronic acid into its formula to soften your skin's resistance to retinal. You can also find it in strength 1 (very sensitive skin), 3 (sensitive skin), 6 (normal skin), 10 (resistant skin) and 20 (skin already accustomed to retinal).



## RETINOL CERAMIDE CAPSULES DE ELISABETH ARDEN

Combina retinol y ceramidas y promete que en una semana reduce arrugas, manchas y mejora la firmeza y brillo de la piel, una ventaja indudable es que, al ser monodosis, nos proporcionan la cantidad de producto adecuada para cada uso y además son una excelente opción para ir de viaje.

## RETINOL CERAMIDE CAPSULES BY ELISABETH ARDEN

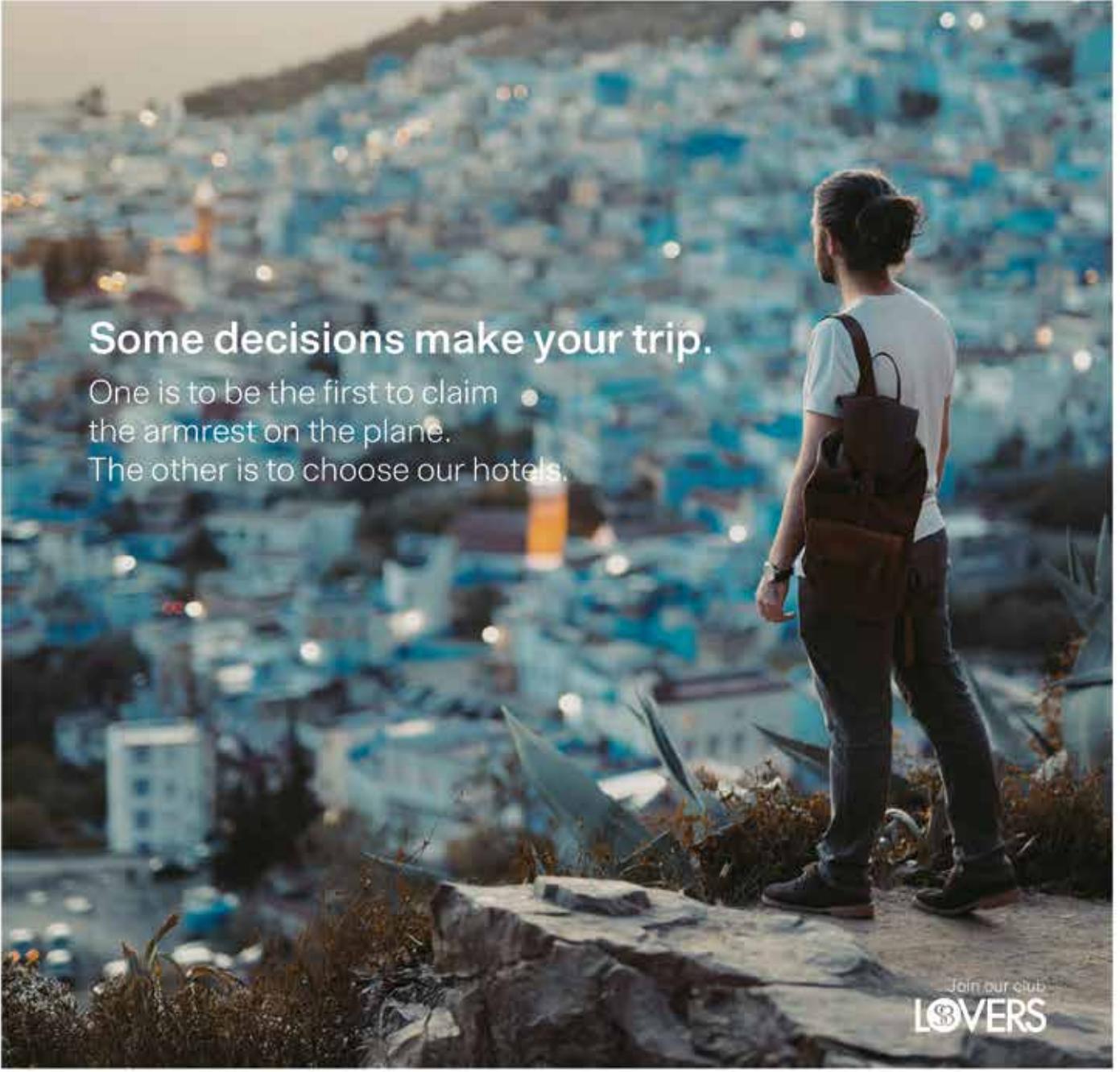
It combines retinol and ceramides and promises to reduce wrinkles and blemishes in one week and improve the firmness and brightness of the skin. An undoubted advantage is that, as they are single doses, they provide us with the right amount of product for each use and are also an excellent option for travelling.



## RETINOL 1.0 DE SKINCEUTICAL

Es otra muy buena opción para aquellos que desean ir aumentando la dosis de retinol, ya que está disponible en concentraciones del 0,3%, 0,5% y 1,0%. No tiene fragancia y se combina con ingredientes iluminadores como el ácido tranexámico, la neamicina y el ácido kojico, lo que lo hace especialmente potente para tratar las manchas.





**Some decisions make your trip.**

One is to be the first to claim  
the armrest on the plane.  
The other is to choose our hotels.

Join our club  
**LOVERS**

### New Hotel Soho Boutique Tetuán \*\*\*

Avenue Chakib Arsalan 1, Tétouan  
93000, Marruecos +212 5399-68649

And don't miss out on our spanish hotels in Málaga, Fuengirola,  
Puerto de Santa María, Torremolinos, Ronda, Sevilla, Cádiz,  
Jerez de la Frontera, Córdoba, Almería, Huelva, Cáceres,  
Madrid, Barcelona, Valencia, Santander, Salamanca, Oviedo...

**LIFEisTRENDY**  
[sohohoteles.com](http://sohohoteles.com)

**SB**  
SohoBoutique  
HOTELS

**HEIGHT MATTERS, GET 7CM/2,75" TALLER TODAY**

**Time to grow!**

**masaltos.com**

**+7 cm**



## ELEVATOR SHOES

They contain a lightweight anatomical wedge, allowing men to increase their height by up to 7 cm without revealing the secret behind. It is now possible to appear taller in a completely discreet way.



## ZAPATOS CON ALZAS

Los zapatos de Masaltos.com guardan un importante secreto: contienen una cuña interior anatómica, muy ligera, que permite al hombre aumentar 7 cm la altura de manera completamente discreta.

**LOOK TALLER / AUMENTA TU ESTATURA**  
**VISIT [WWW.MASALTOS.COM](http://WWW.MASALTOS.COM)**

Tel. (+34) 954 564 292  
C/ Feria 4 y 6, 41003  
Sevilla, España  
info@masaltos.com

Free worldwide delivery  
Gastos de envío gratis



Discount code:  
**MASNOSTRUM**



# ÁLVARO MARTÍN URIOL

**MEDALLA DE ORO OLÍMPICO EN RELEVO MIXTO  
Y MEDALLA DE BRONCE EN 20 KILÓMETROS MARCHA**

OLYMPIC GOLD MEDAL WINNER IN MIXED RELAY  
AND BRONZE MEDAL WINNER IN THE 20KM RACE WALK

**"IR A LA UNIVERSIDAD  
Y SALIR DE LA BURBUJA  
DEL DEPORTE DE ÉLITE ES MUY BUENO  
PARA VER QUE TU REALIDAD  
NO ES LA DEL 99% DE LAS PERSONAS"**

**TEXTO:** Diego Álvarez / **FOTOS:** Sergio Mateo / SportMedia

Álvaro Martín Uriol es un destacado atleta español especializado en la disciplina de marcha. Nació el 18 de junio de 1994 en Llerena, Badajoz. A lo largo de su carrera, ha logrado numerosos éxitos. Ha sido campeón olímpico en París 2024, bicampeón mundial en 2023 (marchas de 20 y 35 km) y bicampeón europeo en 2018 y 2022 en la marcha de 20 km. En los pasados Juegos Olímpicos de París 2024 ganó la medalla de oro en relevo mixto y bronce en 20 kilómetros marcha. Además, ha sido campeón de España en varias ocasiones y ha representado a la nación en múltiples competiciones internacionales desde su debut en los Juegos Olímpicos de la Juventud en 2010. A principios de septiembre, tras recibir la Medalla de Extremadura, anunció su retirada.

**¿Cuándo se interesó por la marcha atlética?**

El atletismo es un deporte muy bonito, que cuenta con disciplinas deportivas muy diferentes entre sí. Un velocista, un lanzador de peso, un

saltador o un marchador no tienen nada en común, salvo que estamos en una misma pista de atletismo. Yo era corredor de fondo desde los nueve años, pero debido al crecimiento, con 13 años, me dolían mucho las rodillas por el impacto de la carrera. Mi hermana en esos momentos era marchadora y le sugerí a mi entrenador hacer marcha para no tener que parar. Así descubrí una disciplina que me enamoró y en la que continué hasta ahora.

**¿Cuál ha sido el logro más significativo de su carrera?**

Evidentemente, ser campeón olímpico, pero el primer europeo que gané, en Berlín 2018, fue mi primera gran medalla, aquella que hizo que diera un puñetazo en la mesa para demostrar que estaba consolidado en la élite. Como competición más costosa, me quedo con el oro en el mundial de Budapest en los 35 kilómetros marcha. Fue una carrera que se resolvió en los últimos kilómetros y tuve que entregarme al máximo para ganar, física y psicológicamente.





**“El primer europeo que gané, en Berlín 2018, fue mi primera gran medalla, aquella que hizo que diera un puñetazo en la mesa para demostrar que estaba consolidado en la élite”**

**“Going to uni and getting out of the elite sport bubble is great to see that your reality is different from that of 99 per cent of people”**

Álvaro Martín Uriol is a prominent Spanish athlete specialising in race walking. He was born on 18 June 1994 in Llerena, Badajoz. Throughout his career, he has achieved many successes. He was Olympic champion in Paris 2024, two-time world champion in 2023 (20km and 35km races) and two-time European champion in 2018 and 2022 in the 20km race. At the Paris 2024 Olympic Games, he won the gold medal in mixed relay and took bronze in the 20km race. He was also crowned champion in Spain on several occasions and he represented his country in several international competitions since his debut at the 2010 Youth Olympic Games. In early September, he announced his retirement after receiving the Medal of Extremadura.

**When did you first become interested in race walking?**

Athletics is a beautiful sport that includes many different disciplines. A sprinter, a weight thrower, a jumper and a race walker have nothing in common, except that we compete on the same track. I started long-distance running at nine years old, but as I grew up, my knees hurt a lot from the impact of running. My sister was a race walker back then, so at 13 I told my coach that I could try race walking so that I didn't have to quit. That's how I discovered this discipline and fell in love with it, until this day.

**What's your greatest achievement?**

Being an Olympic champion, of course. However, the first European championship I won, in Berlin 2018, was my first big medal. I was then able to prove that I was capable and that I was

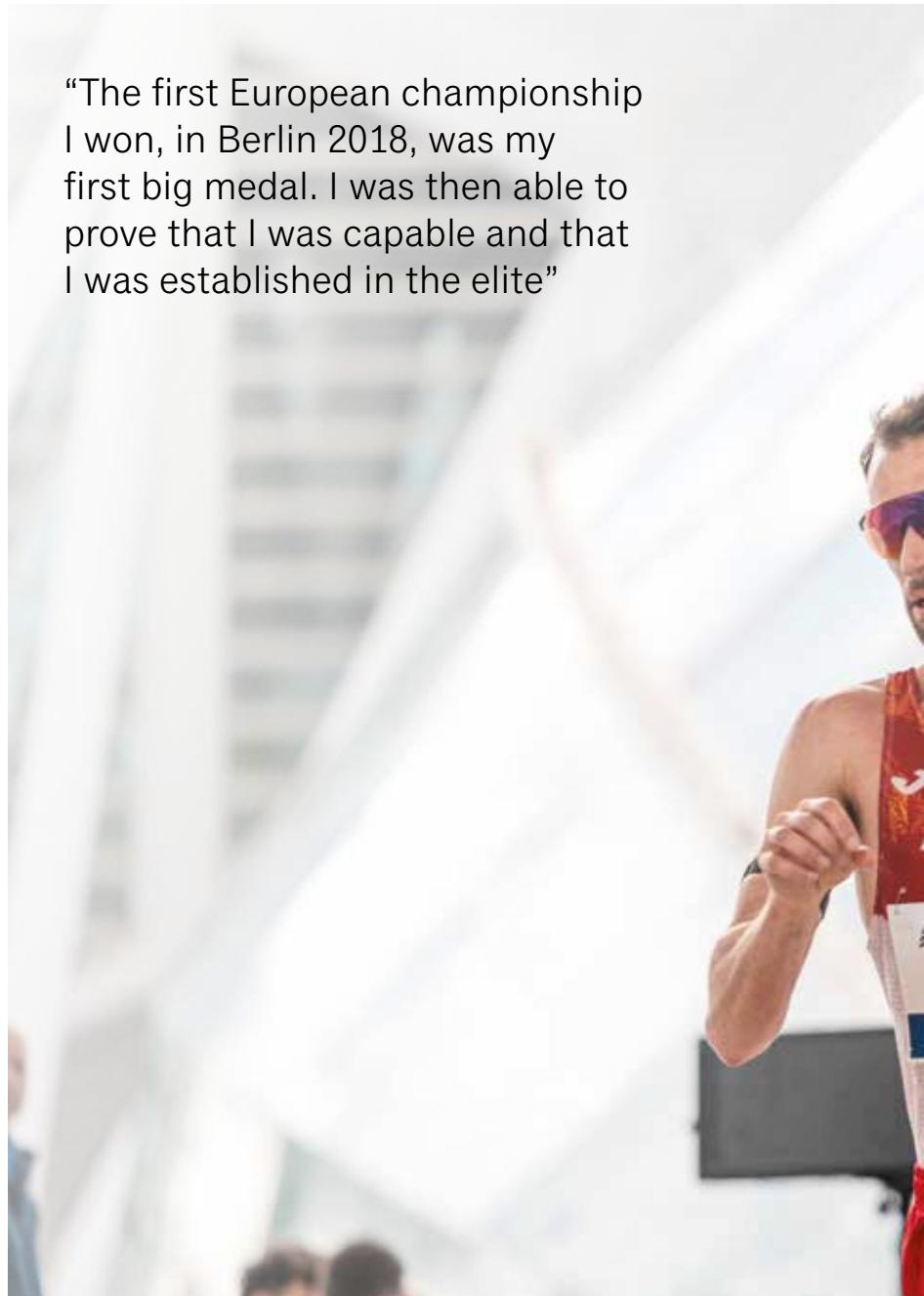
**¿Cómo se prepara mental y físicamente para las competiciones importantes?**

De la parte física se encarga mi entrenador, preparador físico, fisioterapeuta, fisiólogo, nutricionista y un largo etcétera. Y de la mental, mi psicólogo y amigo, Pablo del Río. Este grupo de trabajo interdisciplinar debe de estar dirigido, como si de una orquesta se tratase, por mi entrenador José Antonio Carrillo, para que todos los «instrumentos» suenen en armonía.

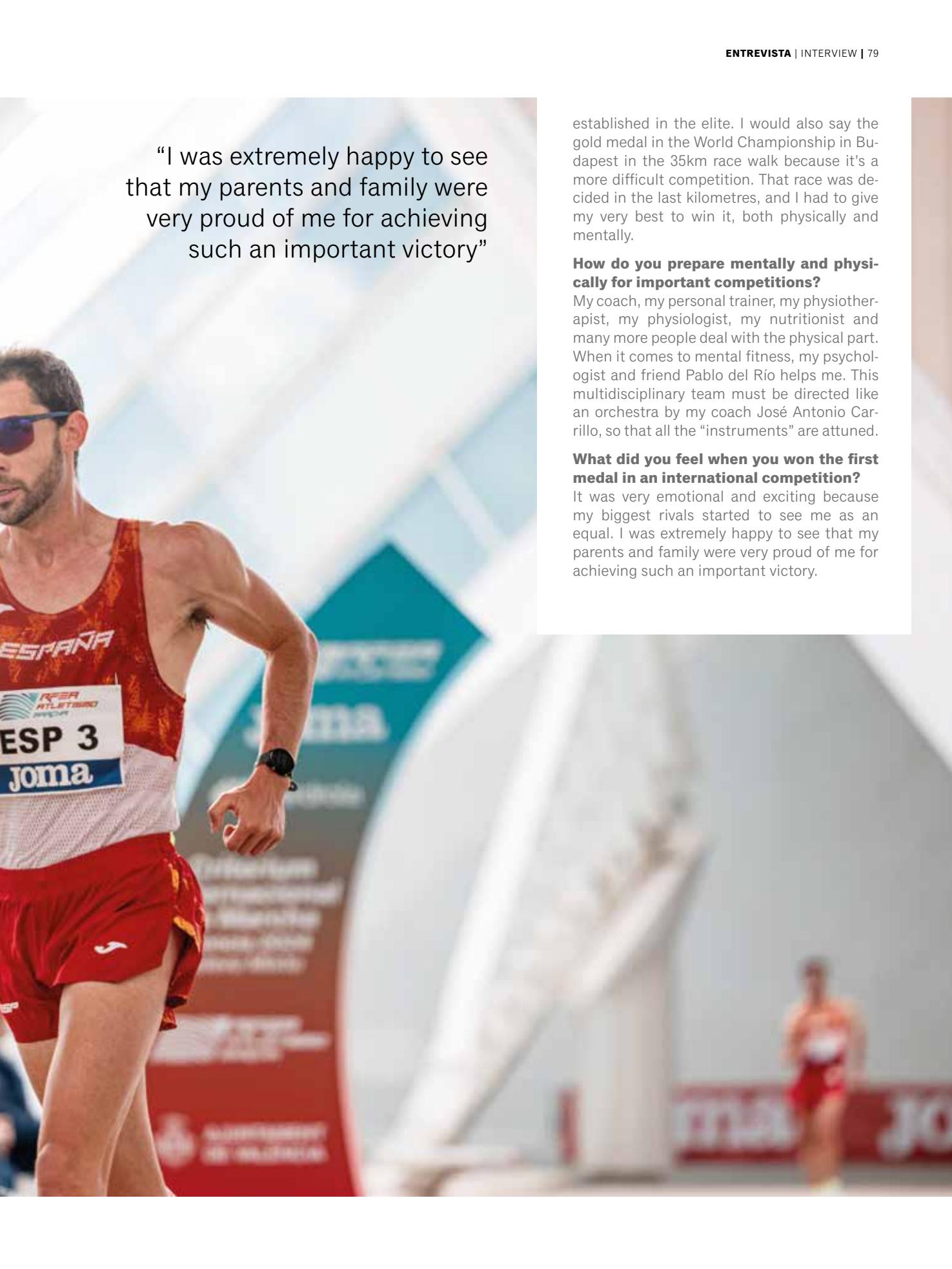
**¿Qué sintió al ganar la primera medalla en una competición internacional?**

Fue muy emotivo y emocionante, porque los grandes rivales empezaron a mirarme de tú a tú. También supuso una alegría inmensa ver que mis padres y mi familia se sintieron muy orgullosos tras haber logrado un resultado importante.

“The first European championship I won, in Berlin 2018, was my first big medal. I was then able to prove that I was capable and that I was established in the elite”



**“Es una alegría inmensa ver a mis padres y familia sentirse orgullosos de que haya logrado un importante resultado”**

A male athlete in a red and white athletic kit, including a tank top and shorts, is shown from the waist up. He is wearing sunglasses and has a beard. A race bib with 'ESP 3' and 'joma' is visible. He is standing in front of a blurred background of stadium seating.

**"I was extremely happy to see that my parents and family were very proud of me for achieving such an important victory"**

established in the elite. I would also say the gold medal in the World Championship in Budapest in the 35km race walk because it's a more difficult competition. That race was decided in the last kilometres, and I had to give my very best to win it, both physically and mentally.

**How do you prepare mentally and physically for important competitions?**

My coach, my personal trainer, my physiotherapist, my physiologist, my nutritionist and many more people deal with the physical part. When it comes to mental fitness, my psychologist and friend Pablo del Río helps me. This multidisciplinary team must be directed like an orchestra by my coach José Antonio Carrillo, so that all the "instruments" are attuned.

**What did you feel when you won the first medal in an international competition?**

It was very emotional and exciting because my biggest rivals started to see me as an equal. I was extremely happy to see that my parents and family were very proud of me for achieving such an important victory.

**El reciente oro olímpico en París, junto a su compañera en relevo mixto, María Pérez, les ha convertido en los primeros atletas españoles en conseguir la triple corona de campeones europeos, mundiales y olímpicos.**

**¿Cómo vivió ese momento?**

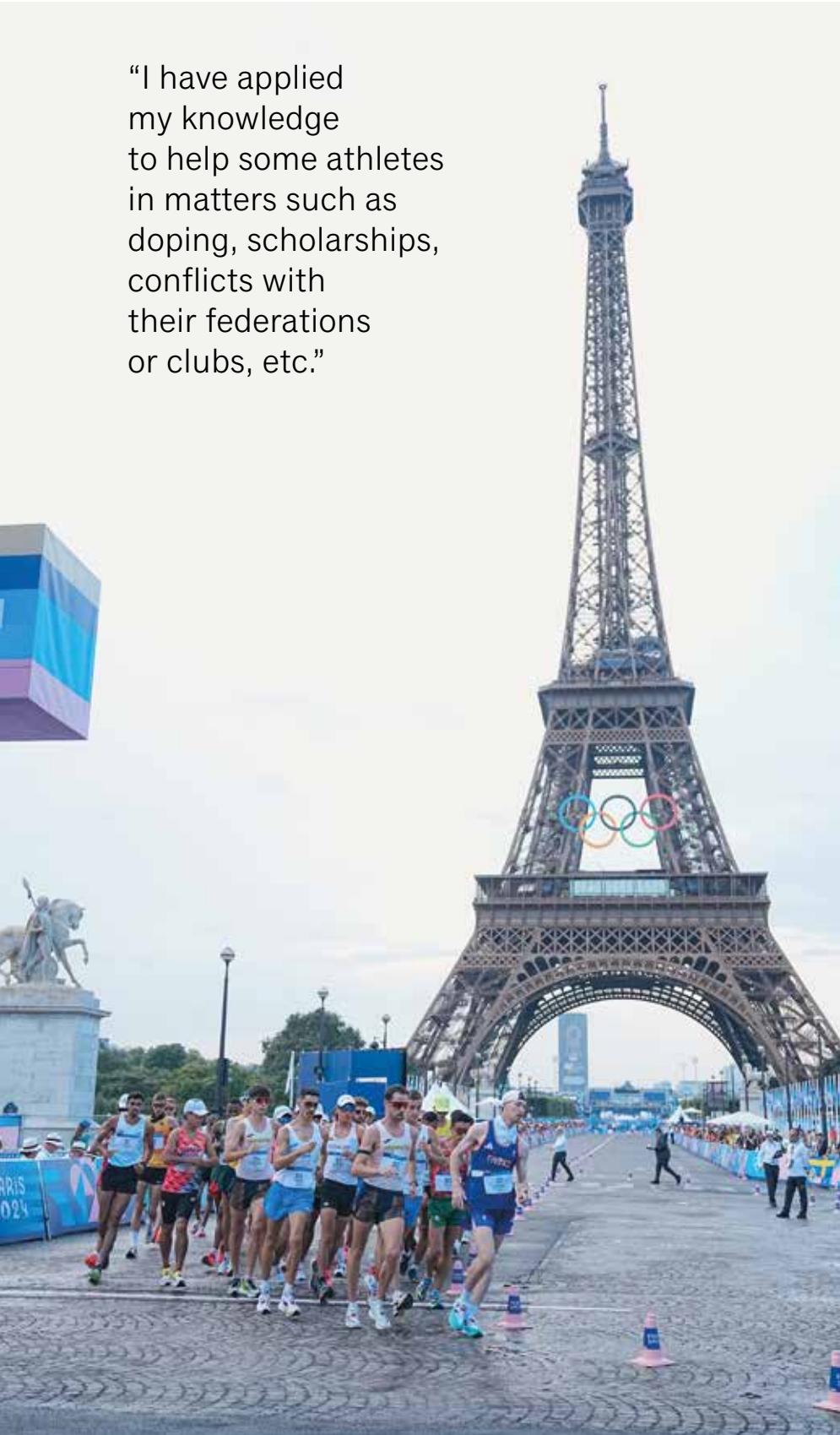
Es la guinda del pastel. Acudimos a París con el cuarto puesto de los anteriores JJOO en Tokio. Ese cuarto puesto fue un mazazo muy duro, pues la diferencia entre un mundial y unos JJOO no es ninguna a nivel deportivo. Pero una medalla olímpica, por ejemplo, la de bronce, tiene una diferencia enorme con respecto a las medallas de un mundial, incluida el oro. María y yo hemos tenido una carrera deportiva muy paralela: ganamos juntos nuestro primer europeo y nuestro primer mundial y hemos sido campeones olímpicos juntos. Por eso lo vivimos como la guinda de unas carreras deportivas paralelas.



**“He utilizado mis conocimientos para ayudar a diferentes deportistas en materias como dopaje, becas, problemas con sus federaciones o clubes, etcétera”**



“I have applied my knowledge to help some athletes in matters such as doping, scholarships, conflicts with their federations or clubs, etc.”



**The Olympic gold medal you recently took in Paris alongside your partner in mixed relay, María Pérez, has made you the first Spanish athletes to win the triple crown of European, World and Olympic champions. How did you feel at that moment?**

It was the icing on the cake. We went to Paris after getting a fourth place in the previous Olympic Games in Tokyo. That fourth place was a very hard blow, because there's no difference between a World Championship and the Olympics, from a sports perspective. But an Olympic medal, the bronze medal for instance, is very different from a World Championship medal, including gold. Maria and I have very similar sporting careers: we won our first European championship and our first World championship together, and we have been Olympic champions together. That's why we feel like it's the icing on the cake of parallel sports careers.



**¿Cuáles son sus objetivos a corto y largo plazo? Es graduado en Ciencias Políticas y Derecho, ¿le gustaría dedicarse a este ámbito profesional o prefiere seguir involucrado en el deporte?**

Estudiar no es una opción sino una necesidad. Ir a la universidad y salir de la burbuja del deporte de élite es muy bueno para ver que tu realidad, no es la realidad del 99 % de las personas. Además, he utilizado mis conocimientos para ayudar a diferentes deportistas en materias como dopaje, becas, problemas con sus federaciones o clubes, etcétera. Por otra parte, soy miembro y fundador de la Comisión de Deportistas de Extremadura, órgano adscrito a la Dirección General de Deportes, cuyo compromiso es mejorar las políticas públicas del deporte en mi tierra. Mi objetivo a corto plazo es estudiar un doble máster: el Máster de acceso a la abogacía y la procura más el Máster de Derecho en la Empresa en el Centro de Estudios de Garrigues.

**What are your short- and long-term goals? You are a graduate in Political Science and Law, would you like to focus on this professional area, or would you prefer to remain involved in sport?**

Studying is not an option but a necessity. Going to uni and getting out of the elite sport bubble is great to see that your reality is different from that of 99 per cent of people. I've also applied my knowledge to help some athletes in matters such as doping, scholarships, conflicts with their federations or clubs, etc. I'm a member and founder of the Sportspeople Committee of Extremadura, a body attached to the General Directorate of Sports that is committed to improve public sport policies in my homeland. My short-term goal is to get a double master's degree: the Master's Degree in Law and Procurement plus Business Law at the Centro de Estudios Garrigues.



# HARPER AND BONE

*Finest Foods For Cats & Dogs*



Welcome to

## THE WORLD'S FINEST PET FOOD

FOR THE WORLD'S FINEST PETS



[www.harperandbone.com](http://www.harperandbone.com)

10% OFF  
CODE: 10IBERIA





*All you need is* **Calad'Or**  
[www.visitcalador.com](http://www.visitcalador.com)



# Siente, saborea y relájate.

Vive la experiencia Califa.



Tlf: +34 956 44 77 30

[CALIFAVEJER.COM](http://CALIFAVEJER.COM)

Gastronomía | Alojamientos | Hammam



# MELILLA

## LA DOBLE VIDA DE TRES EDIFICIOS

THE DOUBLE LIFE  
OF THREE BUILDINGS

Para los melillenses es algo ya sabido, aunque para quienes llegan a la ciudad por primera vez hay un dato arquitectónico que les sorprende: Melilla es la segunda ciudad de España en edificios modernistas y Art Decó. Solo la supera Barcelona, algo muy notable dada la extensión de cada una.

Buena parte de la culpa de que los melillenses tengan esta riqueza patrimonial es de Enrique Nieto y Nieto, arquitecto que trabajó mano a mano con Antoni Gaudí en las obras de la Casa Milá en

Barcelona, aunque acabó trasladándose a Melilla a los veintiséis años. Nieto se convirtió en el profesional más solicitado del lugar y luego ganó la plaza de arquitecto municipal, cargo en el que estuvo casi dos décadas, en las que marcó la estética, el urbanismo y la manera de concebir una ciudad. El arquitecto es recordado en Melilla con el nombre de un instituto de educación secundaria, una calle y un edificio que hoy sigue llevando su nombre, pues allí vivió hasta su fallecimiento, en 1954.

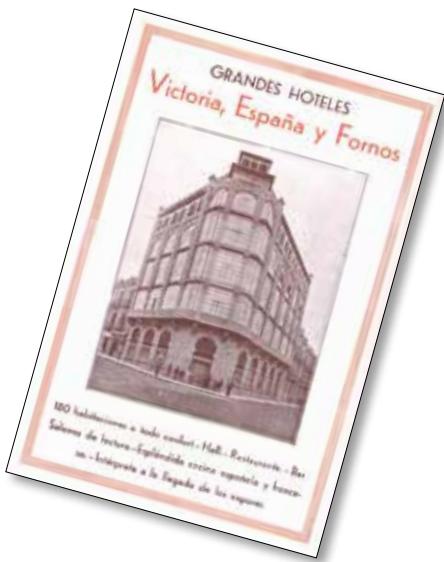
There is an architectural fact that Melilla locals are well aware of which may come as a surprise to those who visit the city for the first time: Melilla is the Spanish city with the largest collection of modernist and Art Deco buildings, second only to Barcelona. This is quite remarkable given the size of each city.

Much of the reason why the Melillenses enjoy this wealth of heritage is Enrique Nieto y Nieto, an archi-



*The vision of*  
JAVIER ORTEGA FIGUEIRAL





La casa Enrique Nieto tiene consideración de BIC o Bien de Interés Cultural. También tienen esa consideración tres edificios de la ciudad que han tenido dos vidas muy diferentes en las últimas décadas. Todo cambia, aunque los recuerdos quedan.

#### **La Casa de los Cristales**

Son cientos de vidrios. Están distribuidos por seis plantas dando brillo y personalidad al edificio que hace esquina entre las calles General Prim y Abdelkader. La fachada neoárabe de una veterana construcción de oficinas y viviendas

tiene detrás una curiosa y breve historia: la del segundo hotel Reina Victoria. Se abrió en 1927 para sustituir al original, con el mismo nombre, aunque más pequeño y ubicado en la misma manzana. Finalmente ambos acabaron complementándose por su proximidad.

El Reina Victoria fue considerado en su momento como «el más lujoso del norte de África» y uno de los grandes centros sociales de Melilla. Con cien habitaciones, salones, restaurante e incluso ascensor, un ingenio hasta entonces inédito en la ciudad. El establecimiento, que se ganó el título de Gran Hotel por mérito propio y el de su propietario, Ramón Gironella, duró poco. La gran crisis económica de 1929 y una errónea concepción del negocio abocaron al establecimiento al cierre en su cuarto año de existencia. Desde hace 89 años es un edificio particular... que no pasa desapercibido.



a secondary school, a street, and the building where he lived until his death in 1954, after him.

Enrique Nieto's house falls into the BIC or Cultural Interest Asset heritage category. Three buildings in the city with very different pasts are also considered BIC. Everything changes, but the memories remain.

#### **Casa de los Cristales**

The Glass House boasts hundreds of windows. They're distributed over six floors giving brightness and personality to this building that is located on the corner between General Prim and Abdelkader. The Neo-Arab facade of this long-standing office and residential building has a curious and brief history behind it: it was the second Reina Victoria hotel. It opened in 1927 to replace the original one, under the same name and in the same block, although smaller in size. They both ended up complementing each other given their proximity.

The Reina Victoria was once considered "the most luxurious hotel in North Africa" and one of the great social hubs of Melilla. It boasted one hundred rooms, as well as lounges, a restaurant and even a lift, an invention that was unprecedented in the city until then. The establishment, which won the title of Gran Hotel on its own merit and that of its owner, Ramón Gironella, was short lived. The major economic crisis of 1929 and a mistaken business concept led to its closure after four years. For the past 89 years, it has been a private building that doesn't go unnoticed.



### De prensa a casa textil

«Diario apolítico, defensor de los intereses de España en Marruecos». Eso es lo que se podía leer todos los días bajo la cabecera de *El Telegrama del Rif*, un diario fundado en 1902 por el militar y periodista, Cándido Lobera. Once años más tarde, la publicación cambió de sede, trasladándose al ensanche de Melilla. El editor financió un nuevo edificio en la esquina de las actuales calles Ejército Español y Cándido Lobera.

Los periodistas de este diario se trasladaron desde Melilla la Vieja a una parte más moderna de la ciudad y a unas instalaciones a la altura del principal medio de comunicación de Melilla. *El Telegrama* tenía su rotativa y redacción en la planta baja y la vivienda de Lobera, entregado totalmente a su querido diario, ocupaba la planta superior. El editor amplió posteriormente su propiedad, aunque no fue hasta este siglo cuando se añadió un piso más al edificio, intentando no romper la estética creada por Enrique Nieto, que también levantó el vecino teatro Kursaal, dedicado al simpático dramaturgo y poeta local Fernando Arrabal. *El Telegrama del Rif*, rebautizado luego como *de Melilla* cerró hace cuarenta años y revivió entre 1992 y 2015. Su antigua redacción es hoy una elegante tienda de moda masculina de la marca Mango Man.

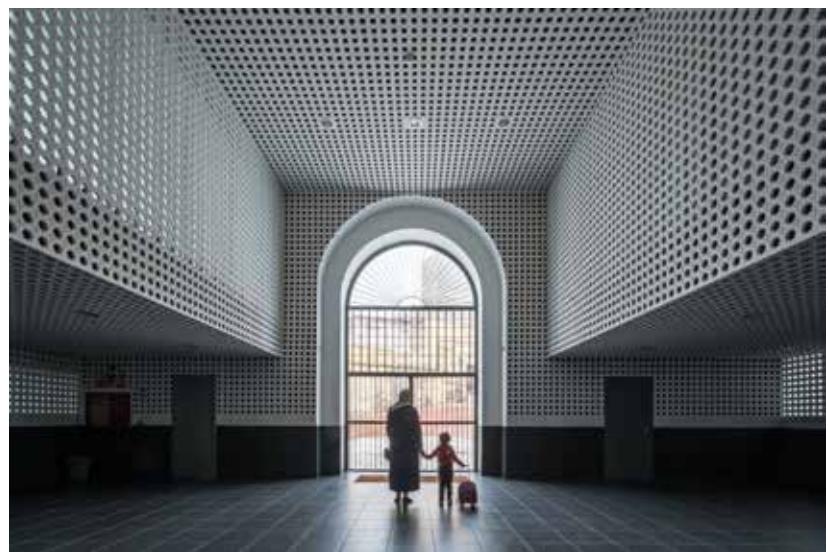
### From newspaper to clothing store

“Non-partisan newspaper, defender of Spain’s interests in Morocco”. That’s what you could read every day under the header of *El Telegrama del Rif*, a newspaper founded in 1902 by serviceman and journalist Cándido Lobera. After eleven years, the paper moved its headquarters to the expansion of Melilla. Lobera financed a new building at the corner of the current Ejército Español and Cándido Lobera streets.

The newspaper journalists moved from Melilla la Vieja to a newer part of the city, to facilities that met the needs of Melilla’s main media outlet. *El*

*Telegrama*’s presses and editorial office were located on the ground floor and Lobera—who was fully devoted to his beloved diary—lived on the upper floor. The editor later enlarged his property. However, it wasn’t until this century that another floor was added to the building, trying not to break the look created by Enrique Nieto. Nieto also built the neighbouring Kursaal theatre, dedicated to the unrivalled playwright and local poet Fernando Arrabal. *El Telegrama del Rif*—later renamed *de Melilla*—closed forty years ago and was relaunched between 1992 and 2015. Its former editorial office is today an elegant Mango Man fashion store.





### A market for culture

For 265 years, from 1713 to 1978, the Royal Spanish Academy (RAE) only admitted male members. Carmen Conde Abellán, poet, writer and teacher, broke the RAE's monopoly of men. Conde was born in Cartagena and lived in Melilla for seven years. The city's Adult Education Centre has been named after her to pay homage to her. The uniqueness of this AEC is that it shares the space with the Professional Music School and the Official Language School. The three cultural institutions moved to this building a few years ago. The building was Melilla's central food market since 1924 but the market stalls closed down and it was repurposed. To prevent its dereliction, in 2005 it

was transferred to the Ministry of Education, Culture and Sport to give it a second life. The Ministry commissioned architect Ángel Verdasco to fully renovate the premises. He added a new facade and kept the foundations and the facade that Jorge Palanca built a century ago. In fact, you can still read "Mercado Público" in its entrance, as a reminder that it was the place that fed Melilla.

### Un mercado para la cultura

Durante 265 años, de 1713 a 1978, la Real Academia Española solo tuvo miembros masculinos. Carmen Conde Abellán, poeta escritora y maestra, rompió el monopolio de los hombres en la RAE. Conde, nacida en Cartagena, vivió siete años en Melilla y allí se le ha recordado poniendo su nombre al Centro de Educación de Personas Adultas de la ciudad. La singularidad de este CEPA es que comparte espacio con el Conservatorio Profesional de Música y la Escuela Oficial de Idiomas. Las tres instituciones de ámbito cultural se instalaron hace pocos años en el edificio, que desde 1924 fue el mercado central de abastos de Melilla.



La instalación comercial cerró y fue sustituida por otra más moderna. Para evitar su abandono, en 2005 fue cedida al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte para darle una segunda vida. El Ministerio encargó al arquitecto Ángel Verdasco la reforma integral del edificio. Añadió una nueva fachada y a la vez respetó la base y fachada que Jorge Palanca levantó hace siglo. De hecho, en sus entradas, aún puede leerse «Mercado Público», en recuerdo a su pasado de lugar que alimentaba a Melilla.

# IBISANA

## Terapias Naturales



**Tu centro  
especializado en  
terapias naturales,  
Sana experience**

Tanto si estás disfrutando de tus vacaciones en la isla como si eres un residente local, te damos la bienvenida a nuestro centro de terapias naturales en la ciudad de Ibiza. Aquí, en medio de la energía vibrante de la isla, encontrarás un refugio de calma que te invita a cuidar tu bienestar físico, mental y espiritual.

*Your specialized  
center in natural  
healing therapies,  
Sana Experience*

*Whether you're enjoying  
your vacation on the island  
or you're a local resident, we  
welcome you to our natural  
therapy center in Ibiza city.  
Here, amidst the vibrant  
energy of the island, you'll  
find a haven of calm and  
healing that invites you to  
nurture your physical,  
mental, and spiritual well-  
being.*



La Nueva Terapia, LNT®  
The New therapy  
Terapia Cráneo-Sacral  
Cranio-Sacral Therapy  
Osteopatía  
Osteopathy  
Quiromasaje  
Massage therapy  
Ibikap

— [www.ibisana.com](http://www.ibisana.com) —



En Ibisana también encontrarás cursos para profesionales y particulares. Aprende con Ibisana, fórmate y especialízate en las mejores técnicas y terapias holísticas actuales. Herramientas poderosas para tu recorrido profesional y tu camino hacia el cambio. En Ibisana creamos, sanamos y transmitimos a través del conocimiento.

*At Ibisana, you will also find courses for professionals and individuals. Learn with Ibisana, train and specialize in the best current holistic techniques and therapies. Powerful tools for your professional journey and your path to change. At Ibisana, we create, heal, and transmit through knowledge.*



**TU SANTUARIO  
DE PAZ Y BIENESTAR**  
EN EL CORAZÓN DE  
**ASTURIAS**

**NOMBRADO UNO DE LOS MEJORES HOTELES  
BALNEARIO DE ESPAÑA**

**YOUR SANCTUARY OF PEACE AND WELL-BEING  
IN THE HEART OF ASTURIAS**

**NAMED ONE OF THE BEST SPA HOTELS IN SPAIN**



**RESERVA AHORA  
BOOK NOW**

  
**LAS CALDAS  
VILLA TERMAL**  
by blau hotels

**blauhotels.com**  
booking@blauhotels.com  
(+34) 971 928 714

## PEDRO DE ESTOPIÑÁN: EL PARADOR DE MELILLA

# LAS MEJORES VISTAS DE LA CIUDAD

THE BEST VIEWS OF THE CITY

TEXTO: Javier Ortega Figueiral

Fue un viaje en el que se decidieron muchas cosas. Manuel Fraga llegó a Melilla a bordo del buque Ciudad de Alicante el tres de abril de 1967. El entonces ministro de Información y Turismo desembarcó en el puerto acompañado de varios altos cargos. En una visita exprés muy bien aprovechada, se despejaron varios asuntos pendientes, como la aprobación de los terrenos para el aeropuerto actual, la construcción de una estación marítima y la incorporación de nuevos buques-correo para las líneas regulares con la península. También se abrió camino a la celebración de festivales artísticos y culturales, se encarriló la promoción de los estudios superiores en la ciudad y se dio luz verde a la puesta en marcha de un hotel-parador de turismo.

Para el nuevo hotel de Melilla se plantearon dos emplazamientos prioritarios: uno, junto al mar, frente a la Playa de la Hípica, donde actualmente está un club militar. La otra ubicación candidata era la situada por encima del Auditorio Carvajal y junto a los fuertes de Victoria Grande y Victoria Chica. Desde allí, un edificio para recibir viajeros disfrutaría de unas vistas de impresión sobre la ciudad, los puertos de la zona y la sierra de Nador, donde destaca el famoso monte Gurugú.

Esas vistas las disfrutaron quienes se alojaron allí a partir 19 de febrero de 1973, día de inauguración del Parador, bautizado 'Pedro de Estopiñán', en recuerdo de un personaje fundamental de la historia de local. De hecho, tiene una calle y





Many things were decided during that trip. On 3 April 1967, Manuel Fraga arrived in Melilla aboard the *Ciudad de Alicante*. The then Minister of Information and Tourism stepped off the vessel in the city's port with an entourage of senior officials. It was definitely a productive whistle-stop-tour. Several outstanding issues were cleared then: granting permission to use the land allocated to the present-day airport, authorising the development of a harbour station, and approving the purchase of new mail ships for the regular routes to and from the peninsula. As well as paving the way to arts and cultural festivals, the promotion of higher education in the city was put on track, and the opening of a state-owned hotel, or *parador*, was given the green light.

Two preferred locations were proposed for the new hotel in Melilla: on the seafront at La Hípica beach, where there is currently a military club, or above the Carvajal Auditorium, next to the Victoria Grande and Victoria Chica forts. A building to welcome travellers on that second location would enjoy impressive views over the city, the ports and the Nador mountain range, where the famous Mount Gurugu stands.

Those who have stayed there from 19 February 1973—the parador's opening day—have certainly enjoyed those views. The hotel was named after Pedro de Estopiñán, a key figure in the history of the parador. In fact, he also has a street and a newly restored monument named after him within Melilla la Vieja.

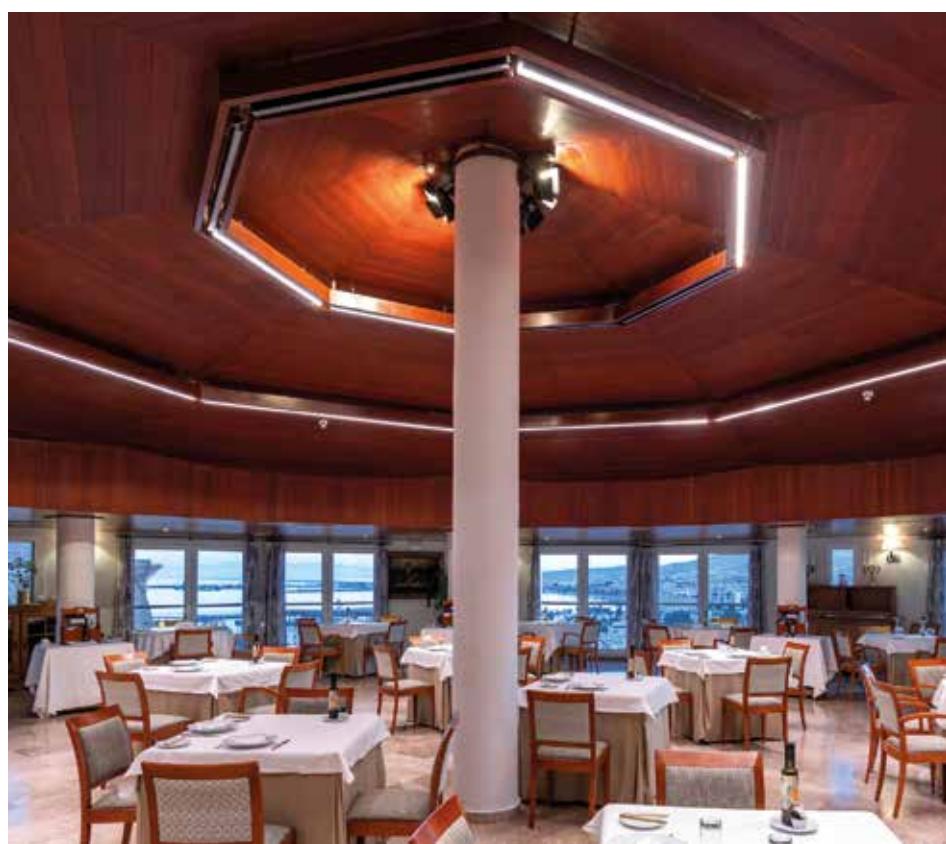
This newly built city hotel is classed by Paradores as a Civia establishment, one of the three categories into which the hotel chain divides its nearly 100 hotels. There are forty rooms for guests staying at the hotel, of which four are superior, the closest category to a junior suite. Much of the local social life takes place in its common areas, and even the radio



un monumento recién restaurado dentro de Melilla La Vieja.

Al ser un hotel urbano de nueva construcción, Paradores califica al este establecimiento como Civia, una de las tres categorías en las que divide sus casi cien hoteles. Para alojar al viajero y descansar, dispone de cuarenta habitaciones, de las que cuatro tienen categoría superior, lo más parecido a una *junior suite*. En los espacios comunes se desarrolla buena parte de la vida social local, e incluso la emisora de radio *OndaCero* emite desde allí *Los Desayunos del Parador*, programa semanal de entrevistas.

A destacar su jardín, la piscina de verano y su singular restaurante. Singular por su diseño arquitectónico exterior y por su cocina, que aúna, con todo el sentido del mundo, la gastronomía marroquí y andaluza o lo que es lo mismo: una mezcla africana, europea y mediterránea. Al final, del mestizaje suelen salir conceptos, ideas y platos maravillosos.



station *Onda Cero* broadcasts the weekly interview radio show *Los Desayunos del Parador* from there.

Its garden, the summer pool and its outstanding restaurant are its main attractions. The hotel is unique thanks to its exterior architectural design and its cuisine, which befittingly combines Moroccan and Andalusian gastronomy, in other words: an African, European and Mediterranean mix. After all, mixing usually results in wonderful concepts, ideas and dishes.

# NO SO TROS

Sí... nosotros.  
Somos la banca cooperativa  
que siempre ha estado a tu lado  
para crecer juntos.  
Ahora también viajamos contigo.

Esta es nuestra fórmula  
para trabajar por el futuro.  
**NOSOTROS CONTIGO.**



SIEMPRE CONTIGO  
[cajamar.es](http://cajamar.es)

 **cajamar**  
CAJA RURAL

# Del verde al oro

CON LECHE DE PASTO



Síguenos en @kerrygoldSpain y descubre todas las recetas que tenemos preparadas para ti



## Tecnólogo QREM

Última tecnología en medicina regenerativa para la obtención de SARC (citoquinas) mediante sistema lab-in-a-box.



**Dr. Marcello G. Meli**  
Director Médico  
de Aliviam



**Dr. Miguel Tejero**  
Coordinador Red Centros  
Médicos externos Aliviam

**(+34) 971 59 59 59 | info@aliviam.com | www.aliviam.com**

@ aliviammallorca

**Aliviam Palma** Avinguda Picasso, 64 - 07014 - Palma

**Aliviam Porto Cristo** Hospital Parque Llevant C/ Escamarla, 6 - 07680 - Porto Cristo

**Aliviam Manacor** Laser Clinic Rambla C/Rey Jaime I, 6 - 07500 - Manacor

**Aliviam Inca** Centro Médico Quirónsalud Inca C/ Gran Vía Colom, 203 - 07300 - Inca



Somos médicos especialistas en diagnóstico y tratamiento de patología de columna, articular y lesiones deportivas.

# ROSA MONTERO



# «EL PERIODISMO IMPLICA UN VIAJE HACIA EL OTRO»

## «Journalism entails a journey to others»

**TEXTO:** Luis Tejedor / **FOTOS:** Iván Giménez

**MÁS ALLÁ DE SU CONDICIÓN DE PERIODISTA VETERANA Y NOVELISTA,** ROSA MONTERO ES UN TÓTEM QUE HA DEJADO SU SELLO EN TODO LO QUE TOCA. BAILA COMO NADIE EN ESA POROSA FRONTERA ENTRE LA PRENSA Y LA LITERATURA. EN CUENTOS VERDADEROS PROPONE UN VIAJE A LA ESPAÑA DE LOS SETENTA Y OCHENTA A LOMOS DE SUS ARTÍCULOS PUBLICADOS EN AQUELLA ÉPOCA, CUANDO «ESTABA TODO POR HACER».

**AS WELL AS BEING A SEASONED JOURNALIST AND NOVELIST,** ROSA MONTERO IS AN ICON THAT HAS LEFT HER MARK ON EVERYTHING SHE'S DONE. SHE DEALS WITH THAT BLURRY LINE BETWEEN JOURNALISM AND LITERATURE LIKE NO ONE ELSE. CUENTOS VERDADEROS IS A TRIP DOWN MEMORY LANE TO 70S AND 80S SPAIN ON THE BACK OF THE ARTICLES SHE PUBLISHED BACK THEN, WHEN "EVERYTHING WAS STILL TO BE DONE".

**¿Cómo ha sido volver sobre sus pasos para seleccionar los textos para *Cuentos verdaderos*? ¿El tiempo le ha alterado la mirada?**

Ha sido una casualidad. Me llamaron César Vallejo y Ángela Gallardo, dos chavales que estaban haciendo un documental para RTVE sobre el juicio del *Nani*. Ese juicio, celebrado en 1988, fue importantísimo para la democracia española. Se condenó por primera vez a policías corruptos. Vallejo y Gallardo querían hablar conmigo y me enviaron mis crónicas. Fue un viaje alucinante a una España que parece un país desconocido. Pensé que esa sensación también la tendría con otros reportajes. Me sorprendió que no noté ningún chirrido con aquella Rosa Montero tan joven. Hay una continuidad en mi mirada. No me he sentido incómoda, sino identificada con aquella mujer.

**How did it feel retracing your steps to pick the texts for *Cuentos verdaderos*? Has time changed your way of seeing?**

It was actually by chance. I received a call from César Vallejo and Ángela Gallardo, two young people who were making a documentary for RTVE about the *El Nani* trial. That trial, held in 1988, played a key role in Spanish democracy—corrupt policemen were convicted for the first time. Vallejo and Gallardo wanted to talk to me, and they sent me my articles. It was an amazing trip to a Spain that felt like an unknown country. I realised I would also get that same feeling with other feature articles. I was surprised that I didn't notice any diverging opinions with that young Rosa Montero. There is a continuity in my way of seeing. I didn't feel uncomfortable, I actually identified with that woman.

**¿Reconoce en el país en el que vivimos el escenario de aquellas crónicas?**

Este país no tiene nada que ver con el de hace cuarenta años. Era un país en el que todo estaba por hacer. Había un nivel de violencia bestial, con los atentados de ETA y un ruido de sables que precipitó un golpe de Estado en toda regla. Ahora somos un país en plena modernidad. Como indicativo del enorme viaje que hemos hecho, según el Eurobarómetro, España es uno de los países menos machistas del continente.

**Curiosamente, cada periodista tiene una descripción del oficio, ¿cuál es la suya?**

El periodismo implica un viaje hacia el otro, una curiosidad pura por entender cómo piensa la gente.

**Do you recognise the country in which we live now in that of those articles?**

This country has changed completely in the past 40 years. Back then, everything was still to be done. There was a level of beastly violence, with the ETA attacks and the sabre-rattling that escalated into a full-fledged coup d'état. We are a modern country nowadays. To illustrate how far we've come: Spain is one of the least sexist countries in Europe, according to the Eurobarometer.

**Interestingly, each journalist describes their craft differently. How would you describe it?**

Journalism entails a journey to others. It's about being truly inquisitive to understand how people think.

**El periodista debería trabajar con la veracidad como materia prima. ¿Queda algo de eso después de la posverdad y el clickbait?**

Siempre ha habido manipulación, pero desde la aparición de las redes y, más aún, con la inteligencia artificial, pueden cambiar nuestros sesgos. Esto nos lleva a la ceremonia de la confusión más absoluta. La tecnología ha hecho que esa sensación de incertidumbre sea mayor. Informarse solo a través de las redes digitales conduce a una desinformación total. El periodismo serio sigue siendo muy necesario para contrastar los hechos.

**The cornerstone of journalism should be truthfulness. Is there any of that left in the post-truth and clickbait age?**

There has always been manipulation, but since the emergence of social media and especially artificial intelligence, our biases are shifting. This leads us to a state of absolute confusion. Technology has exacerbated the feeling of uncertainty. Getting information only through digital networks leads to utter misinformation. Serious journalism is still very necessary to check the facts.





**«Añoro los tiempos en los que el futuro se miraba con esperanza»**

**¿Cómo se puede contar a la muchachada que hubo un tiempo en el que había que bajar a comprar un periódico para leer noticias? ¿No creerán que les tomamos el pelo?**

Les parecerán aún más raras otras cosas, como que los teléfonos fueran fijos, que tuvieras que buscar un aparato para llamar y estar en casa para recibir una llamada. Aquello era tremendo. El mundo ha cambiado; ahora vivimos en la mayor revolución tecnológica de la historia.

**¿Se puede ser optimista con el futuro de las grandes cabeceras o son dinosaurios que ven caer el meteorito?**

Hay una crisis absolutamente salvaje de los medios tradicionales de comunicación, en la que se juegan su supervivencia. Antes era más optimista, pensando que plataformas como Netflix estaban enseñando a pagar por contenidos. Al contrario, se ha llegado a un

**How can you explain to young people that there was a time when you had to go to the newsagent's and buy a paper to read the news? I'm sure they'll think that we're joking.**

Other things will seem even weirder to them, like the fact that phones were wired, or that you had to go to the phone to ring someone and be at home to receive a call. That was quite a thing. The world has changed; we're now living in the greatest technological revolution in history.

**Do you feel optimistic about the future of major newspapers, or are they dinosaurs watching the meteorite getting close?**

There's a real crisis of the traditional media in which their survival is at stake. I felt more optimistic in the past. I believed that platforms

# “I miss the days when we looked at the future with hope”

punto de saturación. En esta travesía del desierto, los lectores se han acostumbrado a no usar los medios. Es una catástrofe que, como decíamos, lleva a una falta de verificación de las noticias. Quienes estamos esperando el meteorito ya somos todos, porque los medios de comunicación fuertes son muy importantes para la democracia. No es casual que la crisis de los medios de comunicación en todo el mundo coincida con una crisis de credibilidad democrática.

## **No le pega nada caer en la nostalgia, pero ¿hay algo que añore de esas décadas?**

Bueno, era la época de mi juventud, y eso es algo que siempre se echa de menos. Hay una cosa que sí añoro: los tiempos en los que el futuro se miraba con esperanza. Ahora se mira al futuro con miedo. Esa es una gran diferencia.

## **¿Qué resulta mejor combustible para la mente de una escritora, la vida propia o la literatura ajena?**

Las dos cosas. Para mí, leer un libro maravilloso es vivir intensamente. La lectura es vida de primer orden. La cultura es un palimpsesto; todos escribimos sobre las creaciones de los anteriores. Como decía Newton, avanzamos a hombros de gigantes. Si no estuvieran esos gigantes, no estaríamos nosotros.

## **Habida cuenta de que, en ocasiones, la realidad es más increíble que la ficción, ¿el periodismo es un buen trampolín para la literatura?**

La realidad siempre es más increíble que la ficción. El periodismo de prensa escrita, ser plumilla, es en sí mismo un género literario como cualquier otro. No hay ningún trampolín para la literatura. *A sangre fría* es un reportaje y una obra de literatura grandísima. Si hablamos de narrativa, es otra cosa. La narrativa, como en el caso de Millás, sí puede ser un trampolín para el periodismo. En mi caso empecé a escribir ficción de niña. No pasé por el periodismo para irme a la ficción. Mi corazón siempre estuvo allí.

like Netflix were teaching us how to pay for content. On the contrary, a saturation point has been reached. On this journey across the desert, readers have grown used to not using mass media. This is disastrous because it leads to a lack of news fact-checking, as we said. Now we're all waiting for the meteorite to fall, because a robust press is key for democracy. It is no accident that the global media crisis coincides with a crisis of trust in democracy.

## **Being a nostalgic person is not really your thing, but is there anything you miss from those decades?**

Well, I was young back then, and that's something we always miss. There's one thing I do yearn for: the times when we looked to the future with hope. Now we look to the future with fear. That's a big difference.

## **What's the best way to fuel a writer's mind: their own life or another author's books?**

Both. Reading a wonderful book is living intensely. Reading is quality living. Culture is a palimpsest; we all write about the creations of the previous writers. As Newton said, we progress by standing on the shoulders of giants. If those giants were not there, we wouldn't be either.

## **Given that reality is sometimes stranger than fiction, is journalism a good springboard for literature?**

Reality is always stranger than fiction. Written press journalism—being a journo—is a literary genre like any other. There is no springboard to literature. *In Cold Blood* is a newspaper feature and a great work of literature. If we talk about prose fiction, that's something else. Prose fiction, as in the case of Millás, can be a springboard to journalism. In my case, I started writing fiction as a child. I didn't go through journalism to get into fiction. It was always in my heart.



**garcatri**  
DELUXE TRANSPORT



YOUR TRANSFER PARTNER AT THE COSTA DEL SOL



# RICK'S CAFÉ CASABLANCA

**Cuando la realidad supera la ficción**  
**When reality beats fiction**

**TEXTO:** Desiré Alja

**EN LA CIUDAD LEGENDARIA DE CASABLANCA,** DONDE EL OCÉANO ATLÁNTICO ACARICIA LA COSTA MARROQUÍ, SE ESCONDE UN RINCÓN QUE EVOCA UN TIEMPO PASADO, UN LUGAR QUE PARECE SUSPENDIDO EN EL AIRE ENTRE LAS NOTAS DE UN PIANO SUAVE Y EL MURMULLO DE CONVERSACIONES EN IDIOMAS DIVERSOS.

**R**ick's Café nació del mito, del amor por el cine y del deseo de revivir la atmósfera nostálgica de una época dorada. Inspirado en el club del inolvidable film *Casablanca*, 1942, este lugar recrea con precisión los detalles del set hollywoodense que invitó a soñar con pasiones imposibles y despedidas inolvidables. Aquí, el tiempo se detiene y solo se deja llevar por el encanto de rincones que susurran historias de amor.

Situado en una mansión de estilo tradicional marroquí, en el borde de la antigua medina, el café ha acogido desde su apertura en 2004 a personajes ilustres y visitantes anónimos. Todos parecen buscar ese inefable "algo" que la película de Michael Curtiz capturó tan magistralmente: el anhelo de libertad, el espíritu de resistencia y, por supuesto, el amor eterno. Cada rincón del Rick's Café tiene una historia que contar, cada mesa ha sido testigo de risas, suspiros, miradas que se cruzan y promesas que se susurran.



La decoración, fiel a la película, transporta a una sala de techos altos y arcos de yeso tallado, e invita a reposar el disfrute de una copa de champán. El suave acorde del piano interpreta melodías inmortales de la película, como *As Time Goes By*. A medida que la noche avanza y las luces de la ciudad comienzan a parpadear en la distancia, el lugar se transforma en santuario íntimo, un espacio donde la realidad y la ficción se dan la mano.

## Rick's Café nació del mito, del amor por el cine y del deseo de revivir la atmósfera nostálgica de una época dorada



Las paredes han visto pasar dos décadas de cambios, pero su espíritu permanece intacto, como guardián eterno de las emociones que aquella película logró capturar en tantos corazones. Rick's Café no es solo un homenaje a la mítica cinta de Humphrey Bogart e Ingrid Bergman, sino un verdadero oasis de encuentro para viajeros de todo el mundo.

**IN THE LEGENDARY CITY OF CASA-BLANCA,** WHERE THE ATLANTIC OCEAN MEETS THE MOROCCAN COAST, THERE'S A HIDDEN GEM THAT TAKES YOU BACK TO THE OLD DAYS, A PLACE WHERE TIME STANDS STILL AMONG THE SOFT NOTES OF A PIANO AND THE BURBLE OF CONVERSATIONS IN DIFFERENT LANGUAGES.

**R**ick's Café came to existence thanks to the myth, the love of cinema and the desire to relive the nostalgic atmosphere of a golden age. Inspired by the club of the unforgettable film *Casablanca* (1942), this place accurately recreates the details of the Hollywood set that made us dream of impossible romance and memorable farewells. Here, time stands still and is only carried away by the captivating corners that tell of love stories.

Located in a traditional Moroccan-style mansion on the edge of the old medina, the café has hosted illustrious characters and anonymous visitors since its opening in 2004. Everyone seems to be looking for that indescribable "something" that Michael Curtiz's film so masterfully captured: the yearning for freedom, the spirit of resistance and, of course, eternal love. Every corner of Rick's Café has a story to tell, and every table has witnessed laughter, sighs, stolen glances and whispered promises.

The décor is true to the film and fills a high-ceilinged space with carved plaster arches, inviting us to relish in the enjoyment of a glass of champagne. The soft piano music plays immortal melodies from the film, such as *As Time Goes By*. As the night progresses and the lights of the city begin to blink in the distance, the place transforms into an intimate sanctuary, a space where reality and fiction come together.

The walls have witnessed two decades of changes go by, but its spirit remains intact, standing as the eternal keeper of the emotions that the film imprinted on so many hearts. Rick's Café is not just a tribute to the legendary film starring Humphrey Bogart and Ingrid Bergman, but a true oasis for travellers from all over the world.



El menú, tan internacional como la clientela que cruza sus puertas, ofrece una exquisita fusión de sabores marroquíes y mediterráneos. Desde un succulento tajín de cordero hasta una ligera ensalada de naranjas con canela. Cada plato es una invitación a explorar los sabores que caracterizan esta tierra, rica en cultura y tradiciones. Los vinos, cuidadosamente seleccionados, son un tributo a las tierras fértiles de Marruecos y de otros rincones del mundo, elevando la experiencia culinaria a un viaje de descubrimiento en sí mismo.

Rick's Café no es solo un destino turístico, es una experiencia, un recuerdo que se lleva en el corazón y una parada obligatoria para quien busca revivir la magia de un tiempo pasado.



The menu, as international as the patrons that walk through its doors, offers an exquisite fusion of Moroccan and Mediterranean flavours. From a succulent lamb tagine to a light orange salad with cinnamon, each dish is an invitation to explore the flavours that define this land, rich in culture and traditions. The carefully selected wines pay homage to the fertile lands of Morocco and other corners of the world, elevating the culinary experience to an actual journey of discovery.

Rick's Café is not just a tourist destination, it's an experience, a memory that you carry in your heart, and a port of call for those who seek to relive the magic of a past time.

---

**Rick's Café came to existence thanks to the myth, the love of cinema and the desire to relive the nostalgic atmosphere of a golden age.**



# Altamira. la más bella prehistoria



MINISTERIO  
DE CULTURA



MUSEO DE ALTAMIRA



+ Info [Facebook](#) [X](#) [Instagram](#) [YouTube](#)  
[www.museodealtamira.es](http://www.museodealtamira.es)



Lo *irresistible*  
se envuelve en  
*Chocolate*



  
**Tukán**

TODO TIPO DE CHOCOLATES,  
TODO TIPO DE FORMAS.

Bañado y grageado con el más selecto  
chocolate de todo tipo de centros

PRÓXIMAMENTE  
NUEVA GAMA  
  
**SUGAR  
SPRINKLES**

Visita nuestra tienda online  
[tukanchocolates.com](http://tukanchocolates.com)

# VIVIRLO

tu mejor  
momento es



Mojácar   
[mojacar.es](http://mojacar.es)

Ayuntamiento de  
 Mojácar

alvarez | sotelo

Diseñamos y ejecutamos proyectos de arquitectura e interiorismo de carácter singular sobre unas condiciones reales para mejorar cualquier expectativa de nuestros clientes.

We design and build architectural and interior design projects with a unique nature style based on real conditions to improve any expectations of our clients.

¿Hablamos? / shall we talk?

01 9212878

estudio@alvarezsotelo.com



TU DESPENSA NATURAL DE SALUD EN MALLORCA

# CASTAROSA

PREMIUM TEA SHOP



[www.castarosa.com](http://www.castarosa.com)

info@castarosa.com

+34 658 407 623

Carrer de la Rosa, 6

07170 Valldemossa

MALLORCA



# MARCO POLO

## UN RELATO PARA EL NUEVO MUNDO

A tale for the new world

Hubo una época en la que los continentes no estaban separados por horas de vuelo. Solo la imaginación conectaba lugares remotos de la geografía, con ayuda de narraciones de los pocos que consiguieron salvar las distancias que separaban Oriente de Occidente. Marco Polo fue, sin duda, uno de los máximos exponentes de este imaginario, pues contribuyó al acercamiento de dos mundos que hasta entonces era imposible. Gracias a su relato, muchos se atrevieron a explorarlo. 2024 conmemora el 700 aniversario de la muerte del comerciante veneciano, cuyo legado sigue vivo.

El nombre de Marco Polo ha trascendido como uno de los exploradores más relevantes de la historia. Fue uno de los primeros hombres occidentales en narrar las maravillas que albergaba Asia en el siglo XIII. A pesar del prestigio alcanzado, su andadura ha estado repleta de misterio, leyenda y escepticismo, pues no falta quien duda de la veracidad de su relato o quienes se empeñan en decorarlo con fantasía.

Polo no fue el primero en recorrer la conocida Ruta de la Seda, que unía Oriente y Occidente y permitió a Europa acceder a valiosas y exóticas materias primas. Quizás tampoco el más intrépido. Pero sí fue pionero en relatar los hechos en el momento y lugar adecuados para que sus recuerdos y vivencias se convirtiesen en historia pasada, presente y futura.

La leyenda de Marco Polo comenzó una vez finalizados sus viajes por el mundo. Y se acrecentó tras su entrada en prisión. En 1298, regresó a su hogar tras pasar más de veinte años al servicio de Kublai Kan, emperador mongol que instigó sus exploraciones con el encargo de realizar informes detallados de cada rincón de su imperio. En aquel momento, Venecia se encontraba inmersa en una tensión continua con Génova por el control del espacio marítimo. En una de estas batallas, Polo fue encarcelado y conoció al que sería su escriba, Rustichello de Pisa. Durante el tiempo de encierro y reflexión, el comerciante aprovechó para narrar, con ayuda de las notas que había tomado en sus travesías, todo cuanto había conocido, dando forma al que sería uno de los libros más relevantes de la historia: *El libro de las maravillas del mundo*.



There was a time when continents were not separated by flying hours. Only the imagination connected remote places across the territory then, with the help of the stories of the few who managed to bridge the distance that separated the East from the West. Marco Polo was undoubtedly one of the greatest contributors to the popular imagination, as he helped bringing close two worlds, a feat that until then had been impossible. Thanks to his accounts many dared to explore those worlds. The year 2024 marks the 700th anniversary of the death of the Venetian merchant—and his legacy lives on.

Marco Polo has transcended as one of the most important explorers of all time. He was one of the first westerners to describe the wonders of Asia in the 13th century. Despite the prestige he gained,

his life has been shrouded in mystery, legend and scepticism; there are many who doubt the truthfulness of his stories, and many who are determined to embellish them with fantasy.

Polo was not the first person to travel along the famous Silk Road, which linked the East with the West and gave Europe access to valuable and exotic goods. Perhaps he was not the most intrepid either, but he was a pioneer in recounting the events at the right time and place so that his memories and experiences would become past, present and future history.

Marco Polo became legendary once his travels around the world were over, and the legend grew bigger after he was imprisoned. In 1298, he returned home after spending more than twenty years

in the service of Kublai Khan, the Mongolian emperor who promoted his explorations tasking him with making detailed reports of every corner of his empire. At that time, Venice was in constant conflict with Genoa, vying for control of the maritime space. During one of their battles, Polo was sent to jail, where he met the man who would become his scribe, Rustichello da Pisa. Making the most of his time of confinement and contemplation, he shared with him everything he had learnt with the help of the notes he had taken in his travels, giving birth to what would become one of the most important books in history: *The Travels of Marco Polo*.

The stories collected in the book were extraordinary because they embodied exoticism and emotion. Marco Polo described realities that were foreign to Western society



**No existe consenso oficial sobre el título original del libro redactado por Rustichello de Pisa, ya que el manuscrito original no se conserva. Se habla de él bajo el título *// Milione*, haciendo referencia, según cuentan, a las grandes cantidades de dinero y bienes que Marco Polo describe. En la traducción al castellano suele referirse como *El libro de las maravillas* o *Los viajes de Marco Polo*.**

**There is no official consensus on the original title of the book written by Rustichello da Pisa, as the original manuscript is lost. Legend has it that it is known as *Il Milione* due to the large amounts of money and goods described by Marco Polo in its pages. In its Spanish translation it is usually referred to as *El libro de las maravillas* or *Los viajes de Marco Polo*.**

Vista desde la azotea de la casa de Marco Polo en la isla de Korcula en Croacia  
View from the roof of Marco Polo's house on Korcula island in Croatia



Las historias contenidas en el libro resultaban extraordinarias por el exotismo y la emoción que desprendían. Marco Polo describía realidades absolutamente ajenas a la sociedad occidental que parecían surgidas en otro planeta. Así, alude a aceites que manan del suelo –petróleo– o piedras que arden –carbón–.

### Precursor del nuevo mundo

El valor histórico y social de las extraordinarias vivencias de Marco Polo reside en el impacto que causó en la sociedad de su época y etapas venideras. Mercaderes, exploradores y viajeros de todo Occidente, motivados por las historias de Polo, se decidieron a emprender nuevas rutas. Aquellos que no podían viajar, se conformaban con imaginar, de forma más vívida y real, lo que había al otro lado de las aguas que surcaban sus marineros. Y entre los más decididos a confiar en su relato, un nombre resuena con fuerza: Cristóbal Colón. El estudio de las narraciones de Marco Polo sirvió al descubridor de América para imaginar una ruta por el este que abrazara las tierras asiáticas. Las anotaciones que el explorador genovés realizó sobre uno de los ejemplares de *Las maravillas del mundo* son hoy material histórico de gran valor y se encuentran albergadas en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla.

### Un legado perenne

La herencia de este ilustre viajero se ha traducido en honores a su figura por todo el mundo, pero especialmente en los lugares que sirvieron de escenario de sus historias. Hoy, quienes deseen recordar su leyenda, pueden trazar una ruta por algunos de los memoriales que se alzan en diferentes puntos de la geografía. Volar a Venecia para visitar la Iglesia de San Lorenzo, donde se dice que reposan sus restos, o el lugar donde se alzaba su casa. Dar el salto a Asia y visitar la estatua erguida en su nombre en Ulán Bator, para seguir por Pekín y cruzar el llamado Puente de Marco Polo o Puente de Lugou. Opciones no faltan para honrar a un viajero legendario.

Marco Polo fue más que un comerciante o un aventurero común. Supuso el germen de la comunión entre tierras remotas. Hoy, 700 años después, viajamos por un mundo diverso, enriquecido e intercultural. Y continuamos volando para seguir escribiendo maravillas en cada libro particular. ¡Buen viaje!

and that seemed to have taken place on another planet, alluding to oils that emanated from the ground (petroleum) and burning stones (coal).

### Forerunner of the new world

The historical and social value of Marco Polo's extraordinary experiences lies in the impact he caused on the society of his time and future ones. Merchants, explorers and travellers from all over the West decided to set out on new routes inspired by the stories of Polo. Those who could not travel had to settle for imagining—in a more vivid and real way—what lay across the seas sailed by his sailors. Among those most determined to have faith in his tales, a name resonates strongly: Christopher Columbus. Reading Marco Polo's accounts helped the discoverer of America to envision a route through the East that embraced the Asian lands. The notes that the Genoese explorer made on one of the copies of The Travels of Marco Polo are today historical material of great value kept in the Chapter Columbian Library of Seville.

### A lasting legacy

The legacy of this distinguished traveller has translated into honours to his figure all over the world, but especially in the places that served as the stage for his stories. Today, those who wish to revisit his legend can trace a route through some of the memorials that stand in different locations around the globe. Flying to Venice to visit the Church of San Lorenzo—where his remains are said to rest—and the place where his house stood, or taking the leap to Asia and visiting the statue erected in his name in Ulaanbaatar, then continuing to Beijing and crossing the so-called Marco Polo or Lugou Bridge are good choices. There are plenty of options to honour such a legendary traveller.

Marco Polo was more than just a trader or an ordinary adventurer—he planted the seed of understanding between faraway lands. Today, 700 years later, we travel through a diverse, enriched and intercultural world. And we continue flying to keep on writing wonders in our own books. Safe journey!

*Best Business Boutique Hotel  
in Madrid Center Gran Vía*  
[www.hotelabalu.com](http://www.hotelabalu.com)



DANDO LA LATA DESDE 1940  
**anchoas de  
Santoña**

No necesitas venir  
para disfrutar en casa.



-10%

CON EL CUPÓN:  
**HOYAFLY**

**¡PÍDELAS AHORA!**



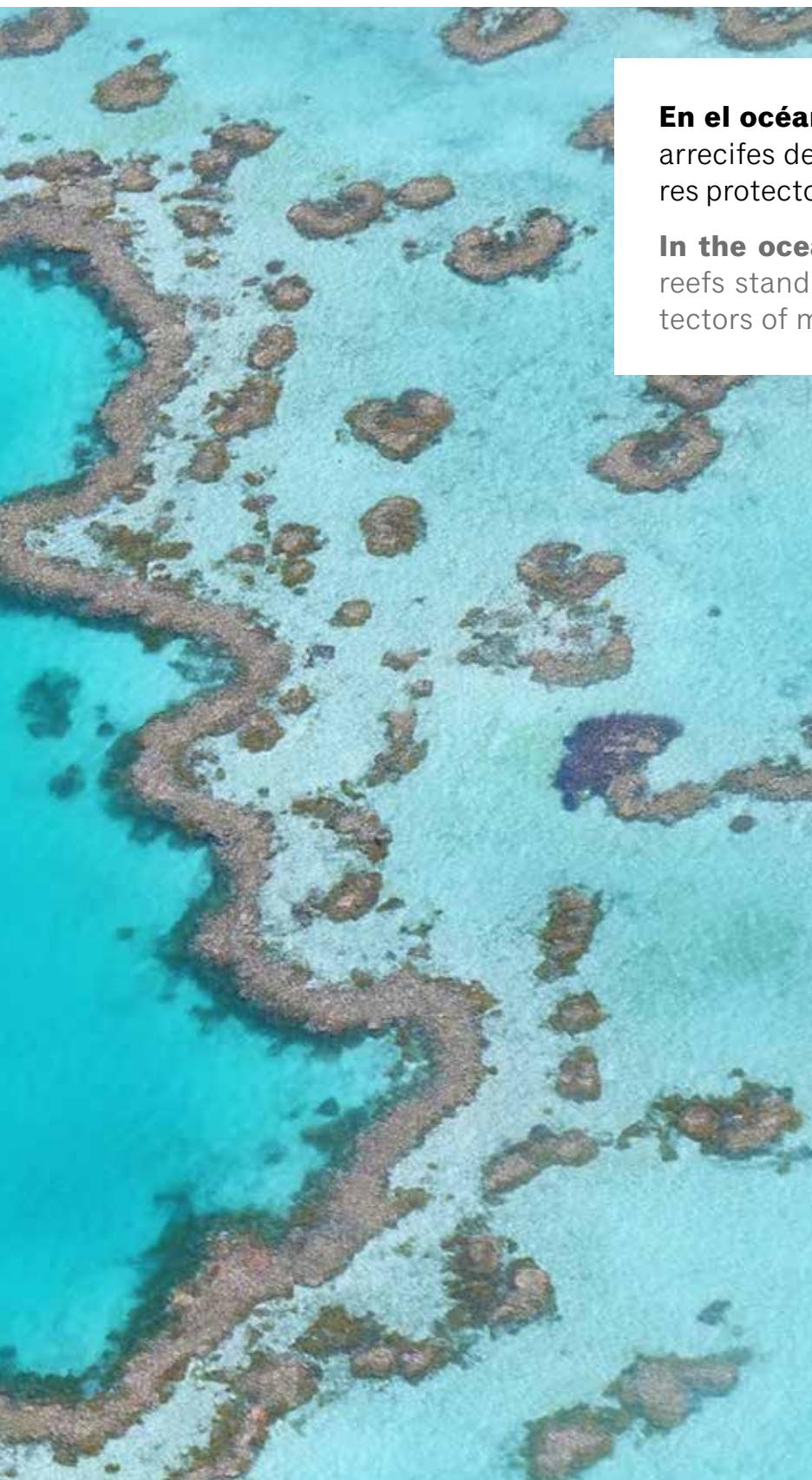
# ARRECIFES DE CORAL

CORAL REEFS

## GUARDIANES DE LA BIODIVERSIDAD

GUARDIANS OF BIODIVERSITY

**TEXTO:** Isabel Robles / **FOTOS:** Editorial MIC



**En el océano, cerca del ecuador,** los arrecifes de coral son uno de los mayores protectores de la diversidad marina.

**In the ocean,** near the equator, coral reefs stand as one of the greatest protectors of marine biodiversity.

El agua es vida. Gracias a ella, millones de años atrás, surgieron las primeras células y organismos en un planeta en el que el 70 % de su superficie está cubierto por esta fuente vital: el planeta azul. Bajo sus olas, mares y océanos guardan ecosistemas que constituyen un tesoro de la biodiversidad clave para el funcionamiento de la Tierra.

De especial trascendencia son los arrecifes de coral. Formados por colonias de corales pétreos que tienen una relación simbiótica con las algas —artífices de sus increíbles colores—, permiten la subsistencia de una cuarta parte de la vida marina.

Según el último estudio de la ONU, los arrecifes Patrimonio Mundial podrían desaparecer antes de 30 años debido al estrés por calor si antes no se pone freno al calentamiento global. Para sobrevivir, los corales que forman los arrecifes necesitan de las aguas superficiales y transparentes que rodean el ecuador, como las que se encuentran en Australia —donde se halla la gran barrera de coral—, México, las islas Galápagos o Hawái. Sin embargo, son muy sensibles a la contaminación y a los cambios de temperatura. Cuando el agua se calienta, las algas que viven en sim-

Coral reefs are home to a quarter of marine life

## Los arrecifes de coral permiten la subsistencia de una cuarta parte de la vida marina

biosis con los corales comienzan a producir unas moléculas que les aportan toxicidad, por lo que acaban expulsándolas. Sin algas, los corales sufren procesos de decoloración graves. Al blanquearse se debilitan frente a bacterias y virus que acaban por matarlos.

La desaparición de estas “selvas marinas” supondría un desastre medioambiental a gran escala. Durante los últimos años se han llevado a cabo importantes acciones para controlar los contaminantes procedentes de los vertidos agrícolas o de la sobrepesca. Entre otras, destacan la creación de áreas marinas protegidas –con limitación de pesca y turismo–, los programas de conservación de organizaciones como Coral Reef Alliance o Blue Marine Foundation y la restauración de arrecifes mediante la reducción del impacto de las actividades humanas y la selección de los más resistentes al calor.

Sin los arrecifes de coral y los oasis de biodiversidad que conforman, los océanos comenzarían a despoblararse en pocos años. De hecho, el calentamiento global ya ha blanqueado dos tercios de la Gran Barrera. Concienciación, implicación y responsabilidad. Cada gesto cuenta para evitar consecuencias más graves que favorezcan el rápido deterioro de este sistema hidrológico.



Water is life. It's thanks to water that millions of years ago cells and organisms first emerged on a planet with 70 per cent of its surface covered in this vital resource: the blue planet. Beneath their waves, seas and oceans host ecosystems that make up a treasure trove of biodiversity essential for the functioning of the Earth.

Coral reefs play a particularly relevant role. Formed by colonies of stony corals that have a symbiotic relationship with algae—the architects of their stunning colours—, they support a quarter of marine life.

According to the latest UN research, World Heritage reefs could disappear within 30 years due to heat stress unless global warming is curbed. To survive, the corals that form the reefs need the clear, shallow waters around the equator, such as those found in Australia—where the Great Barrier Reef is located—, Mexico, the Galapagos Islands, or Hawaii. However, they are highly sensitive to pollution and temperature changes. When the water warms up, the algae that live symbiotically with the corals begin to produce toxic molecules, so they end up being expelled. Without

algae, corals undergo severe bleaching processes. When bleached, they become vulnerable to bacteria and viruses that end up killing them.

The disappearance of these “rainforests of the oceans” would mean a large-scale environmental disaster. In recent years, important actions have been taken to control pollutants from agricultural runoff and to avoid overfishing. These initiatives include the establishment of marine protected areas where fishing and tourism is restricted, conservation programmes by charities such as Coral Reef Alliance and Blue Marine Foundation, and coral reef restoration by reducing the impact of human activities and selecting the most heat-tolerant corals.

Without the coral reefs providing a haven of biodiversity, the oceans would start to be depleted in a few years. In fact, global warming has already bleached two-thirds of the Great Barrier Reef. Awareness-raising, commitment, and responsibility are key. Every effort matters to prevent far more serious consequences that may lead to the rapid deterioration of this aquatic system.

**ES HORA DE VOLVER A VERNOS**

**HOTEL SEÑORÍO DE LOS BAZÁN**

**PALACIOS DE LA VALDUERNA**

Vía de la Plata, 25 · Palacios de la Valduerna, León

[reservas@senoriodelosbazan.com](mailto:reservas@senoriodelosbazan.com)

**987 66 56 28 / 676 33 88 16**

*¿Quieres ser Azafata/o de vuelo?...*



 **Cinetic**  
Todo es posible

**CURSO INICIAL  
DE TRIPULANTE  
DE CABINA TCP**

*A partir de los 18 años*

info@cineticplus.com · 91 126 85 90 · 672 153 740

# LAMBORGHINI TEMERARIO

AUTÉNTICO FUERA DE SERIE



TEMERARIO

## LAMBORGHINI TEMERARIO: A TRUE 'FUORICLASSE'

**EL NUEVO DEPORTIVO DE LAMBORGHINI NO TIENE RIVAL EN SU LIGA:** LA COMBINACIÓN DE UN 920CV BITURBO Y UN V8 HÍBRIDO QUE OFRECE EL MÁS ALTO NIVEL DE PRESTACIONES Y CONFORT PARA UNA EXPERIENCIA DE CONDUCCIÓN INIGUALABLE.

**THE ALL-NEW LAMBORGHINI SPORTS CAR IS IN A LEAGUE OF ITS OWN:** A 920 CV TWIN-TURBO V8 HYBRID POWERTRAIN OFFERING THE HIGHEST LEVELS OF PERFORMANCE AND COMFORT FOR AN UNRIVALLED DRIVING EXPERIENCE.

**A**utomobili Lamborghini presenta Temerario, un nuevo superdeportivo equipado con cadena cinemática híbrida V8 biturbo que redefine los conceptos de rendimiento, placer de conducción y confort. Temerario es el segundo modelo de la gama de Vehículos Electrificados de Altas Prestaciones (HPEV) de Lamborghini, tras el Revuelto, y completa la hibridación de la gama de Sant'Agata Bolognese.

Con el Temerario, Lamborghini ha alcanzado nuevas cotas en términos de eficiencia aerodinámica, combinada con detalles estilísticos y líneas que representan un nuevo hito en el diseño de la marca. También es totalmente nuevo el chasis de aluminio que, gracias al uso de una aleación ultraligera de alta resistencia de última generación, aumenta la ri-

**A**utomobili Lamborghini is introducing Temerario, the new super sports car equipped with a twin-turbo V8 hybrid powertrain that redefines the concepts of performance, driving pleasure and comfort. The Temerario is the second model in the Lamborghini High Performance Electrified Vehicle (HPEV) range, after the Revuelto, and it completes the hybridisation journey of the Sant'Agata Bolognese carmaker.

Lamborghini has also reached new heights with the Temerario in terms of aerodynamic efficiency, combining it with styling details and lines that set another milestone in the brand's designs. The aluminium chassis is brand new too. It is made of a cutting-edge high-strength, ultra-light alloy, which significantly increases torsional rigid-

gidez torsional y contribuye a mejorar el rendimiento del vehículo.

El chasis ofrece un excelente confort a los pasajeros y mayor habitabilidad: es un superdeportivo que expresa todo su potencial en la pista, al tiempo que ofrece más espacio para pasajeros y equipaje que cualquier otro vehículo de su segmento.

El Temerario también proporciona la experiencia multimedia más avanzada de la historia de la marca, gracias a la introducción del sistema Lamborghini Vision Unit, que permite acceder a nuevas funciones y aplicaciones con las que los usuarios pueden revivir y compartir sus experiencias de conducción en circuito y carretera.

Desde el inicio del proyecto, los objetivos principales fueron generar emoción y garantizar la experiencia de conducción. Esta visión se hace realidad a través de un motor extraordinario, que entrega 10.000 rpm, alta potencia y un par motor enorme. Una incorporación única en el segmento de vehículos superdeportivos de serie. El motor

city and contributes to improved vehicle performance.

The chassis delivers excellent passenger comfort and increased roominess. This super sports car reaches its full potential on the track while offering more space for passengers and luggage than any other vehicle in its segment.

The Temerario also provides the most advanced multimedia experience in the brand's history thanks to the introduction of the Lamborghini Vision Unit system, which offers new functions and applications that allow drivers to relive and share their track and road driving experiences.

Ever since the beginning of the project, the main goals were to create emotions and guarantee the driving experience. This vision is realised through an extraordinary engine, delivering 10,000 rpm, high power and huge torque—a unique addition in the segment of production super sports cars. The state-of-the-art

## DATOS TÉCNICOS

### POTENCIA:

800 CV A 9000 RPM

### PAR MOTOR:

730 NM DE 4000 A 7000 RPM

**BSFC (CONSUMO ESPECÍFICO DE COMBUSTIBLE A FRENO):**  
237 G/KWH A 3500 RPM CON  
660 NM DE PAR MOTOR.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

### POWERTRAIN:

800 CV AT 9000 RPM

### MAX. TORQUE:

730 NM AT 4000-7000 RPM

**BSFC (BRAKE-SPECIFIC FUEL CONSUMPTION):** 237 G/KWH AT 3500 RPM WITH 660 NM OF MAX. TORQUE.



V8 biturbo de vanguardia presenta una cilindrada de 4,0 litros y una potencia específica excepcional de 200 CV por litro. Combina la alta linealidad de progresión que hizo famoso al V10 de Lamborghini con la alta potencia y el par motor específico de un motor turboalimentado de nueva generación.

La progresión del motor y la curva de potencia y par inspirada en las carreras definen el núcleo del mismo. El diseño avanzado ofrece importantes beneficios, incluida una longitud total más corta del motor y una configuración Hot-V de 90°, combinada con una caja de cambios transversal.

Otro elemento crucial del proceso de diseño fue definir el sonido. El equipo de sistemas de motor desarrolló un escape lineal ubicado en la parte superior de su compartimiento. El resultado es una línea de escape con una contrapresión muy baja que hace una contribución significativa al rendimiento y la eficiencia. El sonido característico del nuevo V8 se intensifica en un crescendo que alcanza a altas revoluciones su pico en términos de volumen y contenido de frecuencia. Disfrutable a velocidad de crucero y potente a altas revoluciones.

En cuanto al diseño y la personalización, por primera vez en la historia de Lamborghini, existe la posibilidad de equipar el nuevo modelo con el "Paquete Alleggerita". Al utilizar materiales livianos, reduce el peso del nuevo automóvil y maximiza su rendimiento excepcional. Está diseñado para mejorar tanto la eficiencia como la carga aerodinámica, al mismo tiempo que minimiza el peso total. Externamente, el divisor delantero, el capó trasero, la cubierta de balancines y el panel superior trasero han sido completamente rediseñados y están fabricados íntegramente en fibra de carbono. El resultado es un ahorro de peso de más de 25 kg, lo que proporciona un rendimiento de conducción excepcional tanto en pistas de carreras como en carreteras sinuosas.

4.0-litre V8 twin-turbo engine has an exceptional specific output of 200 CV per litre. It combines the high-progression linearity that made the Lamborghini V10 famous with the high power and specific torque of a new-generation turbocharged engine.

Engine progression and racing-inspired power and torque curve define the core of the engine. The forward-thinking design offers significant benefits, including a shorter overall engine length and a 90-degree hot vee configuration, fitted with a transverse gearbox.

Another key element of the design process was to define the sound. The engine systems team developed a straight pipe located at the top of its compartment. The result is an exhaust system with a very low back pressure that makes a significant contribution to performance and efficiency. The unmistakable sound of the new V8 intensifies in a crescendo that reaches its peak at high revolutions in terms of volume and frequency content—enjoyable at cruising speed and powerful at high revs.

In terms of design and customisation, the new model can be equipped with the Alleggerita Package for the first time in the history of Lamborghini. Thanks to its lightweight materials, it reduces the weight of the new car and maximises its exceptional performance. It is designed to improve both efficiency and down-force, while minimising overall weight. On the outside, the front splitter, the rear bonnet, the rocker panel and the rear upper panel have been completely redesigned and are made entirely of carbon fibre. The result is a weight reduction of more than 25 kg, providing exceptional driving performance on both racetracks and winding roads.



## Cerca del mar...

Siente el sol y la brisa marina en la playa



Solarium



Gimnasio y aparcamientos para bicicletas.

SPA  
y masajes



**morito**  
**morito**  
Hotel de vacaciones

Bonanza 20,  
Cala Millor, 07560  
Mallorca  
+34 971 585 624  
bookmorito@hotelmorito.es



Todo sobre el hotel,  
nuestro spa y los  
servicios MICE.  
Escanee y descargue  
nuestros folletos

**MEJOR PRECIO GARANTIZADO  
EN NUESTRA PÁGINA WEB**

Por favor, reserve aquí:  
[www.hotelmorito.com](http://www.hotelmorito.com)

En nuestra tienda de cerámica online queremos adentrarte en un mundo lleno de **belleza, creatividad** y sobre todo de **Artesanía**.

Nos gusta creer que podemos ir **más allá del simple concepto de vajillas, piezas o artesanía**. Colaborar en **crear un mundo más bonito**.

**íwan  
ros**

*Creamos piezas  
vivas, con alma.*



[www.ceramicasivanros.com](http://www.ceramicasivanros.com)

+34 957 683 264 · +34 604 472 090



# SOSTENIBLES EN AIRE Y TIERRA

## AIR NOSTRUM ELECTRIFICA LA FLOTA DE COCHES PARA REDUCIR LA HUELLA DE CARBONO

**A**ir Nostrum tiene un firme compromiso con la sostenibilidad. La aerolínea lleva muchos años trabajando para reducir la huella de carbono, consciente de su rol activo en la conservación del planeta.

Entre las acciones que ha llevado a cabo para menguar su impacto en el medioambiente, destacan las reforestaciones anuales que viene realizando desde hace más de quince ejercicios. Además apoya proyectos que ayuden a la descarbonización de la aviación de empresas emergentes que utilizan energías limpias –electricidad o hidrógeno– para impulsar los motores de los aviones. También está finalizando un proyecto para instalar paneles fotovoltaicos en el techo del hangar de Air Nostrum en Valencia que proporcionará una importante cantidad de energía solar a su actividad.

La voluntad de la compañía es que todo lo que se mueva o use energía en tierra utilice recursos verdes. Así, uno de los proyectos que ya está casi culminado es el de la renovación total de la flota de vehículos de tierra en su base de Valencia. Actualmente tiene en su central 12 vehículos eléctricos para uso en los departamentos de mantenimiento y de servicios generales. Además, antes de que termine 2024 la aero-

línea habrá ya cambiado los cuatro vehículos que tiene en el aeropuerto de Valencia para sus operaciones en tierra. Para ello, ya están en funcionamiento los nuevos puntos de carga eléctricos instalados junto al hangar de Manises.

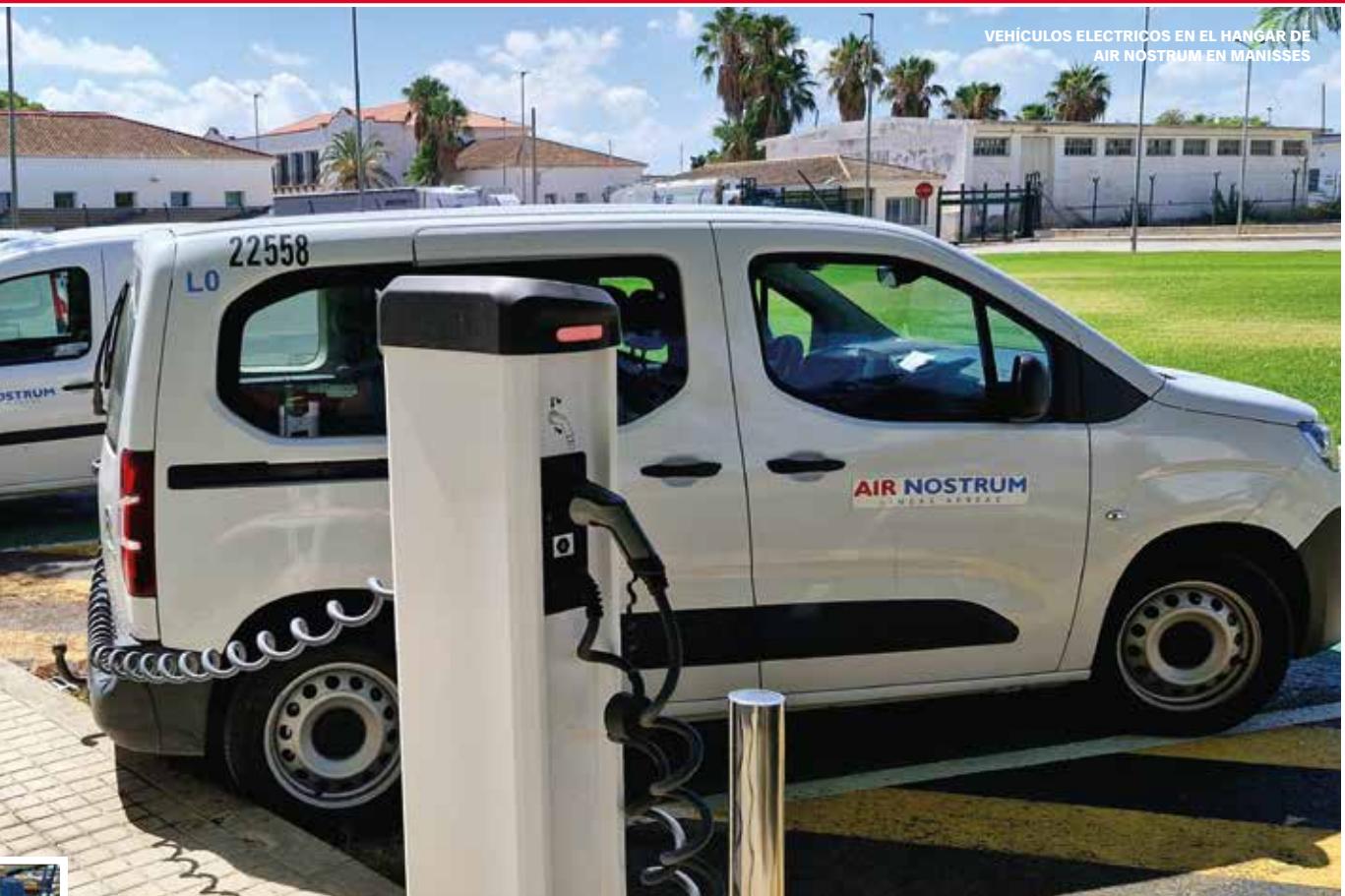
Air Nostrum no solo precisa coches y furgonetas para su operativa. También necesitaba combustibles fósiles para mover los aviones y para darles electricidad cuando están parados. Así, se está estudiando la compra de pushbacks eléctricos para mover la flota en el hangar de la compañía y en la plataforma norte de Valencia. Si se consigue certificar su funcionalidad se comprarán estos tractores eléctricos que ayudarán a reducir el uso de combustibles fósiles.

Lo que ya está en funcionamiento es el «eGPU». Se trata de generadores de potencia en tierra que dan energía al avión cuando tiene los motores apagados. Hasta la fecha, estos suministradores de energía funcionaban con combustibles y ahora ya hay dos en Valencia que se recargan con electricidad. El objetivo es dar la potencia necesaria al avión para mantener sus sistemas y el aire acondicionado mientras está en tierra durante una escala. En diciembre de 2025, Air Nostrum dispondrá de cuatro GPUs eléctricos para afianzar el cambio hacia la sostenibilidad.



UN «eGPU» ELÉCTRICO DE RECENTE INCORPORACIÓN





## Sustainable in the air and on the ground

### AIR NOSTRUM IS ELECTRIFYING ITS CAR FLEET TO REDUCE ITS CARBON FOOTPRINT

**A**ir Nostrum is strongly committed to sustainability. Being aware of its active role in nature conservation, the airline has been working on reducing its carbon footprint for a long time.

As part of its action plan to reduce its environmental impact, the airline has been engaging every year for the past 15 years in a reforestation effort. It also supports projects that help to decarbonise aviation from start-ups that use clean energy—electricity or hydrogen—to power aircraft engines. A plan to install solar panels on the roof of the Air Nostrum hangar in Valencia, aimed at delivering high amounts of solar energy to its operations, is also underway.

The air carrier intends to power all its ground support equipment using green energy. The project to fully renew the fleet of ground vehicles at its Valencia base is almost completed. At present, there are 12 electric vehicles in the maintenance and general services departments. Before the end of 2024, the airline will have replaced the four vehicles deployed in Valencia for its ground operations. To support this, the new EV charging stations set up next to the Manises hangar are already in operation.

Air Nostrum not only uses cars and vans in its operations. It also uses fuel-powered vehicles to move the aircraft and supply them with electricity when they stand still. Thus, buying electric pushback tugs for

the fleet in the company's hangar and on Valencia's airport north apron is being considered. If they are found to be useful, these electric tractors will be purchased, helping to reduce fossil fuel use.

Furthermore, electric GPUs are being rolled out. Ground power units power the aircraft when the engines are turned off. Up until now, these energy generators ran on fuel, but now there are two in Valencia that are powered with electricity. The goal is to supply the necessary power to the aircraft to keep its systems and air conditioning running while on the ground during a stopover. In December 2025, Air Nostrum will have four electric GPUs to support the journey towards sustainability.

# ANDORRA TENDRÁ CONEXIONES CON MADRID Y MALLORCA TODO EL AÑO HASTA 2026

**Andorra will offer year-round connections with Madrid and Mallorca until 2026**

**AIR NOSTRUM HA RETOMADO LA RUTA ENTRE EL AEROPUERTO DE ANDORRA-LA SEU D'URGELL Y MALLORCA** TRAS LAS BUENAS CIFRAS COSECHADAS DURANTE 2024. ESTA ES LA NOVEDAD MÁS IMPORTANTE TRAS LA ADJUDICACIÓN POR PARTE DEL GOBIERNO DE ANDORRA DEL CONCURSO DE LAS RUTAS DE MADRID Y MALLORCA QUE SE EXTENDERÁ SIN INTERRUPCIÓN HASTA FINALES DE 2026.

**L**a ruta con Mallorca comenzó el 28 de septiembre con frecuencias operativas los sábados, con salida de Mallorca a las 8:55 horas y regreso desde La Seu a las 11:00, y los martes, con salida de Son Sant Joan a las 15:20 horas y desde Andorra a las 17:15. Estos horarios sólo serán válidos durante el mes de octubre ya que desde el 27 de ese mes entra en vigor la temporada de invierno con lo que la ruta será ya los viernes y los domingos, como se hizo en la exitosa prueba piloto del pasado invierno.

Así, entre el 27 de octubre y el 28 de marzo de 2025, la compañía volverá a operar entre Andorra y Mallorca con las dos frecuencias semanales permitiendo nuevamente escapadas de fin de semana.

Los billetes están ya disponibles a la venta en Iberia.com y agen-

cias de viaje, con tarifas desde los 56,60 € por trayecto para no residentes y 19,85 € para residentes, en viajes de ida y vuelta.

Además, gracias a la excelente conectividad que Air Nostrum ofrece en la ruta interbalear, los pasajeros podrán conectar Andorra-La Seu d'Urgell con Ibiza y Menorca a través de Mallorca. Esta opción facilita los desplazamientos entre las diferentes islas y Andorra, proporcionando mayor flexibilidad y comodidad a los pasajeros que quieran volar entre Andorra y las Islas Baleares.

Por lo que hace referencia a la ruta con Madrid, el nuevo concurso extiende la ruta hasta finales de 2026. Los vuelos con Barajas serán todos los viernes y domingos, como viene siendo habitual desde diciembre de 2021.

**AIR NOSTRUM HAS RESUMED THE ROUTE BETWEEN ANDORRA-LA SEU D'URGELL AND MALLORCA** AFTER THE POSITIVE RESULTS IN 2024. THIS IS SIGNIFICANT NEWS FOLLOWING THE TENDERING PROCESS BY THE GOVERNMENT OF ANDORRA FOR THE MADRID AND MALLORCA ROUTES THAT WILL BE NOW EXTENDED UNTIL THE END OF 2026.

**T**he connection with Mallorca was launched on 28 September with flights on Saturdays, leaving Mallorca at 8:55 and returning from La Seu at 11:00, and on Tuesdays, departing from Son Sant Joan at 15:20 and from Andorra at 17:15. These flights are also scheduled for October, but once the winter season kicks off on 27 October, flights will be added on Fridays and Sundays, as was done in the successful pilot test last winter.





Between 27 October 2024 and 28 March 2025, the airline will operate a route between Andorra and Mallorca again, with these two weekly frequencies allowing for weekend getaways.

Tickets can now be purchased at [iberia.com](#) and through travel agencies, with round-trip fares starting at 56.60 € each way for non-residents and 19.85 € for residents.

Thanks to the excellent connections that Air Nostrum offers between the Balearic Islands, passengers will also be able to travel from Andorra-La Seu d'Urgell to Ibiza and Menorca via Mallorca. This option makes flying between the archipelago and Andorra easier, offering greater flexibility and comfort to passengers who want to fly between Andorra and the Balearic Islands.

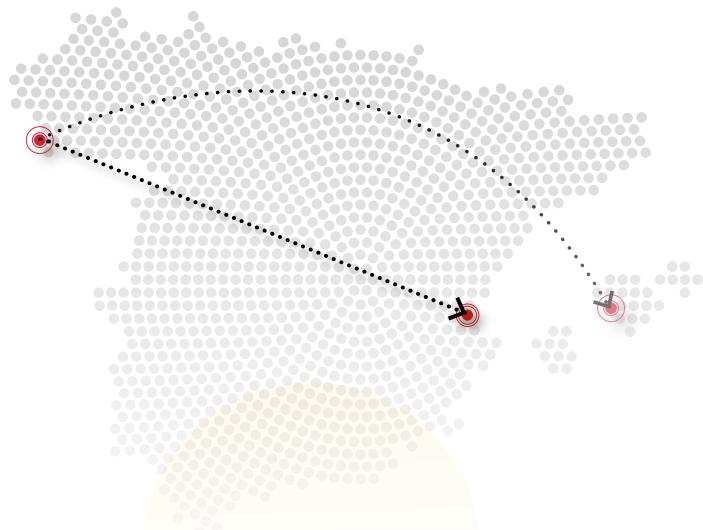
As for the flight connection with Madrid, the new tender extends the route until the end of 2026. Flights to and from Barajas will be scheduled every Friday and Sunday, as has been the case since December 2021.

## VIGO UNIDA CON VALENCIA Y MALLORCA ESTE INVIERNO

Vigo mantendrá vuelos con Valencia y Mallorca hasta tres veces por semana hasta el 30 de marzo de 2025 para incentivar los viajes de negocios y turísticos.

El 28 de octubre saldrá de Valencia el primer vuelo. Las frecuencias están programadas para los lunes, salida a las 8:45 horas –avión CRJ1000 con capacidad para cien pasajeros– y regreso a las 11:00 horas; viernes con el mismo horario, y sábados, con salida de Valencia a las 14.10 horas y regreso a las 16.30 horas.

Con Mallorca habrá dos frecuencias semanales: martes, con salida de Palma a las 12:30 horas y regreso desde la ciudad olívica a las 15:00 horas, y domingos, con salida desde Son Sant Joan a las 10:00 horas y regreso desde Peinador a las 12:30 horas.



## VIGO WILL BE CONNECTED TO VALENCIA AND MALLORCA THIS WINTER

Vigo will keep its flight routes with Valencia and Mallorca upon three times a week until 30 March 2025 to encourage business and tourist travel.

The first flight will depart from Valencia on 28 October 2024. Flights are scheduled for Mondays, departing at 8:45 (100-seat CRJ1000 aircraft) and returning at 11:00, Fridays on the same schedule, and Saturdays, departing from Valencia at 14:10 and returning at 16:30.

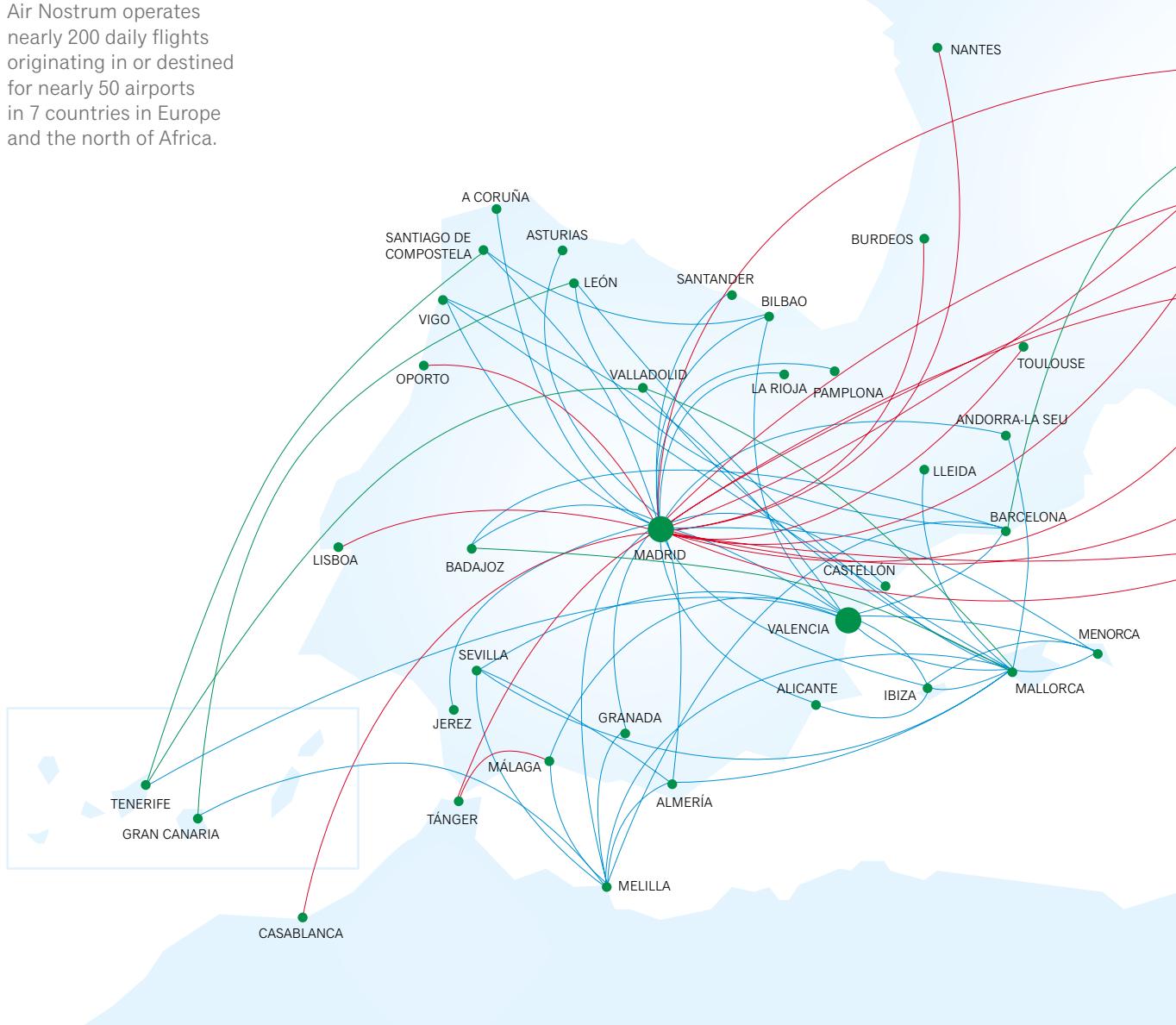
There will be two weekly connections with Mallorca: Tuesdays, departing from Palma at 12:30 and returning from Vigo at 15:00, and Sundays, departing from Son Sant Joan at 10:00 and returning from Vigo-Peinador at 12:30.

# DESTINOS

## Destinations

Air Nostrum opera cerca de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

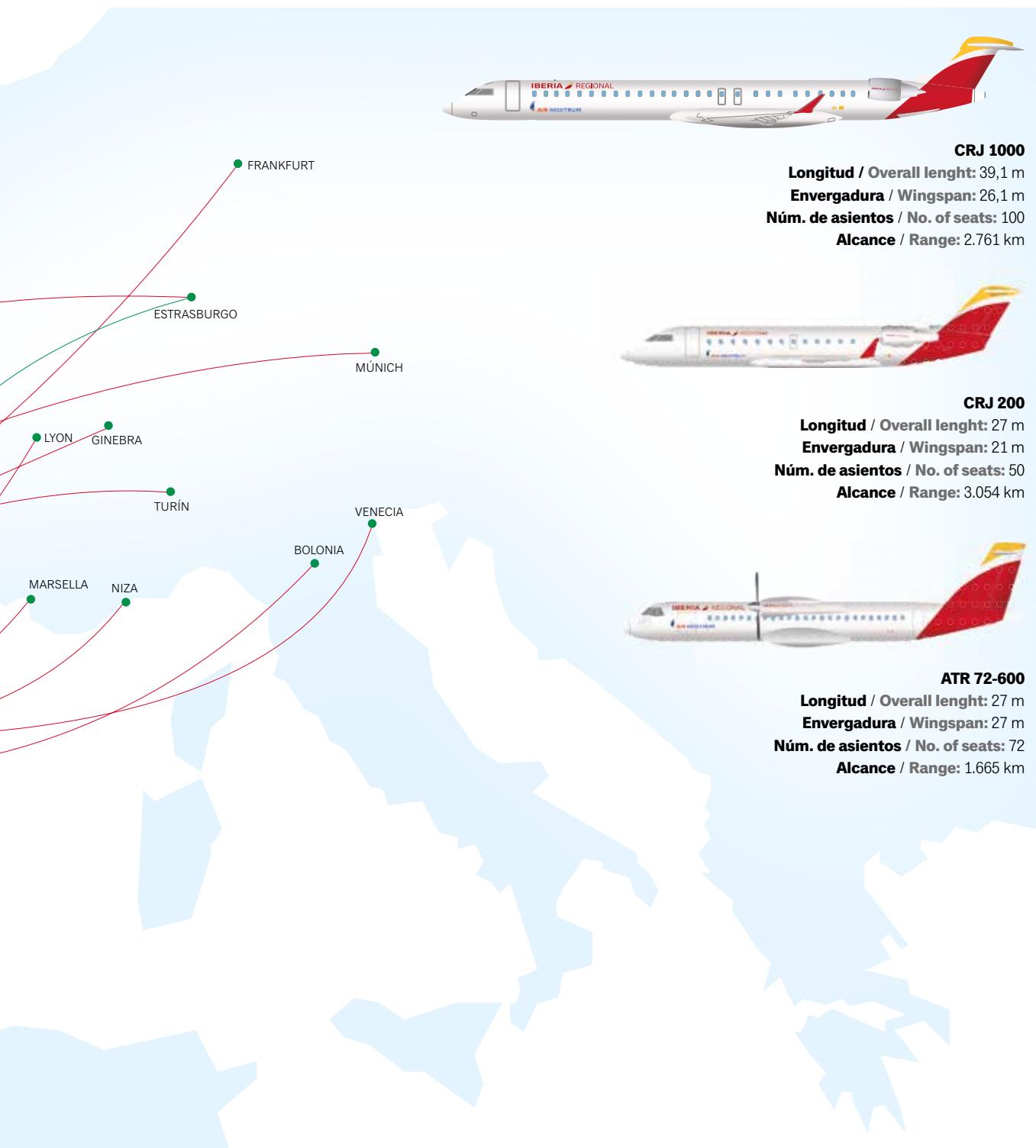
Air Nostrum operates nearly 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



— rutas nacionales / national routes

— rutas internacionales / international routes

— rutas especiales de Navidad/special Christmas routes





## HOTEL AIRE DE BARDENAS

Carretera de Ejea, NA-125, km. 1,5  
31500 TUDELA - Navarra, España  
(+34) 948 116 666 (+34) 609 828 912  
[info@hotelaire.com](mailto:info@hotelaire.com) · [www.airedebardeñas.com](http://www.airedebardeñas.com)

PRIMERA  
**GALERIA** DE ARTE  
DE LA **ANCHOA** EN  
CANTABRIA

**¡VISÍTANOS!**

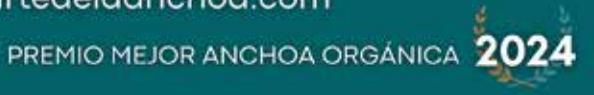
**SANTOÑA**

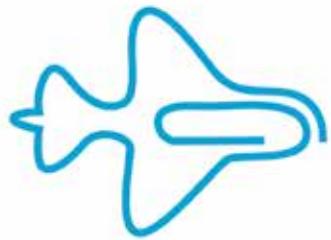
C/ BALDOMERO VILLEGAS 38  
39740 · SANTOÑA, CANTABRIA  
644 668 848

[www.galeriadeartedelaanchoa.com](http://www.galeriadeartedelaanchoa.com)

CONSERVAS ANA MARÍA

PREMIO MEJOR ANCHOA ORGÁNICA **2024**





# Avia Publi

REGALOS CON LOGO  
MERCHANDISING



[www.aviapubli.com](http://www.aviapubli.com)

Tfno: +34 687 103 207

info@aviapubli.com



*Tradición artesana desde 1890*



[www.mazapanesbarroso.com](http://www.mazapanesbarroso.com)

FÁBRICA DE MAZAPÁN • JOSÉ • BARROSO • TOLEDO •

# FRAGANCIAS

## FRAGRANCES



**19,90€**

**CALVIN KLEIN  
CK FREE**

Eau de toilette. 50ml

**19,90€**

**CALVIN KLEIN  
SHEER BEAUTY**

Eau de toilette. 50ml



**HUGO BOSS  
DARK BLUE**

Eau de toilette. 75ml

**29,90€**

**HUGO BOSS  
MA VIE POUR  
FEMME**

Eau de toilette.  
50ml

**29,90€**



**30,90€**

**L'ORÉAL PARIS  
I AM WORTH IT  
REDS**

Makeup set



**29,90€**

**NUXE  
HUILE  
PRODIGIEUSE®**

100ml.



**29,90€**

**L'ORÉAL PARIS  
REVITALIFT SET**



# REGALOS

GIFTS



**29,90€**

**HAWKERS**

**ONE RAW BLACK**

Gafas de sol

Sunglasses



**48,90€**

**TOUS**

Pendientes de aro en plata

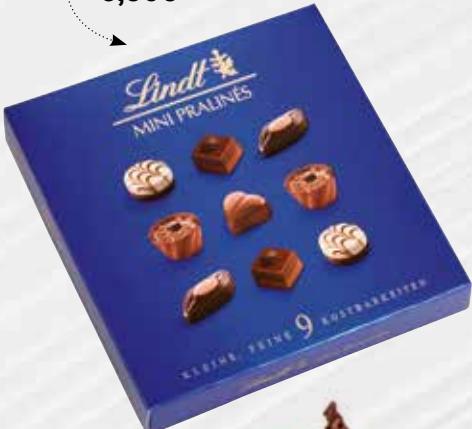
Silver hoop earrings

**LINDT**

Bombones surtidos Lindt mini pralinés. 9 uds.

Assorted Lindt minipralinés. 9 pcs.

**6,90€**



**14,90€**

**AKASHI**

Cable de carga universal 4 en 1

4-IN-1 Universal charging cable

**29,90€**

**AKASHI**

Auriculares

bluetooth

Bluetooth

earbuds



**5,00€\***

Llavero solidario

Solidarity keyring\*



**8,00€\***

Avión de peluche solidario

Solidarity soft

toy plane\*



\* El total recaudado se destinará íntegramente a proyectos solidarios de Aviación Sin Fronteras.

All proceeds will be donated to charity projects of Aviation Without Borders.

## MÉTODOS DE PAGO

Solo se aceptarán pagos en euros (€) y el máximo permitido por tarjeta y/o cliente será de 150€. Para descargar su recibo, por favor, diríjase a la siguiente página web: [www.airnostrumreceipts.com](http://www.airnostrumreceipts.com). Para cualquier información sobre su compra o devoluciones de productos, por favor contáctenos por correo electrónico a [airnostrumshop@newrest.eu](mailto:airnostrumshop@newrest.eu) con una copia de su recibo. Tenga en cuenta que no podemos proporcionar devoluciones a bordo. Los productos de venta a bordo están disponibles solo en algunos vuelos. Por favor, pregunte a la tripulación de cabina qué productos están disponibles para la compra. Los productos de la carta pueden variar o ser sustituidos por otros, para más información consulte a la tripulación. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación.

## METHODS OF PAYMENT

Only payments in Euros will be accepted and the limit per card and/or customer is €150. To download your receipt, please visit the following website: [www.airnostrumreceipts.com](http://www.airnostrumreceipts.com). For any information about your purchase or product returns, please contact us via email at [airnostrumshop@newrest.eu](mailto:airnostrumshop@newrest.eu) with a copy of your receipt. Please note that we cannot provide returns onboard.

Shop on board products are only available on some flights. Please ask the cabin crew what products are available for purchase. The products in the on-board magazine may vary or be replaced by others. For more information, please check with the crew. If occasionally a product that appears in the magazine is not available on board, the crew will suggest an alternative product. We apologise if, on occasion, we are not able to provide you with your chosen product. The photographs in this brochure are serving suggestions.



**newrest**  
travel retail

# VALERIA ARZAMASTSEVA

TEXTO: J. García / FOTOS: J. C. Barberá



**“Siento la misma emoción  
por los aviones que el primer día  
que empecé a trabajar”**

“I feel as thrilled about aircraft  
as I did on my very first day at work”



# VALERIA

Arzamastseva (Moscú, 1982) es pura pasión. En todo lo que hace. Pertenece al departamento de control económico de ANEM (Air Nostrum Engineering and Maintenance), empresa que gestiona el mantenimiento de aviones del Grupo Air Nostrum. De su trabajo habla con tanta emoción como de su afición por el flamenco o el amor por sus dos hijos: Sasha y Alba. De pequeña estudió en un colegio público con enseñanza intensiva de lengua española en Moscú y la vida y su determinación le hicieron volar a Valencia. En esta ciudad ha dado rienda suelta a la pasión flamenca que le inculcó Sara Baras, viéndola a través de YouTube durante su adolescencia en la capital rusa.

Valeria Arzamastseva (Moscow, 1982) feels things intensely. She's passionate about everything she does. She works at the finance control department at ANEM (Air Nostrum Engineering and Maintenance), the company that manages Air Nostrum's aircraft maintenance operations. She discusses her job with the same emotion she feels when talking about her love for flamenco and her two children, Sasha and Alba. When she was little, she attended a state school with intensive Spanish lessons in Moscow. Life, and her determination, made her fly all the way to Valencia. In this city, she has fully embraced her passion for flamenco that was sparked after watching Sara Baras on YouTube during her teenage years in the Russian capital.

## ¿Qué trayectoria siguió hasta llegar a ANEM?

Un año antes de comenzar primaria fuimos a Sokol, un barrio de Moscú, donde se ubicaba el colegio público 1251 Cervantes. Mis padres no tenían ninguna vinculación con España, pero el colegio sí. Nos impartían dos horas diarias de español, más algunas extraescolares, como teatro. Había mucha interacción con todo lo que representaba España y los países hispanohablantes. De hecho, desde segundo de primaria comencé a traducir textos larguísimos sobre el Museo del Prado, cultura flamenca, el descubrimiento de América, obras de Cervantes... Más tarde hice ADE y quise trabajar en algo que me permitiera mantener el español y el inglés. En Moscú comencé a trabajar en empresas de comercio exterior, pero en 2007 me mudé a Ibiza y me coloqué en una inmobiliaria. Luego me fui a Madrid y por temas de la vida volví a Moscú. España me llamaba y volví a aterrizar en la península, en Cambrils. Allí conocí a mi pareja y me 'atrajo' hasta Valencia.

## What was your career like before you started at ANEM?

A year before I started primary school, we moved to Sokol, a neighbourhood in Moscow where the state school 1251 Cervantes was located. My parents had no ties with Spain, but they had them with that school. I was taught two hours a day of Spanish, plus some of the extra-curricular activities, like drama, were also in Spanish. There was a lot of interaction with everything that Spain and Spanish-speaking countries represented. In fact, from second grade I started translating very long texts about the Prado Museum, flamenco culture, the discovery of America, works by Cervantes, and so on. Later, I graduated in Business Management and Administration. My goal was to find a job that would allow me to keep practising my Spanish and English. In Moscow, I started working in foreign trade companies, but in 2007 I moved to Ibiza and joined a real estate agency. Then I moved to Madrid, but for different reasons I returned to Moscow. Spain was calling me, and I landed in the country again, in Cambrils this time. I met my partner there, and he "persuaded" me to move to Valencia.



### ¿Cómo aterrizó en ANEM?

Una vez en Valencia, trabajé en importación y exportación hasta 2019, cuando comencé en Air Nostrum (ANEM) por mi experiencia en ese campo. Nada más llegar me dije "iguau, qué magia los aviones!". Y después de cinco años sigo sintiendo esa emoción cada día al entrar a trabajar. Comencé en el departamento de Transportes y Aduanas. Después me trasladaron a un departamento dedicado a preparar los viajes de los técnicos de mantenimiento en casos de averías. Había que enviarlos rápido, ya fuera en un trineo tirado por huskys o en avión, pero tenían que llegar lo antes posible. La COVID hizo mucho daño a mi trayectoria laboral. Tras la pandemia, me volvieron a trasladar al departamento de control económico de ANEM, en el que llevo ya tres años.

### ¿Qué es ANEM?

Air Nostrum cuenta con diferentes compañías para dar servicio a las diferentes áreas que precisa su operativa: mantenimiento de aeronaves, operaciones de vuelos, *training* de pilotos, gestión de tripulación, etc. ANEM es como un taller de reparación de coches, en este caso, de aviones. Llevo tres años y me sigue pareciendo muy romántico entrar en el hangar y ver las aeronaves. Mantenemos aviones con acciones programadas y otras reparaciones que surgen sobre la marcha.

### ¿En qué consiste su trabajo?

Estoy desempeñando funciones de control económico. Nuestro departamento controla todo lo que son gastos e ingresos del hangar. Yo estoy en gastos, pero somos sustituibles en caso de vacaciones o puntas de trabajo. Nos ayudamos mucho unos a otros. Atiendo la facturación de proveedores y sus cuentas. Mi trabajo me gusta y cada día quiero aprender más. La aviación me sigue pareciendo un milagro y tiene gracia que haya terminado aquí, porque ni abuelo paterno, Nikolai, era técnico de mantenimiento de aviones en la URSS. En aquel entonces, los técnicos iban a bordo y una vez acompañó al astronauta Yuri Gagarin en un vuelo comercial y hasta le dio un autógrafo. Mi padre quiso ser piloto, pero como tenía astigmatismo no pudo. Yo quise ser azafata porque sabía nadar, quería viajar y hablaba inglés y castellano... Aún así no pude entrar en Aeroflot como TCP.





#### **How did you land on ANEM?**

Once in Valencia, I worked in import and export until 2019, when I started at Air Nostrum (ANEM) thanks to my experience in that line of work. As soon as I arrived, I thought: "Wow, planes are magical!" Five years later I still feel that same thrill every day as I get to work. I started at Transport and Customs. I was later transferred to a department responsible for organising the trips of breakdown maintenance technicians. They had to be sent fast, no matter if it was by dog sled or by plane, but they had to arrive as soon as possible! COVID-19 had a negative impact on my career. After the pandemic, I was sent back to the finance control department at ANEM, where I've been working for three years now.

#### **What is ANEM?**

Air Nostrum has different companies to provide services to the different areas as required by its operations: aircraft maintenance, flight operations, pilot training, crew management, etc. ANEM is like a car repair workshop, but for aircraft. I've been here for three years, and I still find it very romantic to go into the hangar and see the aircraft. We carry out scheduled aircraft maintenance tasks and any other repairs that may become necessary.

#### **What does your job consist of?**

I perform finance control tasks. Our department controls everything related to hangar expenses and income. I focus on expenses, but we can perform other duties during holiday periods or work peaks. We help each other a lot. I deal with supplier invoicing and accounts. I like my job, and I always want to learn more. It still feels that aviation is some kind of miracle and it's funny that I ended up here, because my paternal grandfather, Nikolai, was an aircraft maintenance technician in the USSR. At that time, the technicians were on board, and he once accompanied astronaut Yuri Gagarin on a commercial flight. He even got an autograph. My father wanted to be a pilot, but he couldn't because he had astigmatism. I wanted to be a flight attendant because I could swim. I wanted to travel, and I spoke English and Spanish. Still, I couldn't join Aeroflot as cabin crew.

### **¿De dónde le viene su relación con el flamenco?**

Desde pequeña me ha gustado mucho bailar. En la URSS, si eras gordita, con gafas y con aparato dental, como era mi caso, tenías las puertas cerradas al baile, así que lo disfrutaba en discotecas o cuando podía. Conocí la cultura flamenca en el colegio y, en 2007, antes de venir a España, seguía el flamenco a través de YouTube. Con los vídeos de Sara Baras se me saltaban las lágrimas de la emoción. Cuando llegué a Ibiza me apunté a un casal de jóvenes para bailar, pero tuve que apartarlo por las múltiples mudanzas y la posterior maternidad. Tras el nacimiento de mi segunda hija, Alba, abrieron una escuela de flamenco muy cerca de mi casa, en Valencia, la de Rocío Giner. Tenían un grupo a las nueve y media de la noche, compatible con mis obligaciones familiares. ¡Fíjate si hay que tener ganas para apuntarse a esas horas! Mi hija también quiso probar y hasta hoy.



### **Where does your relationship with flamenco come from?**

Ever since I was a little girl I loved to dance. In the USSR, if you were chubby and wore glasses and brackets, as was my case, the doors to dancing were closed to you, so I enjoyed it in clubs or whenever I could. I learnt about flamenco at school and, in 2007, before coming to Spain, I watched flamenco on YouTube. Watching videos of Sara Baras made me tear up with emotion. When I arrived in Ibiza, I signed up to a youth club to dance, but I had to put it on hold because of the many moves and later becom-

ing a mother. After the birth of my second daughter, Alba, Rocío Giner opened a flamenco school very close to my home in Valencia. There were group lessons at nine thirty in the evenings that fitted with my family schedule. You really have to be motivated if you feel like signing up at that time in the evening! My daughter also wanted to give it try and we're still doing it.

### **What does that hobby bring you?**

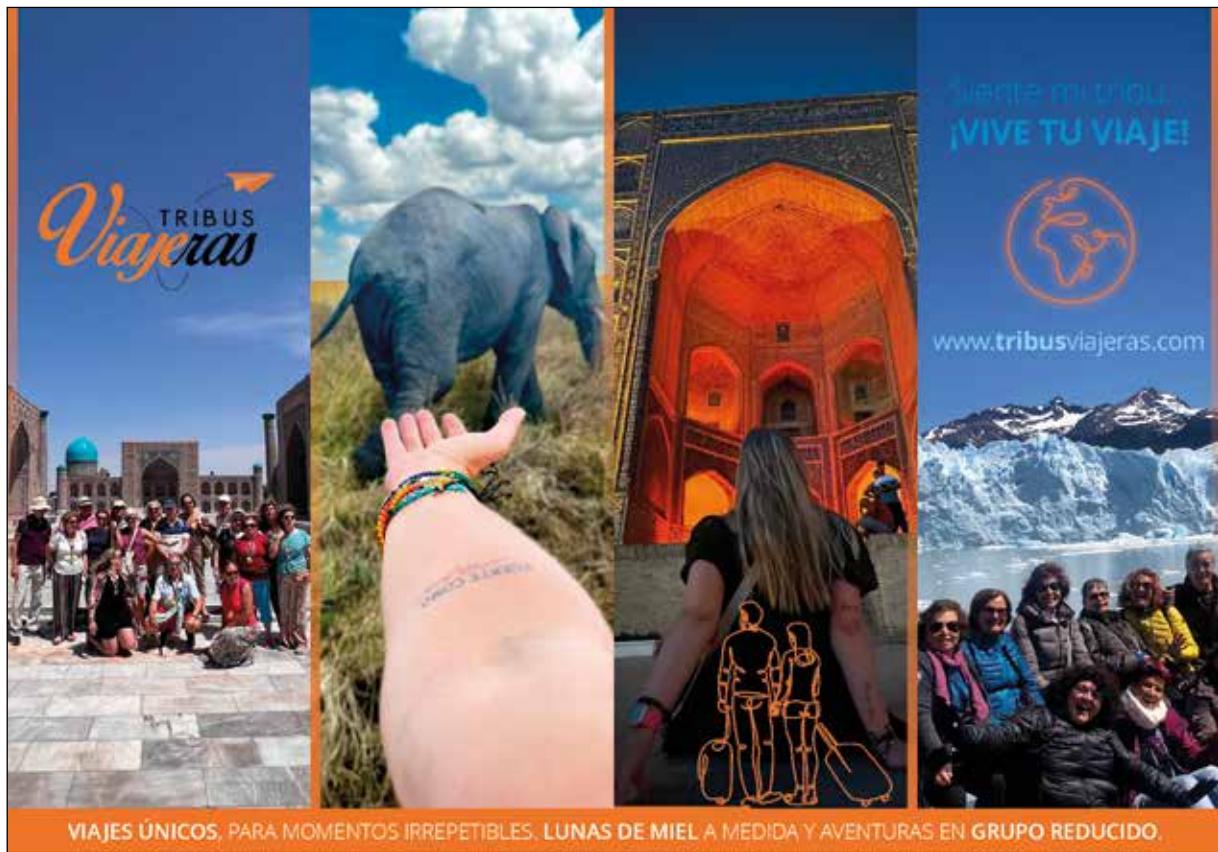
When I dance, I feel braver, bolder, more passionate, and prouder. The moment I get on stage I feel like: "Here I am". I also like percussion and singing. It all gives me good

### **¿Qué le aporta esa afición?**

Cuando ballo me siento más brava, más atrevida, más pasional, más orgullosa... es ponerme sobre el escenario y decir "aquí estoy yo". Me gusta mucho también la percusión y el canto. Todo me genera buenas vibraciones. Lo que más me atrae son los tangos y el fandango. No actúo más allá de la escuela, pero me gusta ver a los bailaores y llevar a mi hija para que vea hasta dónde puede llegar. A ella le sale más natural porque lo ha aprendido desde niña. Yo, al haber practicado otros bailes, tengo mis vicios, pero los niños llegan limpios para colocar bien las manos, que es lo más importante del flamenco. Las dos continuamos y participamos en los festivales de la escuela. No voy a llegar al ritmo de tacón de Sara Baras, pero lo seguiré intentando.



vibes. Tangos and fandangos are what I find the most appealing. I only dance at the school, but I like to go and see dancers. I bring my daughter with me so that she can see how far she can go. She's more of a natural because she's been learning it since she was very little. As I've practised other dancing styles, I've acquired habits. Children are a clean slate. They know how to place their hands properly, which is the most important thing in flamenco. We also participate in the school festivals. I know I won't achieve Sara Baras' footwork, but I'll definitely keep trying!



VIAJES ÚNICOS. PARA MOMENTOS IRREPETIBLES. LUNAS DE MIEL A MEDIDA Y AVENTURAS EN GRUPO REDUCIDO.

**ABanzis**

[www.abanzis.com](http://www.abanzis.com)  
**623 55 08 66**

**Oferta en Cirugía Ocular**

Miopía, Hipermetropía y Astigmatismo  
Con Láser desde 599€/ojo

Vista cansada

Con Láser desde 699€/ojo

Vista Cansada - Cataratas

Con Lente Multifocal desde 1.599€/ojo





Julián Quirós

Director del Diario ABC  
Diario ABC Director

## TURISMOFOBIA Tourismphobia

**L**a moda de este verano se llama turismofobia y resulta sorprendente, más allá de ciertos excesos, porque ni siquiera los tarados suelen tirar piedras contra su tejado. Ahora se destapa un fenómeno creciente que aplica a los turistas el mismo criterio hipócrita que a los centros de menas, a las fundaciones antidroga o a las plantas de residuos: se aceptan si están lejos y no molestan. A mucha gente que ha viajado y se ha movido por el mundo desde niño le asalta el asquito de tener a otros cerca de su casa, de su ciudad o de su país. El turismo debe ser ya la primera actividad económica mundial, desde luego en España lo es, y buena parte de nuestros recursos públicos salen de los impuestos de un sector que hace medio siglo nos sacó del subdesarrollo. El turismo nos devolvió al primer mundo, a la liga de las grandes naciones, a la Europa industrial de la que nos descolgamos siglos antes.

Pero no quisiera quedarme en una pura defensa mercantilista. Porque gracias al turismo, a los viajes, los españoles conocimos el mundo a través de la gente que venía a visitarnos. Igualmente, ellos nos conocieron a nosotros. Digámoslo rápido; a España la descubrieron los extranjeros y los demás nos pusimos a la cola. Los españoles anteriores a 1960, si tenían "posibles", preferían irse a cualquier

ciudad europea o al rincón más lejano antes que ponerse a recorrer la península. Los extranjeros primero descubrieron la costa y después las comarcas del interior. Nos pasó a muchos; de joven era más usual viajar por Rusia, Italia o Marruecos antes que acercarte al valle de Liébana, a la Raya de Portugal o a la Axarquía. Comprábamos las revistas de National Geographic por sus fotos espectaculares y sus destinos mágicos, con reportajes de leyendas.

Cierto es que luego vendrían las guías regionales de Anaya, con sus tapas grises y amarillas, y los fabulosos libros de viaje del naturalista Joaquín Araujo, los *foramontanos* de Víctor de la Serna o los *insospechados viajes a pie* de Pla o Cela. Por casualidad, cayó en mis manos un libro de esos hace pocas semanas. Se trata de *Por tierras de España y Portugal*, donde el gran Unamuno daba cuenta hace un siglo de que "el deporte automovilístico ha llevado a muchos a conocer campañas y rincones que antes ignoraban, ha hecho que empiecen a descubrir España". No podía imaginar Don Miguel que detrás del automóvil vendrían los aviones y las aerolíneas regionales para satisfacer un afán profundo: "no ha sido en los libros donde he aprendido a querer a mi patria: ha sido recorriéndola, ha sido visitando devotamente sus rincones".

**T**his summer's trend is called tourismphobia, which is surprising, because besides a few excesses, not even fools shoot themselves in the foot. This new growing phenomenon that is coming to light applies to tourists the same hypocritical criteria used in the case of child migrant centres, drug abuse charities or waste plants—they are welcomed as long as they are far away and are not a nuisance. Many people who have travelled and moved around the world since childhood are suddenly feeling squeamish about having others near their home, their city or their country. Tourism must already be the world's leading economic activity—at least that's the case in Spain—and a large portion of our public resources come from the taxes paid by this industry that got us out of underdevelopment half a century ago. Tourism brought us back to the first world, to the league of the great nations, to the industrial Europe from which we fell out centuries before.

Let us not focus solely on advocating for the market. Thanks to tourism and travel, we Spaniards learnt about the world through the people who came to visit us. Likewise, those visitors got to know us. Let's say it clearly: Spain was discovered by foreigners, and we followed suit. Before 1960, Spanish people who had the "means" preferred to visit any European city or the farthest corner of the globe rather than start touring mainland Spain. Foreigners first discovered the coast and then the inland regions. It happened to many of us: as a young man, it was more common to travel around Russia, Italy or Morocco than to visit the Liébana valley, the Stripe (the Portugal-Spain border) or the Axarquía. We bought National Geographic magazines for their spectacular photos, magical destinations and legendary stories.

Surely, later came the Anaya regional travel guides, with their grey and yellow covers, and the fabulous travel books of naturalist Joaquín Araujo, Víctor de la Serna's *foramontanos* (resettlers) route and the unexpected walking tours by Pla and Cela. By chance, one of those books fell into my hands a few weeks ago. *Por tierras de España y Portugal* is the account by the great Unamuno from a century ago on how "motorsport led many to get to know the countryside and those places previously unknown to them; it made them start discovering Spain". Don Miguel could never have imagined that after the car, there would come the planes and regional airlines to satisfy a deep desire: "it was not from the books that I learnt to love my country—it was by travelling around it, devoutly visiting every corner."

TEMPORADA

24 / 25



LOCALIDADES A LA VENTA



TEATRO DE LA ZARZUELA

TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES



# EL VINO SABE MEJOR CUANDO CONOCES SU HISTORIA

Vive el enoturismo en el Valle de Guadalest, Alicante

Herencia y tradición convergen en un proyecto que recupera la cultura vinícola de la zona para ofrecer experiencias gastronómicas acompañadas de vinos elegantes y llenos de carácter.

MASOS  
VALLE DE GUADALEST  
BODEGA



VINOS DOP  
**Alicante**  
DE DESDE 1930

[WWW.MASOSGUADALEST.COM](http://WWW.MASOSGUADALEST.COM)

